

# Sieben gegen Theben

## Prologos

- [6] [Ἔτεοκλής]: ἔτεο κλέης ἂν<sup>Pt</sup> εἷς<sup>AdjN</sup> πολὺς<sup>AdjN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν
- wohl  
would  
einer  
one  
viel  
a|multitude  
durch  
throughout
- [7] ὕμνοϊθ' ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀστῶν φροίμιοις πολυρρόθοις<sup>AdjD</sup>
- von  
by  
brausenden  
loud|roaring
- [8] οἰμῶγ' μασίν θ',<sup>Pt</sup> ὧν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> Ζεὺς ἀλεξητήριος<sup>AdjN</sup>
- und,  
and,  
deren  
of|which  
Abwehrer  
avertor
- [9] ἐπὶ νυμος<sup>AdjN</sup> γένοιτο καὶ μείων πόλει.
- beinahmt  
eponymous
- [10] ὑμᾶς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> χρῆ νῦν,<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐλλείποντ'<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> ἔτι<sup>Adv</sup>
- euch  
you  
aber  
but  
nun,  
now,  
auch  
and  
den  
the  
fehlenden  
lacking  
noch  
still
- [11] ἥβης ἀκμαί<sup>as</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐξηβον<sup>AdjA</sup> χρόνῳ,
- blühenden  
at|prime  
und  
and  
den  
the  
ausgereiften  
full|grown
- [12] βλαστημὸν ἀλδαίνον<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> σώματος πολύν,<sup>AdjA</sup>
- nährend  
making|grow  
großen,  
much,
- [13] ὥραν τ'<sup>Pt</sup> ἔχονθ'<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> ἕκαστον<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὥστε<sup>Kon</sup> συμπεπές,<sup>AdjA</sup>
- und  
and  
habend  
having  
jeder  
each  
so|dass  
so|that  
Passendes,  
fitting,
- [14] πόλει τ'<sup>Pt</sup> ἀρήγειν καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἐγχωρίων<sup>AdjG</sup>
- und  
and  
und  
and  
einheimischen  
local
- [15] βωμοῖσι, τι μὰς μὴ<sup>Pt</sup> ἔσται φθῆναί ποτε<sup>Adv</sup>
- nicht  
not  
jemals  
ever
- [16] τέκνοις τε,<sup>Pt</sup> ἧ τε<sup>Pt</sup> μητρὶ, φίλτατῃ<sup>AdjDSup</sup> τροφῷ.
- auch,  
and,  
auch  
and  
liebsten  
dearest
- [17] ἡ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νέους ἔρποντας<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> εὐμενεῖ<sup>AdjD</sup> πέδῳ,
- die  
she  
denn  
for  
kriechende  
going  
freundlichem  
kindly
- [18] ἅπαντα πανδοκοῦσα<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> παιδείας ὅτλον,
- allaufnehmend  
all|receiving

- [19] ἔθρεψατ' οἱ κητῆρας ἀσπιδηφόρους<sup>AdjA</sup>  
schildtragende  
shield|bearing
- [20] πιστοὺς<sup>AdjA</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> γένοιθ' ἵσθι πρὸς<sup>Prp</sup> χρέος τόδε.<sup>A Pr</sup>  
treue faithful damit so|that zu toward dieser. this.
- [21] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδ'<sup>A Pr</sup> ἢ μαρ εὖ<sup>Adv</sup> ῥέπει θεός.  
und and nun now zwar indeed in into dieses this gut well
- [22] χρόνον γὰρ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> τόνδε<sup>A Pr</sup> πυρ γηρου μένοις<sup>D Prām/P</sup>  
denn for schon already diesen this Befestigenden to|those|maintaining|the|towers
- [23] καλῶς<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πλείω<sup>AdjAKmp</sup> πόλεμος ἐκ<sup>Prp</sup> θεῶν κυρεῖ.  
gut well die the mehreren more aus from
- [24] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις φησὶν, οἱ ὠνῶν βοτήρ,  
nun now aber but wie as der the
- [25] ἐν<sup>Prp</sup> ᾧ σὶ νῶ μῶν<sup>N PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φρεσίν, πυρὸς δίχα,<sup>Prp</sup>  
in in lenkend guiding und and Feuer, apart|from,
- [26] χρηστηρίους<sup>AdjA</sup> ὄρνιθας ἀψευδεῖς<sup>AdjD</sup> τέχνη.  
weissagenden oracular untrüglicher unerring
- [27] οὗτος<sup>N Pr</sup> τοιῶνδε<sup>G Pr</sup> δὲ σπότης μαντεῦμάτων  
dieser this solcher of|such
- [28] λέγει μεγίστην<sup>AdjASup</sup> προσβολὴν Ἀχαιίδα<sup>AdjA</sup>  
größte greatest achaiische Achaeen
- [29] νυκτὶ γορεῖσθαι καὶ πιβουλεύσειν πόλει.  
nightly besiege and will besiege city
- [30] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπάλξις καὶ<sup>Kon</sup> πύλας πυργωμάτων  
aber but into and und and
- [31] ὁρμᾷ σθε πάντες,<sup>AdjN</sup> σοῦ σθε σὺν<sup>Prp</sup> παντεῶν χίῃ,  
alle, all, mit with
- [32] πληροῦ τε θωρακεῖα, καὶ πλὴν<sup>KonPrp</sup> σέλμασιν  
und|auf and|upon
- [33] πύργων στάθῃ τε, καὶ<sup>Kon</sup> πυλῶν ἐπ'<sup>Prp</sup> ἐξόδοις  
und and auf on

- [34] **μίμνον** **τες**<sup>N PräAkt</sup> **εὖ**<sup>Adv</sup> **θαρσεῖ** **τε, μηδ'**<sup>Pt</sup> **ἐπη** **λύδων**  
verweilend  
remaining      gut  
well      und|nicht  
nor
- [35] **ταρβεῖτ'** **ἄγαν**<sup>Adv</sup> **ὅμι** **λον·** **εὖ**<sup>Adv</sup> **τελεῖ** **θεός.**  
zu|sehr  
too|much      gut  
well
- [36] **σκοποὺς** **δὲ**<sup>Pt</sup> **κά** **γῶ**<sup>KonN Pr</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **κατο** **πτῆρας** **στρατοῦ**  
aber  
but      und|ich  
and|I      und  
and
- [37] **ἔπεμψα, τοὺς**<sup>ArtA</sup> **πέποιθα** **μὴ**<sup>Pt</sup> **ματᾶν** **ὁδῶ·**  
die  
the      nicht  
not
- [38] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τῶνδ'**<sup>G Pr</sup> **ἀκούσας**<sup>N AorAkt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **τί**<sup>Pt</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **ληφθῶ** **δόλω.**  
und  
and      dieser  
of|these      hörend  
having|heard      nicht  
not      etwas  
at|all      nicht  
not
- [39] [Ἄγγελος]: **Ἔτεό** **κλεες,** **φέρει** **στε**<sup>AdjVSup</sup> **καδ** **μείων** **ἄναξ,**  
bester  
best
- [40] **ἦκω** **σαφῆ**<sup>AdjA</sup> **τάκεῖ** **θεν** **ἐκ**<sup>Prp</sup> **στρατοῦ** **φέρων,**<sup>N PräAkt</sup>  
klaren  
clear      aus  
out|of      bringend,  
bringing,
- [41] **αὐτὸς**<sup>AdjN</sup> **κατό** **πτης** **δ'**<sup>Pt</sup> **εἴμ'** **ἐγὼ**<sup>N Pr</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **πραγ** **μάτων·**  
selbst  
myself      aber  
but      ich  
I      der  
of|the
- [42] **ἄνδρες** **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐ** **πτά, θοὺ** **ριοι**<sup>AdjN</sup> **λοχα** **γέται,**  
denn  
for      sturmeifrige  
furious
- [43] **ταυρο** **σφαγοῦν** **τες**<sup>N PräAkt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **μελάν** **δετον**<sup>AdjA</sup> **σάκος**  
Stier|schlachtend  
bull|slaughtering      in  
into      schwarzgerändertes  
black|dyed
- [44] **καὶ**<sup>Kon</sup> **θιγ** **γάνον** **τες**<sup>N PräAkt</sup> **χερ** **σὶ ταυ** **ρείου**<sup>AdjG</sup> **φόνου,**  
und  
and      berührend  
touching      stierischen  
of|bull
- [45] **Ἄρη** **τ',**<sup>Pt</sup> **Ἐνυ** **ώ, καὶ**<sup>Kon</sup> **φιλαί** **ματον**<sup>AdjA</sup> **φόβον**  
und,  
and,      und  
and      blutliebenden  
blood|loving
- [46] **ὥρκω** **μότη** **σαν** **ἢ**<sup>Kon</sup> **πόλει** **κατα** **σκαφᾶς**  
oder  
either
- [47] **θέντες**<sup>N AorAkt</sup> **λαπά** **ξιν** **ἅ** **στου** **καδ** **μείων** **βία,**  
gesetzt|habend  
having|set

- [48] ἢ<sup>Kon</sup> γῆν θανόν<sup>N</sup> τες<sup>AorSAkt</sup> τήν<sup>A</sup> δε<sup>Pr</sup> φυράσειν φόνω·  
oder gestorben|seiend diese  
or having|died this
- [49] μνημεῖά θ'<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> τεκοῦσιν<sup>D</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δόμους·  
und ihrer|selbst den Zeugern  
and of|themselves to|the having|borne in  
into
- [50] πρὸς<sup>Prp</sup> ἄρμ' Ἀδράστου χερσὶν ἔστεφον, δάκρυ  
an  
at
- [51] λείβον<sup>N</sup> τες<sup>PräAkt</sup> οἷκτος δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>N</sup> τις<sup>Pr</sup> ἦν διὰ<sup>Prp</sup> στόμα·  
vergießend· shedding· aber  
but niemand  
no|one durch  
through
- [52] σιδηρόφρων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θυμὸς ἀνδρείᾳ φλέγων<sup>N</sup>  
eisenherzig denn  
iron|minded for brennend  
blazing
- [53] ἔπνει, λεόντων ὥς<sup>Kon</sup> Ἄρη δεδορκότων<sup>G</sup>  
wie geschaut|Habenden.  
as having|glared.
- [54] καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>G</sup> δε<sup>Pr</sup> πύστις οὐκ<sup>Pt</sup> ὄκνω χρονίζεται·  
und dieser  
and of|these nicht  
not
- [55] κληρουμένου<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλειπον, ὥς<sup>Kon</sup> πάλω λαχῶν<sup>N</sup>  
gelost|werdende aber  
being|allotted but wie  
as erlangt|Habender  
having|obtained
- [56] ἕκαστος<sup>N</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πύλας ἄγοι λόχον·  
jeder von|ihnen  
each of|them zu  
toward
- [57] πρὸς<sup>Prp</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> ἀρίστους<sup>AdjASup</sup> ἄνδρας ἐκ κρίτους<sup>AdjA</sup> πόλεως  
zu diesem  
for these beste  
best ausgewählte  
chosen
- [58] πυλῶν ἐπ'<sup>Prp</sup> ἐξόδοιςι τάγευσαι τάχος<sup>Adv</sup>  
auf schnell·  
at with|speed·
- [59] ἐγγὺς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> πάνοπλος<sup>AdjN</sup> ἀργεῖων στρατὸς  
nahe denn  
near for schon  
already vollbewaffnet  
fully|armed
- [60] χωρεῖ, κονίει, πεδίᾳ δ'<sup>Pt</sup> ἀργηστής<sup>AdjN</sup> ἀφρὸς  
aber weißleuchtender  
but white|shining
- [61] χραίνει σταλαγμοῖςι πικῶν<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πλευμόνων·  
pferdischer  
of|horses aus  
out|of

- [62] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> ναῖς κεδ' νός<sup>AdjN</sup> οἱ ἀκοστροφός  
du you aber but wie like sorgfältiger careful

[63] φράζει πόλιν σμα, πρὶν<sup>Kon</sup> καταιγίσει πνοὰς  
ehe before

[64] Ἄρεως· βοᾷ γάρ<sup>Pt</sup> κύμα χερσαίου<sup>AdjN</sup> στρατοῦ.  
denn for länderne land|borne

[65] καὶ<sup>Kon</sup> τῶν δε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> και ρὸν ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὧκιστος<sup>AdjNSup</sup> λαβέ·  
und and dieser of|these wer whoever am|schnellsten swiftest

[66] κἀγώ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> λοιπὰ<sup>AdjA</sup> πιστὸν<sup>AdjA</sup> ἡμέροσκοπον  
und|ich and|I die the übrigen remaining treuen trustworthy

[67] ὀφθαλμὸν ἔξω, καὶ<sup>Kon</sup> σαφηνεΐα λόγου  
und and

[68] εἰδώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θύραθεν<sup>Adv</sup> ἀβλαβής<sup>AdjN</sup> ἐση·  
wissend knowing die the der of|the von|außen from|outside unbeschädigt unharmed

[69] [Ἑτεοκλής]: ὦϊ Ζεῦ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Γῇ καὶ<sup>Kon</sup> πολισοῦχοι<sup>AdjN</sup> θεοί,  
o O und and auch also und and Stadtbesitzende city|holding

[70] Ἀρά τ'<sup>Pt</sup> Ἐρινὺς πατρὸς ἡ<sup>ArtN</sup> μεγασθενής<sup>, AdjN</sup>  
und and die the mächtig, great|strong,

[71] μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πόλιν γε<sup>Pt</sup> πρὸ μνόθεν<sup>Adv</sup> πανώλεθρον<sup>AdjA</sup>  
nicht mir to|me doch indeed vom|Heck|her from|the|stern ganz|vernichtet utterly|destroyed

[72] ἔκθα μνίσθητε δηάλωτον<sup>, AdjA</sup> ἑλάδος  
beute|gemacht, prey|of|war,

[73] φθόγγον χέουσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δόμους ἐφεστίους<sup>, AdjA</sup>  
ausgießend, pouring, und and herd|ständige-at|the|hearth·

[74] ἔλευθέραν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> γῆν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κάδμου πόλιν  
frei free aber but und and auch also

[75] ζυγοῖσι δουλίῳσι<sup>AdjD</sup> μήποτε<sup>Adv</sup> σχεθεῖν·  
knechtischen slavish niemals never

- [76] γένε·σθε δ'Pt ἀλ·κή· ξυνάAdjA δ'Pt ἐλ·πίζω·λέγειν·  
 aber but gemeinsam together aber but
- [77] πόλις·γὰρPt εὖAdv πράσσου·σαN PräAkt δαί·μονας·τίει·  
 denn for gut well handelnd doing

## Parodos

- [78] [Χορός]: θρέομαι φοβεράAdjA μεγάλAdjA ἄχη  
 furchtbare fearful große great
- [79] μεθεῖται στρατός· στρατόπεδον λιπώνN AorSAkt  
 verlassend having|left
- [80] ῥεῖ πολὺςAdjN ὅδεN Pr λεῶς πρόδρομοςAdjN ἱππότας·  
 viel much dieser this vor|laufend forerunning
- [81] αἰθερίαAdjN κόνις μεA Pr πείθει φανεῖσ', N AorAkt  
 ätherische airy mich me erschienen, having|appeared,
- [82] ἄναυδοςAdjN σαφήςAdjN ἔτυμοςAdjN ἄγγελος·  
 stumm speechless klar clear wahr true
- [83] ἔτιAdv δὲPt γὰς ἐμᾶςAdjG πεδί' ὀπλόκτυπ'AdjA ὥτ'ι  
 noch yet aber but unserer of|our waffen|schlagend weapon|clashing
- [84] χρίμπει βοάν· ποτᾶται, βρέμει δ'Pt  
 aber but
- [85] ἀμαχέτουAdjG δίκανAdv ὕδατος ὀροτύπου·AdjG  
 unbezwingbaren un|fightable gleich like sturm|schlagenden. roaring.
- [86] ἰὼij ἰὼij  
 io io  
 io io
- [87] ἰὼij θεοὶ θεαί τ'Pt ὀρόμενονA PräM/P κακὸνAdjA  
 io io und and auf|brausend rising Übel evil
- [88] βοᾷ τειχέων ὑπερPrp ἀλεύσατε·  
 über over

- [89] ὁ<sup>ArtN</sup> λεύκασπις<sup>AdjN</sup> ὀρνυται λαὸς εὖ<sup>||</sup>τρεπῆς<sup>AdjN</sup>  
 der the weiß|schildig gut|gerüstet  
 white|shielded well|equipped
- [90] ἐπὶ<sup>Prp</sup> πόλιν διώκων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πόδα.  
 gegen upon verfolgend pursuing
- [91] τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ῥύσεται, τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐπαρκέσει  
 wer who also then wer who denn then
- [92] θεῶν ἢ<sup>Kon</sup> θεᾶν;  
 oder or
- [93] πότερα<sup>Adv</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πάτρια<sup>AdjA</sup> ποτιπέσω  
 ob whether denn indeed ich I väterliche ancestral
- [95] βρέτη δαιμόνων;
- [96] ἰὼ<sup>ij</sup> μάκαρες<sup>AdjV</sup> εὐεδροί,<sup>AdjV</sup>  
 io io Selige blessed wohl|sitzende, well|seated,
- [97] ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι· τί<sup>Adv</sup> μέλλομεν  
 was what
- [98] ἀγάστονοι;<sup>AdjN</sup>  
 staunende; astonished;
- [100] ἀκούετ' ἢ οὐκ<sup>KonPt</sup> ἀκούετ' ἢ σπιδων κτύπον;  
 oder|nicht or|not
- [101] πέπλων καὶ<sup>Kon</sup> στεφάνων πότε<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup>  
 und and wann once wenn if nicht not jetzt now um around
- [102] λιτάν' ἔξομεν;
- [103] κτύπον δέδορκα· πάντα γος οὐχ<sup>Pt</sup> ἐνὸς<sup>AdjG</sup> δορός.  
 nicht not eines of|one
- [104] τί<sup>Adv</sup> ῥέξεις; προδώσεις, παλαίχθων<sup>AdjN</sup>  
 was what alt|erdbürtig of|old|earth
- [105] Ἄρης, τὰν<sup>ArtA</sup> τεάν;<sup>AdjA</sup>  
 die the deine; your|own;

[106] ὦ<sup>ij</sup> χρυσοπήληξ<sup>AdjV</sup> δαῖμον ἐπιδ' ἐπιδε πόλιν  
 o Gold|Helm|tragend  
 o gold|crested

[107] ἄν<sup>A</sup> ποτ' <sup>Pr</sup> εὐφιλήταν<sup>AdjA</sup> ἔθου.  
 die einst  
 which at|some|time wohl|geliebt  
 well|beloved

## Strophe 1

[109] [Χορός]: θεοὶ πολιάοχοι<sup>AdjN</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἔτε χθονός.  
 stadt|haltende  
 city|holding alle  
 all

[110] ἴδετε παρθένων

[111] ἰκέσιον<sup>AdjA</sup> λόχον δουλοσύνας ὑπερ. <sup>Prp</sup>  
 flehende  
 suppliant für.  
 on|behalf|of.

[112] κύμα περι<sup>Prp</sup> πτόλιν δοχμολόφων<sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν  
 um  
 around schräg|gipfliger  
 slant|crested

[115] καχλάζει πνοαῖς Ἄρεος ὀρόμενον. <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
 auf|wogend.  
 rising.

[116] ἀλλ', <sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ πάτερ παντὸς<sup>AdjG</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τέλος,  
 aber,  
 but, o des|Alles  
 of|all habend  
 holding

[117] πάντως<sup>Adv</sup> ἄρηξον δαίων<sup>AdjG</sup> ἄλωσιν.  
 durchaus  
 altogether feindlicher  
 of|foes

[120] Ἀργεῖοι δὲ<sup>Pt</sup> πόλισμα Κάδμου  
 aber  
 but

[121] κυκλοῦνται· φόβος δ' <sup>Pt</sup> ἀρήων<sup>AdjG</sup> ὅπλων  
 aber  
 but kriegerischer  
 of|warlike

[122] δονεῖ, διὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γενύων ἱππίων  
 durch aber dir  
 through but indeed

[123] μινύρονται φόνον χαλινοί.

[124] ἐπτα δ' <sup>Pt</sup> ἀγάνορες<sup>AdjN</sup> πρέποντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> στρατοῦ  
 doch edel|männische  
 but noble passend  
 befitting



- [125] **δορυσσοῖς<sup>AdjD</sup> σαγαῖς πύλαις ἐβδόμαις<sup>AdjD</sup>**  
 spear|starken siebenten  
 spear|thronged seven
- [126] **[Ze]le ost]**
- [127] **προσίστανται πάλω λαχόντες.<sup>N</sup>** **AorSAkt**  
 gelost|habend.  
 having|obtained.

## Antistrophe 1

- [128] [Χορός]: **σύ<sup>N</sup> τ',<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Διογενὲς<sup>AdjV</sup> φιλόμαχον<sup>AdjN</sup> κράτος,**  
 du und, o Zeus|geboren kampf|liebend  
 you and, o Zeus|born battle|loving
- [129] **ῥυσίπολις<sup>AdjN</sup> γενοῦ,**  
 Stadt|rettend  
 city|saving
- [130] **Παλλάς, ὃ<sup>N</sup> θ',<sup>Pt</sup> ἵππιος<sup>AdjN</sup> ποντομέδων ἄναξ**  
 der auch pferdisch  
 who and of|horses
- [131] **ἰχθυβόλῳ<sup>AdjD</sup> Ποσειδάων μαχανᾷ,**  
 mit|fisch|fangender  
 fish|casting
- [132] **ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.**
- [135] **σύ<sup>N</sup> τ',<sup>Pt</sup> Ἄρης, φεῦ,<sup>ij</sup> φεῦ,<sup>ij</sup> πόλιν ἐπώνυμον<sup>AdjA</sup>**  
 du auch, wehe, wehe, bei|namig  
 you and, alas, alas, eponymous
- [136] **Κάδμου φύλαξον κήδεσάι τ',<sup>Pt</sup> ἐναργῶς.<sup>Adv</sup>**  
 und deutlich.  
 and and manifestly.
- [140] **καὶ<sup>Kon</sup> Κύπρις, ἅτε<sup>Pt</sup> γένους προμάτωρ,**  
 und  
 and da|ja  
 as
- [141] **ἄλυσον· σέθεν<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἵματος**  
 deiner denn aus  
 of|you for out|of
- [142] **γεγόναμεν· λιταῖσί σε<sup>A</sup> θροκλύτοις<sup>AdjD</sup>**  
 dich götter|erhört  
 you god|heard
- [143] **αὐτοῦσαι<sup>N</sup> πελαζόμεσθα.** **PräAkt**  
 schreiend  
 crying|aloud
- [145] **καὶ<sup>Kon</sup> σύ,<sup>N</sup> Λύκει' ἄναξ, Λύκειος<sup>AdjN</sup> γενοῦ**  
 auch du, Lykisch  
 and you, Lykeian

[146] **στρατῶ δαίῳ<sup>AdjD</sup> στόνων ἀντίτας.**  
 kriegerischen  
 hostile

[147] **σύ<sup>N</sup> τ',<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Λατογένει||α**  
 du auch, o  
 you and, o

[148] **κούρα, τόξον εὐτυκάζου.**

## Strophe 2

[149] [Χορός]: **ἔ<sup>ij</sup> ἔ<sup>ij</sup> ἔ<sup>ij</sup> ἔ<sup>ij</sup>**  
 e e e e,  
 eh eh eh eh,

[150] **ὄτοβον ἀρμάτων ἀμφι<sup>P<sub>TP</sub></sup> πόλιν κλύω.**  
 um  
 around

[151] **ὦ<sup>ij</sup> πότνι,<sup>AdjV</sup> Ἥρα.**  
 o Herrin  
 o lady

[152] **ἔλακον ἀξόνων βριθομένων<sup>G</sup> χνόαι.**  
 schwer|seienden  
 being|heavy

[153] **Ἄρτεμι φίλα,<sup>AdjV</sup>**  
 liebe,  
 dear,

[155] **δοριτίνακτος<sup>AdjN</sup> αἰθήρ δ',<sup>Pt</sup> ἐπιμαίνεται.**  
 spear|klatschend  
 spear|clanging aber  
 but

[156] **τί<sup>Adv</sup> πόλις ἄμμι<sup>D</sup> πάσχει, τί<sup>Adv</sup> γενήσεται;**  
 was  
 what uns  
 to|us was  
 what

[157] **ποι<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> τέλος ἐπάγει θεός;**  
 wohin aber noch  
 whither but still

## Antistrophe 2

[158] [Χορός]: **ἔ<sup>ij</sup> ἔ<sup>ij</sup> ἔ<sup>ij</sup> ἔ<sup>ij</sup>**  
 e e e e,  
 eh eh eh eh,

[158b] **ἀκροβόλων<sup>AdjG</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐπάλξεων λιθαῶς ἔρχεται.**  
 fern|schleudernder aber  
 high|shooting but

- [159] ὦ<sup>ij</sup> φίλ',<sup>AdjV</sup> Ἀπολλων·  
o lieber  
o dear
- [160] κónαβος ἐν<sup>Prp</sup> πύλαις χαλκοδέτων<sup>AdjG</sup> σακέων,  
in in bronzen|gebundener  
bronze|bound
- [161] παῖ Διός, ὅθεν<sup>Adv</sup>  
woher  
whence
- [162] πολεμόκρατον<sup>AdjA</sup> ἄγνόν<sup>AdjA</sup> τέλος ἐν<sup>Prp</sup> μάχα.  
kriegs|entscheidendes  
war|accomplished heiliges  
holy in in
- [163] σύ<sup>N</sup> τε,<sup>Pt</sup> μάκαιρ',<sup>AdjV</sup> ἄνασσ' Ὀγκα, πρὸ<sup>Prp</sup> πόλεως  
du you auch,  
and|also, selige  
blessed vor  
before
- [165] ἐπτάπυλον<sup>AdjA</sup> ἔδος ἐπιρ<sup>Prp</sup> ρύου.  
sieben|pfortigen  
seven|gated

## Strophe 3

- [166] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> παναρκεῖς<sup>AdjV</sup> θεοί,  
io allgenügende  
io all|sufficient
- [167] ἰὼ<sup>ij</sup> τέλειοι<sup>AdjV</sup> τέλειαι<sup>AdjV</sup> τε<sup>Pt</sup> γὰρ  
io vollendete  
io perfect vollendete  
perfect und  
and
- [168] τᾷσδε<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> πυργοφύλακες,  
dieser  
of|this
- [169] πόλιν δορίπονον<sup>AdjA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προδῶθ',  
Speer|erkämpfte  
spear|won nicht  
not
- [170] ἑτεροφώνῳ<sup>AdjD</sup> στρατῷ.  
anders|stimmigem  
other|tongued
- [171] κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως<sup>Adv</sup>  
allgerecht  
all|justly
- [172] χειροτόνους<sup>AdjA</sup> λιτάς.  
Hand|erhobene  
hand|raising

# Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: ἰὼ <sup>ij</sup> φίλοι <sup>AdjV</sup> δαίμονες,  
io freundliche  
io dear
- [175] λυτήριοι <sup>AdjV</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀμφιβάντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πόλιν,  
erlösende  
deliverers auch um|herum|gehend  
and having|gone|around
- [176] δείξαθ' <sup>Kon</sup> ὥς <sup>Kon</sup> φιλοπόλεις, <sup>AdjV</sup>  
wie  
that stadt|liebend,  
city|loving,
- [177] μέλεσθ' <sup>Pt</sup> θ' <sup>Pt</sup> ἱερῶν <sup>AdjG</sup> δημίων,  
und  
and der|heiligen  
of|holy
- [178] μελόμενοις <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἄλλατε.  
den|Sich|Kummernden  
to|caring|ones und  
and
- [179] φιλοθύτων <sup>AdjG</sup> δέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>Pt</sup> πόλεος ὀργίων  
opfer|liebender  
sacrifice|loving aber ja  
indeed indeed
- [180] μνήστορες ἐστέ μοι.
- [181] [Ἑτεοκλής]: ὑμᾶς | ἔρω | τῷ, θρέμ | ματ' οὐκ <sup>Pt</sup> | ἀνα | σχετά, <sup>AdjV</sup>  
nicht  
not erträgliche,  
bearable,
- [182] ἦ <sup>Pt</sup> ταῦτ' | ἄρι | στα <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> | πόλει | σωτή | ρια, <sup>AdjN</sup>  
ja  
indeed beste  
best und  
and rettende,  
saving,
- [183] στρατῷ | τε <sup>Pt</sup> θάρ | σος τῷ | δε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πυρ | γηρου | μένω, <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup>  
und  
and diesem  
to|this Befestigten,  
tower|maintaining,
- [185] βρέτη | πεσοῦ | σας <sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> | πολισ | σούχων <sup>AdjG</sup> | θεῶν  
nieder|gestürzt|seiende  
having|fallen bei  
toward stadt|haltenden  
of|city|holding
- [186] αὖειν, | λακά | ζειν, σω | φρόνων <sup>AdjG</sup> | μισή | ματα;  
der|Besonnenen  
of|sensible
- [187] μήτ' <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> | κακοῖ | σι μήτ' <sup>Pt</sup> | ἐν <sup>Prp</sup> εὐ | εστοῖ | φίλη  
weder  
neither in  
in noch  
nor in
- [188] ξύνοι | κος εἶ | ην τῷ <sup>ArtD</sup> | γυναι | κείῳ <sup>AdjD</sup> | γένει.  
dem  
to|the weiblichen  
female

[189]

κρατοῦ

σα<sup>N</sup>  
PräAkt

μέν<sup>Pt</sup>

γὰρ<sup>Pt</sup>

οὐχ<sup>Pt</sup>

ὁμι

λητὸν<sup>AdjA</sup>

θράσος,

herrschend  
ruling

zwar  
indeed

denn  
for

nicht  
not

umgangs|fähig  
sociable

[190]

δείσα

σα<sup>N</sup>  
AorSAkt

δ',<sup>Pt</sup>  
οἷ

κῶ

καὶ<sup>Kon</sup>

πόλει

πλέον<sup>AdjA</sup>

κακόν.

furchtend  
fearing

aber  
but

und  
and

mehr  
more

[191]

καὶ<sup>Kon</sup>

νῦν<sup>Adv</sup>

πολί

ταις

τάς<sup>A</sup>  
Pr

δια

δρόμους<sup>AdjA</sup>

φυγὰς

und  
and

jetzt  
now

diese  
these

herum|laufenden  
running|about

[192]

θεῖσαι<sup>N</sup>  
AorSAkt

διερ

ροθή

σατ' ἄ

ψυχον<sup>AdjA</sup>

κάκην.

gesetzt|habend  
having|set

seelen|loses  
lifeless

[193]

τὰ<sup>ArtN</sup>

τῶν<sup>ArtG</sup>

θύρα

θεν<sup>Adv</sup>

δ',<sup>Pt</sup>  
ὡς<sup>Kon</sup>

ἄριστ',<sup>AdjNSup</sup>

ὄφέλ

λεται,

die  
the

der  
of|those

von|außen  
from|outside

aber  
but

wie  
as

besten  
best

[194]

αὐτοὶ

δ',<sup>Pt</sup>  
ὕπ',<sup>Prp</sup>

αὐ

τῶν

ἐν

δοθεν<sup>Adv</sup>

πορθοῦ

μεθα.

aber  
but

von  
by

von|innen  
from|within

[195]

τοιαῦ

τά<sup>AdjA</sup>

τᾶν<sup>Pt</sup>

γυναι

ξι συν

ναίων<sup>N</sup>  
PräAkt

ἔχοις.

solches  
such|things

wohl  
the|would

zusammen|wohnend  
co|dwelling

[196]

καὶ<sup>Kon</sup>

μή<sup>Pt</sup>

τις<sup>N</sup>  
Pr

ἄρ

χῆς τῆς<sup>ArtG</sup>

ἐμῆς<sup>AdjG</sup>

ἀκού

σεται,

und|wenn  
and|if

nicht  
not

jemand  
someone

der  
of

meiner  
the|my

[197]

ἄνῃρ

γυνή

τε<sup>Pt</sup>  
χῶ<sup>KonArtN</sup>

τι<sup>N</sup>  
Pr

τῶν<sup>ArtG</sup>

μεταίχ

μιον,<sup>AdjN</sup>

und  
and

und|der  
and|what

etwas  
something

der  
of|those

Zwischen|Grenze,  
mid|line,

[198]

ψῆφος

κατ',<sup>Prp</sup>

αὐ

τῶν

ὅλε

θρία<sup>AdjN</sup>

βουλεύ

σεται,

gegen  
against

verderblicher  
destructive

[199]

λευστῇ

ρα

δὴ

μου

δ',<sup>Pt</sup>  
οὐ<sup>Pt</sup>

τι<sup>Pt</sup>  
μὴ<sup>Pt</sup>

φύγη

μόρον.

aber nicht  
but not

etwa ja|nicht  
at|all not

[200]

μέλει

γὰρ<sup>Pt</sup>

ἀν

δρί,

μὴ<sup>Pt</sup>

γυνή

βουλε

ἔτω,

denn  
for

nicht  
not

[201]

τάξω

θεν.<sup>ArtNAdv</sup>

ἐν

δον<sup>Adv</sup>

δ',<sup>Pt</sup>  
οὐ

σα<sup>N</sup>  
PräAkt

μὴ<sup>Pt</sup>

βλάβην

τίθει.

die|von|außen  
the|outside

innen  
inside

aber  
but

seiend  
being

nicht  
not

[202]

ἤκου

σας ἡοῦκ<sup>KonPt</sup>

ἤκου

σας,

ἡ<sup>Kon</sup>

κωφῇ<sup>AdjD</sup>

λέγω;

oder|nicht  
or|not

oder  
or

einer|Tauben  
to|a|deaf

- [203] [Χορός]: **ὦϊj φίλον<sup>AdjV</sup> Οἰδίπου τέκος, ἔδεις' ἀκού||σασα<sup>N AorSAkt</sup>**  
 o liebtes gehört|habend  
 O dear having|heard
- [204] **τὸν<sup>ArtA</sup> ἄρματόκτυπον<sup>AdjA</sup> ὄτοβον ὄτοβον,**  
 den Wagen|klirrenden  
 the chariot|crashing
- [205] **ὅτε<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,<sup>AdjN</sup>**  
 als und spiral|rädige,  
 when and spiral|wheeled,
- [206] **ἵππικῶν<sup>AdjG</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀπύαν πηδαλίων διὰ<sup>Prp</sup> στόμα**  
 pferdischer und durch  
 of|horses and and
- [207] **πυριγενετᾶν<sup>AdjG</sup> χαλινῶν.**  
 feuer|entstandenen  
 of|fire|born
- [208] [Ἐτεοκλής]: **τί<sup>Adv</sup> οὖν;<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ναύ|της ἄ<sup>Pt</sup> ρα<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ς<sup>Prp</sup> πρῶραν φυγῶν<sup>N AorSAkt</sup>**  
 was also; der wohl nicht in  
 what then; the indeed not into  
 geflohen|seiend  
 having|fled
- [209] **πρύμνη|θεν<sup>Adv</sup> ἧ<sup>Pt</sup> ρε μὴ|χανὴν|σωτη|ρίας,**  
 vom|Heck  
 from|stern
- [210] **νεῶς|καμού|σης<sup>G PräAkt</sup> πον|τίῳ<sup>AdjD</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κύ|ματι;**  
 mühende meereschen gegen  
 wearying sea|borne toward
- [211] [Χορός]: **ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δαιμόνων πρόδρομος ἦλθον ἀρ||χαῖα<sup>AdjA</sup>**  
 aber zu alte  
 but upon ancient
- [212] **βρέτη, θεοῖσι πίσυνος,<sup>AdjN</sup> νιφάδος**  
 vertrauend,  
 trusting,
- [213] **ὅτ<sup>Kon</sup> ὀλοᾶς<sup>AdjG</sup> νειφομένας<sup>A PräM/P</sup> βρόμος ἐν<sup>Prp</sup> πύλαις.**  
 als verderblicher schnee|fallende in  
 when of|destructive snowing in
- [214] **δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἦρθην φόβῳ πρὸς<sup>Prp</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> λιτάς, πόλεως**  
 wahrlich damals zu der|Seligen  
 indeed then toward of|blessed
- [215] **ἵν<sup>Kon</sup> ὑπερέχοιεν ἀλκάν.**  
 damit  
 in|order|that
- [216] [Ἐτεοκλής]: **πύργον|στέγειν|εὕχε|σθε πολέ|μιον<sup>AdjA</sup> δόρυ.**  
 feindliches  
 hostile

[217] οὐκοῦν<sup>Pt</sup> τάδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔσται πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν· ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐν<sup>Pt</sup> θεοὺς

demnach  
then|surely

dies  
these

von  
from

aber  
but

nun  
indeed

[218] τοὺς<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀλού<sup>G</sup>σης<sup>AorSM/P</sup> πόλε<sup>G</sup>ος ἔκλειπεν λόγος·

die  
the

der  
of

eingenommenen  
captured

[219] [Χορός]: μήποτ'<sup>Adv</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αἰῶνα λίποι θεῶν

niemals  
never

meinen  
my

nach  
during

[220] ἄδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πανάγυρις, μηδ'<sup>Pt</sup> ἐπίδοιμι τάνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

diese  
this

noch|möge  
nor

diese  
this|here

[221] ἀστυδρομουμέναν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> πόλιν καὶ<sup>Kon</sup> στράτευμ'

stadt|durchlaufene  
city|running

und  
and

[222] ἀπτόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> πυρὶ δαΐῳ·

sich|entzündendes  
touching

[223] [Ἐτεοκλής]: μή<sup>Pt</sup> μοι θεοὺς καλοῦ<sup>N</sup>σα<sup>PräAkt</sup> βουλεύου κακῶς<sup>Adv</sup>

nicht  
not

rufend  
calling

schlecht-  
badly·

[224] πειθαρχία γάρ<sup>Pt</sup> ἐστὶ τῆς<sup>ArtG</sup> εὐπραξίας

denn  
for

der  
of

[225] μήτηρ, γυνή σωτῆ<sup>N</sup>ρος ὧδ'<sup>Adv</sup> ἔχει λόγος·

so  
thus

[226] [Χορός]: ἔστι· θεοῦ δ'<sup>Pt</sup> ἔτ'<sup>Adv</sup> ἰσχύς καθυπερτέρ<sup>AdvNKmp</sup>

aber  
but

noch  
yet

überlegener-  
over|higher·

[227] πολλάκι<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖσι τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμάχανον<sup>AdjA</sup>

oft  
often

aber  
but

in  
in

den  
the

Un|überwindlichen  
unconquerable

[228] κακ'<sup>KonPrp</sup> χαλεπᾶς<sup>AdjG</sup> δῦας ὑπερθ'<sup>Prp</sup> ὀμμάτων

und|aus  
and|out|of

schwerer  
hard

über  
above

[229] κρημναμενᾶν<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> νεφελᾶν ὀρθοῖ·

abstürzenden  
of|overhanging

[230] [Ἐτεοκλής]: ἀνδρῶν τάδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶ, σφάγι<sup>N</sup>α καὶ<sup>Kon</sup> χρηστή<sup>N</sup>ρια

dies  
these

und  
and

- [231] **θεοῖ|σιν ἔρ|δαιν πολε|μίων|πειρω|μένους·<sup>A</sup>** <sub>PräM/P</sub>  
 versuchend·  
 making|trial·
- [232] **σὸν<sup>AdjN</sup> δ,<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σι|γαῖν καὶ<sup>Kon</sup> μένειν|εἴσω<sup>Adv</sup> δόμων.**  
 dein aber wiederum das the und and drinnen inside
- [233] [Χορός]: **διὰ<sup>Prp</sup> θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,<sup>AdjA</sup>**  
 durch through un|bezähmte, unconquered,
- [234] **δυσμενέων δ,<sup>Pt</sup> ὄχλον πύργος ἀποστέγει.**  
 aber but
- [235] [Χορός]: **τίς<sup>N</sup> τῶν<sup>Pr</sup> τάδε<sup>A</sup> νέμεσις στυγεῖ;**  
 wer who dieses these
- [236] [Ἑτεοκλής]: **οὐτοὶ<sup>Pt</sup> φθονῶ|σοι δαι|μόνων|τιμᾶν|γένος·**  
 keineswegs not|at|all
- [237] **ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πολὶ|τας μὴ<sup>Pt</sup> κακο|σπλάγχχνους<sup>AdjA</sup> τιθῆς,**  
 sondern but dass that nicht not schlecht|herzigen hard|hearted
- [238] **εὐκη|λος<sup>AdjN</sup> ἴ|σθι μὴδ,<sup>Pt</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ὑπερ|φοβοῦ.**  
 sorglos at|ease und|nicht and|not allzu too
- [239] [Χορός]: **ποτίφατον<sup>AdjA</sup> κλύουσα<sup>N</sup> πάταγον ἀνάμιγα<sup>Adv</sup>**  
 genannte towards|spoken hörend hearing vermischt mixed|together
- [240] **ταρβουσύνω φόβω τάνδ'<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀκρόπτολιν,**  
 diese this|here in into
- [241] **τίμιον<sup>AdjA</sup> ἔδος, ἰκόμαν.**  
 ehrwürdigen honored
- [242] [Ἑτεοκλής]: **μὴ<sup>Pt</sup> νυν,<sup>Adv</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> θνήσκον|τας<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τετρω|μένους<sup>A</sup>** <sub>PerM/P</sub>  
 nicht nun, now, wenn if sterbend dying oder or verwundet|Gewordene having|been|wounded
- [243] **πύθη|σθε, κω|κυτοῖ|σιν ἄρ|παλί|ζετε.**
- [244] **τούτῳ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄ|ρης βό|σκεται, φόνῳ|βροτῶν.**  
 von|diesem on|this denn for
- [245] [Χορός]: **καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἀκού|ω γ,<sup>Pt</sup> ἰπ|πικῶν<sup>AdjG</sup> φρυαγ|μάτων.**  
 und and in|der|Tat indeed doch der|pferdischen of|horses



[246] [Ἑτεοκλής]: μὴ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἀκούουσ'<sup>N PräAkt</sup> ἐμ<sup>Adv</sup> φανῶς<sup>Adv</sup> ἄκου' ἄγαν.<sup>Adv</sup>  
 nicht nun hörend deutlich zu/sehr.  
 not now listening clearly too/much.

[247] [Χορός]: στένει πόλι|σμα γῆ|θεν,<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> κυκλου|μένων.<sup>G PräM/P</sup>  
 vom|Boden, wie um|kreist|werdender.  
 from|the|land, as of|being|encircled.

[248] [Ἑτεοκλής]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἐμ',<sup>A Pr</sup> ἀρ<sup>Adv</sup> κεί τῶν<sup>G Pr</sup> δε<sup>G Pr</sup> βου|λεύειν| πέρι.<sup>Prp</sup>  
 also then|surely mich me dieser of|these darüber.  
 then|surely me of|these about.

[249] [Χορός]: δέδοικ', ἀραγ|μὸς δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαις|ὀφέλ|λεται.  
 doch but in

[250] [Ἑτεοκλής]: οὐ<sup>Pt</sup> σί|γα μη|δὲν<sup>A Pr</sup> τῶν<sup>G Pr</sup> δ',<sup>G Pr</sup> ἐρεῖς|κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν;  
 nicht nichts davon durch  
 not nothing of|these throughout

[251] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> ξυν|τέλει|α, μὴ<sup>Pt</sup> προδοῶς|πυργώ|ματα.  
 o nicht  
 O not

[252] [Ἑτεοκλής]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> φθόρον|σιγῶς,<sup>N PräAkt</sup> ἀνα|σχῆση|τάδε;<sup>A Pr</sup>  
 nicht in schweigend  
 not into being|silent these|things;

[253] [Χορός]: θεοὶ|πολῖ|ται, μὴ<sup>Pt</sup> με<sup>A Pr</sup> δου|λείας|τυχεῖν.  
 nicht mich  
 not me

[254] [Ἑτεοκλής]: αὐτῇ<sup>AdjN</sup> σὺ<sup>N Pr</sup> δου|λοῖς κα|μέ<sup>KonA Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> πόλιν.  
 du|selbst du und|mich und ganze  
 yourself you and|me and all

[255] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> παγ|κρατὲς<sup>AdjV</sup> Ζεῦ, τρέ|ψον εἰς<sup>Prp</sup> ἐχθροὺς|βέλος.  
 o all|mächtig gegen  
 O all|powerful into

[256] [Ἑτεοκλής]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ, γυναι|κῶν οἷ|ον<sup>A Pr</sup> ὧ|πασας|γένος.  
 o welch|ein  
 O what|sort

[257] [Χορός]: μοχθη|ρόν,<sup>AdjN</sup> ὧ|σπερ<sup>Kon</sup> ἅν|δρας ὧν<sup>G Pr</sup> ἀλῶ|πόλιν.  
 schlecht, so|wie deren  
 wretched, just|as of|whom

[258] [Ἑτεοκλής]: παλιν|στομεῖς|αὖ<sup>Pt</sup> θιγ|γάνου<sup>N PräAkt</sup> σ, ἀγαλ|μάτων;  
 wiederum berührend  
 again touching

[259] [Χορός]: ἄψυ|χία|γὰρ<sup>Pt</sup> γλῶσ|σαν ἀρ|πάζει|φόβος.  
 denn  
 for

[260] [Ἐτεοκλής]: αἵτου μένω<sup>D</sup> Prām/P μοι<sup>D</sup> Pr κοῦ φον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοίης τέλος.

dem|Bittenden  
to|asking      mir  
to|me      leichtes  
light      wenn  
if

[261] [Χορός]: λέγοις ἂν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τάχι<sup>AdvSup</sup> στα, καὶ<sup>Kon</sup> τάχ<sup>Adv</sup> εἴ<sup>so</sup> σομαι.

wohl  
indeed      so  
as      schnellst,  
quickest,      und  
and      bald  
soon

[262] [Ἐτεοκλής]: σίγη<sup>son</sup> ὦ<sup>ij</sup> τάλαι<sup>na</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φίλους φόβει.

ο  
O      nicht  
not

[263] [Χορός]: σιγῶ· σὺν<sup>Prp</sup> ἄλ<sup>lois</sup> λοις<sup>AdjD</sup> πεί<sup>σομαι</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μόρ<sup>σιμον</sup>.<sup>AdjA</sup>

mit  
with      anderen  
others      das  
the      Bestimmte.  
destined.

[264] [Ἐτεοκλής]: τοῦτ<sup>A</sup> Pr ἄντ<sup>Prp</sup> ἐκεῖ<sup>νων</sup> G Pr τοῦ<sup>πος</sup> ArtN αἰ<sup>ροῦμαι</sup> σέθεν<sup>G</sup> Pr

dies  
this      an|Stelle|von  
in|place|of      jenen  
of|those      das|Wort  
the|utterance      deiner.  
of|you.

[265] καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>τοίς</sup> D Pr ἐ<sup>κτὸς</sup> Adv οὓς<sup>N</sup> PräAkt ἀγαλ<sup>μάτων</sup>

und  
and      zu  
toward      ja  
indeed      diesen,  
these,      außerhalb  
outside      seiend  
being

[266] εὖ<sup>χου</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρείσ<sup>σω</sup>,<sup>AdjAKmp</sup> ξυμ<sup>μάχους</sup> AdjA εἶναι<sup>θεοῦς</sup>

die  
the      besseren,  
stronger,      Verbündete  
allies

[267] κάμῶν<sup>KonAdjG</sup> ἀκού<sup>σας</sup> N AorAkt εὐγ<sup>μάτων</sup>, ἔπει<sup>τα</sup> Adv σὺ<sup>N</sup> Pr

und|meiner  
and|of|my      gehört|habend  
having|heard      danach  
then      du  
you

[268] ὁλολυγ<sup>μὸν</sup> ιε<sup>ρὸν</sup> AdjA εὐ<sup>μενῇ</sup> AdjA παιῶ<sup>νισον</sup>

heiligen  
holy      wohl|gesinnten  
gracious

[269] Ἑλλη<sup>νικὸν</sup> AdjA νόμι<sup>σμα</sup> θυ<sup>στάδος</sup> AdjG βοῆς,

griechisches  
Hellenic      der|Opfernden  
of|sacrificial

[270] θάρσος φίλοις, λύου<sup>σα</sup> N PräAkt πολέ<sup>μιον</sup> AdjA φόβον.

lösend  
loosening      feindlichen  
hostile

[271] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δε<sup>Pt</sup> χῶ<sup>ρας</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πολισ<sup>σοῦχοις</sup> AdjD θεοῖς,

ich  
I      aber  
but      den  
to|the      stadt|haltenden  
city|holding

[272] πεδιο<sup>νόμοις</sup> AdjD τε<sup>Pt</sup> κα<sup>γοραῖς</sup> ἐπι<sup>σκόποις</sup>

Feld|waltenden  
to|plain|ruling      und  
and

[273] Δίρκης τε<sup>Pt</sup> πη<sup>γαῖς</sup> ὕδα<sup>τί</sup> τ<sup>Pt</sup> ἰ<sup>σμηνοῦ</sup> λέγω

und  
and      und  
and

[274] εὖ<sup>Adv</sup> ξυν<sup>G</sup> τυχόν<sup>AorAkt</sup> των<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως σεσω<sup>G</sup> μένης, <sup>PerM/P</sup>

gut zusammen|getroffen|habender und gerettet|gewordener, well of|things|having|happened and having|been|saved,

[275] μήλοι<sup>A</sup> σιν αἰ<sup>PräAkt</sup> μάσσον<sup>A</sup> τας<sup>A</sup> ἐ<sup>στιας</sup> θεῶν,

blutend|machend staining

[276] [ταυρο<sup>A</sup> κτονοῦν<sup>PräAkt</sup> θεοῖ<sup>A</sup> σιν, ὥδ<sup>Adv</sup> ἐπεύ<sup>A</sup> χομαι]

[Stier|tötend [bull|killing so thus

[277] θύσειν<sup>A</sup> τροπαῖ<sup>A</sup> α, δα<sup>A</sup> ἰών<sup>AdjG</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐσθή<sup>A</sup> ματα,

der|Feindlichen of|foes doch but

[278] στέψω<sup>A</sup> λάφυ<sup>A</sup> ρα δου<sup>A</sup> ρίπληχθ<sup>AdjA</sup> ἀγνοῖς<sup>AdjD</sup> δόμοις.

speer|geschlagene spear|struck in|heiligen in|holy

[279] στέψω<sup>A</sup> πρό<sup>Prp</sup> να<sup>A</sup> ὦν, πολε<sup>A</sup> μίων<sup>AdjG</sup> δ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἐσθή<sup>A</sup> ματα

vor before der|Feindlichen of|enemies doch but die. garments.

[280] τοιαῦτ<sup>AdjA</sup> ἐπεύ<sup>A</sup> χου μὴ<sup>Pt</sup> φιλο<sup>A</sup> στόνως<sup>Adv</sup> θεοῖς,

solches such nicht not weh|liebend fond|of|groans

[281] μηδ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ματαί<sup>A</sup> οἰς<sup>AdjD</sup> κα<sup>A</sup> γρίοις<sup>KonAdjD</sup> ποιφύγ<sup>A</sup> μασιν.

und|nicht nor in in eitlen vain und|wilden and|wild

[282] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> μᾶλ<sup>Pr</sup> λον<sup>AdvKmp</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φύγης<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μόρ<sup>A</sup> σιμον<sup>AdjA</sup>.

nicht denn irgend mehr nicht dem Bestimmten. at|all more not the destined.

[283] ἐγὼ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> γ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>A</sup> δρας<sup>Adj</sup> ἕξ<sup>A</sup> ἐμοῖ<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἐ<sup>A</sup> βδόμῳ<sup>AdjD</sup>

ich aber doch sechs mir mit dem|Siebten I but indeed six to|me with seventh

[284] ἀντη<sup>A</sup> ρέτας<sup>A</sup> ἐχθροῖ<sup>A</sup> σι τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> τρόπον

die the große great

[285] εἰς<sup>Prp</sup> ἐ<sup>A</sup> πτατει<sup>A</sup> χεῖς<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>A</sup> ξόδους<sup>A</sup> τάξω<sup>A</sup> μολών<sup>N</sup>, <sup>AorSAkt</sup>

zu sieben|torigen gekommen|seiend, into seven|walled having|gone,

[286] πρὶν<sup>Kon</sup> ἀγ<sup>A</sup> γέλους<sup>A</sup> σπερχνούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταχυρ<sup>A</sup> ρόθους<sup>AdjA</sup>

ehe hastige und und schnell|redende before hasty and also fast|speaking

[287] λόγους<sup>A</sup> ἰκέ<sup>A</sup> σθαι καὶ<sup>Kon</sup> φλέγειν<sup>A</sup> χρεῖας<sup>A</sup> ὑπο<sup>Prp</sup>.

und unter. and under.

# Stasimon

## Strophe 1

[288] [Χορός]: μέλει, φόβῳ δ' <sup>Pt</sup> οὐχ <sup>Pt</sup> ὑπνώσσει κέαρ·  
doch nicht  
but not

[289] γείτονες δέ <sup>Pt</sup> καρδίας  
aber  
but

[290] μέριμναι ζωपुरοῦσι τάρβος

[291] τὸν <sup>ArtA</sup> ἀμφιτειχῇ <sup>AdjA</sup> λεών,  
den um|mauerten  
the around|wall

[292] δράκοντας ὡς <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τέκνων  
wie jemand  
as someone

[293] ὑπερδέδοικεν λεγαίων <sup>AdjG</sup> δυσευνάτορας  
der|Betten  
of|beds

[294] πάντρομος <sup>AdjN</sup> πελειάς.  
ganz|zitternd  
all|trembling

[295] τοῖ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> πύργους  
die zwar denn zu  
the indeed for toward

[296] πανδαμει <sup>Adv</sup> πανομιλει <sup>Adv</sup>  
all|zusammen ganz|gedrängt  
all|together in|full|throng

[297] στείχουσιν. τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γένωμαι;  
was  
what

[298] τοῖ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀμφιβόλοισιν <sup>AdjD</sup>  
die aber auf Wurf|geräten  
the but on with|casting

[299] ἰάπτουσι πολίταις

[300] χερμάδ' ὀκριόεσσαν. <sup>AdjA</sup>  
zackigen.  
rugged.

[301] παντὶ <sup>AdjD</sup> τρόπῳ, Διογενεῖς <sup>AdjV</sup>  
auf|jede Zeus|geborene  
in|every Zeus|born

[302] **θεοί, πόλιν καὶ<sup>Kon</sup> στρατὸν**  
und  
and

[303] **Καδμογενῇ<sup>AdjA</sup> ῥύεσθε.**  
kadmos|geborenen  
Cadmus|born

## Antistrophe 1

[304] [Χορός]: **ποῖον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμείψεσθε γαίης πέδον**  
welches denn  
what but

[305] **τᾷσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄρειον, <sup>AdjAKmp</sup> ἐχθροῖς**  
dieser of|this  
besseren,  
better,

[306] **ἄφέντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> βαθύχθον, <sup>AdjA</sup> αἶαν,**  
los|gelassen|habend die the  
having|let|go tief|erdige  
deep|earthed

[307] **ὔδωρ τε<sup>Pt</sup> Διρκαῖον, <sup>AdjA</sup> εὐ<sup>||</sup>τραφέστατον<sup>AdjASup</sup>**  
und and dirkäischen,  
Dircaean, wohl||genährtestes  
most|well|nourished

[308] **πωμάτων**

[309] **ὅσων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἴησιν Ποσειδᾶν ὁ<sup>ArtN</sup> γαῖαοχος<sup>AdjN</sup>**  
so|vieler of|how|many der the  
of|how|many the Erd|träger  
earth|holding

[311] **Τηθύος τε<sup>Pt</sup> παῖδες.**  
und  
and

[312] **πρὸς<sup>Prp</sup> τὰδ', <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὦ<sup>ij</sup> πολιοῦχοι<sup>AdjV</sup>**  
zu diesem, o Stadt|halter  
toward these, O city|holding

[313] **θεοί, τοῖσι<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔξω<sup>Adv</sup>**  
den zwar draußen  
to|the indeed outside

[314] **πύργων ἀνδρολέτειραν<sup>AdjA</sup>**  
Männer|tötende  
man|slaying

[315] **κῆρα, ῥίποπλον<sup>AdjA</sup> ἄταν,**  
Wurf|waffnige  
missile|armed

[316] **ἐμβalόντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἄροισθε**  
hinein|werfend|habend  
having|thrown

[317] **κῦδος τοῖσδε<sup>D<sub>Pr</sub></sup> πολίταις.**  
 diesen  
 to|these

[318] **καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως ρύτορες ἔστ**  
 und  
 and seid  
 it|is

[319] **εὐδροί<sup>AdjV</sup> τε<sup>Pt</sup> στάθητ'**  
 wohl|sitzende und  
 well|seated and

[320] **ὀξυγόις<sup>AdjD</sup> λιταῖσιν.**  
 scharf|tönenden  
 with|shrill

## Strophe 2

[321] [Χορός]: **οἰκτρὸν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόλιν ὧδ'<sup>Adv</sup> ὠγυγίαν<sup>AdjA</sup>**  
 beklagenswert denn so ogygische  
 pitiful for thus Ögygian

[322] **Αἶδα προῖάψαι, δορὸς ἄγραν**

[323] **δουλίαν ψαφαρᾷ<sup>AdjD</sup> σποδῶ**  
 staubiger  
 ashy

[324] **ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ<sup>AdjG</sup> θεόθεν<sup>Adv</sup>**  
 von des|Achaiers von|den|Göttern|her  
 by of|Achaean from|god

[325] **περθομέναν<sup>A</sup> ἀτίμως<sup>Adv</sup>**  
 verwüstet|werdende unehrenhaft,  
 being|sacked dishonorably,

[326] **τὰς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κεχειρωμένας<sup>A</sup> ἄγεσθαι,**  
 die aber unterworfen|Gewordenen  
 the but having|been|subdued

[327] **ἔξ, ἱ, νέας<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλαιὰς<sup>AdjA</sup>**  
 e e, neue und auch alte  
 eh eh, young and also old

[328] **ἵππηδὸν<sup>Adv</sup> πλοκάμῳ, περιρῥηγνυμένων<sup>G</sup>**  
 pferde|weise ringsum|reißenden  
 cavalry|style being|torn|around

[329] **φαρέων. βοᾷ**

[330] **δ'<sup>Pt</sup> ἐκκενουμένα<sup>N</sup> πόλιν,**  
 aber aus|geleert|werdende  
 but being|emptied|out

[331] **λαΐδος ὀλλυμένας<sup>A</sup> PrāM/P μιξοθρόου·AdjG**  
 zugrundel|gehende being|destroyed gemischt|stimmigen· of|mixed|cry·

[332] **βαρείας<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> τύχας προταρβῶ·**  
 schwere heavy ja indeed

## Antistrophe 2

[333] [Χορός]: **κλαυτὸν<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀρτιτρόποις<sup>AdjD</sup> ὠμοδόροις<sup>AdjD</sup>**  
 weinen|würdig to|be|wept aber but neu|gewandten newly|turned roh|fressenden raw|flesh|eating

[334] **νομίμων<sup>AdjG</sup> προπάροιθεν<sup>Prp</sup> διαμεΐψαι**  
 gesetzmäßiger of|customary vor before

[335] **δωμάτων στυγεράν<sup>AdjA</sup> ὁδόν·**  
 verhassten hateful

[336] **τί<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φθίμενον<sup>A</sup> PerM/P γὰρ<sup>Pt</sup> προλέγω**  
 was; what; den the untergegangen having|perished denn for

[337] **βέλτερα<sup>AdjAKmp</sup> τῶνδε<sup>G</sup> Pr πράσσειν·**  
 Besseres better als|diese of|these

[338] **πολλὰ<sup>AdjA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εὔτε<sup>Kon</sup> πτόλις δαμασθῆ,**  
 vieles many|things denn, for, wenn when

[339] **ἔξ, ij δυστυχῆ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πράσσει.**  
 e e, unglückliche|Dinge und eh eh, ill|fated and

[340] **ἄλλος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἄγει, φονεύει,**  
 der|eine another aber but den|anderen another

[341] **τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πυρφορεῖ· καπνῶ**  
 die the aber but

[342] **χραίνεται πόλις μ' ἅπαν·<sup>AdjN</sup>**  
 ganz· whole·

[343] **μαινόμενος<sup>N</sup> PrāM/P δ<sup>Pt</sup> ἐπιπνεῖ λαοδάμας<sup>AdjN</sup>**  
 rasend raging aber but volk|beugender people|subduing

[344] **μιαίνων<sup>N</sup> PräAkt** **εὐσέβειαν Ἄρης.**  
befleckend  
defiling

## Strophe 3

[345] [Χορός]: **κορκορυγαὶ δ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ἄστρῳ, προτὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀρκάνα**  
aber durch hin|zu aber  
but up|through toward but

[346] **πυργῶτις<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς δ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ**  
turm|bewachend- gegen  
tower|ward- against aber  
but

[347] **ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δορὶ κλίνεται.**  
um  
around

[348] **βλαχαὶ δ<sup>Pt</sup> αἱματόεσσαι<sup>AdjN</sup>**  
aber blutige  
but blood|stained

[349] **τῶν<sup>ArtG</sup> ἐπιμαστιδίῳ**  
der  
of|the

[350] **ἀρτιτρεφεῖς<sup>AdjN</sup> βρέμονται.**  
frisch|genährte  
newly|reared

[351] **ἀρπαγαὶ δὲ<sup>Pt</sup> διαδρομᾶν ὁμαίμονες<sup>AdjN</sup>**  
aber gleich|stammige-  
but kindred-

[352] **ξυμβολεῖ φέρων<sup>N</sup> PräAkt** **φέροντι, <sup>D</sup> PräAkt**  
tragend mit|dem|Tragenden,  
carrying to|carrying|one,

[353] **καὶ<sup>Kon</sup> κενὸς<sup>AdjN</sup> κενὸν<sup>AdjA</sup> καλεῖ,**  
und leer Leeren  
and empty empty

[354] **ξύννομον<sup>AdjA</sup> θέλων<sup>N</sup> PräAkt** **ἔχειν,**  
gemeinsames wollend  
common|measure wishing

[355] **οὔτε<sup>Kon</sup> μείον<sup>AdjA</sup> οὔτ<sup>Kon</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> λελιμμένοι. <sup>N</sup> PerPas**  
weder weniger noch gleich zurück|gelassen|Gewordene.  
neither less nor equal having|been|left.

[356] **τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> εἰκάσαι λόγος πάρα. <sup>Adv</sup>**  
die aber aus diesen bereit.  
the but out|of these at|hand.



# Antistrophe 3

[357] [Χορός]: παντοδαπὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καρπὸς χαμάδις<sup>Adv</sup> πεσῶν<sup>N</sup>  
 allerlei of|all|kinds aber but zu|Boden to|the|ground gefallen|seiend having|fallen

[358] ἀλγύνει κυρήσας<sup>N</sup> πικρὸν<sup>AdjA</sup>  
 getroffen|habend· Bitteres  
 having|met|with· bitter

[359] δ<sup>Pt</sup> ὄμμα θαλαμηπόλων·  
 aber but

[360] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀκριτόφυρτος<sup>AdjN</sup>  
 vieles aber wirr|gemischt  
 many|things but indiscriminate|mixed

[361] γὰς δόσις οὐτιδανοῖς<sup>AdjD</sup>  
 Nichtsnutzen  
 to|worthless

[362] ἐν<sup>Prp</sup> ῥοθίοις φορεῖται.  
 in in

[363] δμῳίδες δὲ<sup>Pt</sup> καινοπήμονες<sup>AdjN</sup> νέαι.<sup>AdjN</sup>  
 aber but neu|geprüfte  
 newly|suffering junge·  
 young·

[364] τλάμον<sup>AdjA</sup> εὐνὰν αἰχμάλωτου<sup>AdjA</sup>  
 leid|tragende speergefangene  
 enduring captive

[365] ἀνδρὸς εὐτυχοῦντος<sup>G</sup> ὥς<sup>Adv</sup>  
 glücklichen  
 prospering so|wie  
 as

[366] δυσμενοῦς<sup>AdjG</sup> ὑπερτέρου<sup>AdjG</sup>  
 feindlichen überlegenen  
 of|enemy of|superior

[367] ἐλπίς ἐστι νύκτερον<sup>Adv</sup> τέλος μολεῖν,  
 nachts  
 by|night

[368] παγκλαύτων<sup>AdjG</sup> ἀλγέων ἐπίρροθον.<sup>AdjA</sup>  
 all|weinender Zuruf.  
 of|all|weeping stirring|up.

[369] [Ἡμιχόριον A]: ὃ<sup>N</sup> τοι<sup>Pt</sup> κατόπτης, ὡς<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> δοκεῖ, στρατοῦ  
 siehe ja wie mir  
 that indeed as to|me

[370] πευθῶ τιν<sup>A</sup> ἢ μῖν<sup>D</sup> ὧ<sup>Ij</sup> φίλαι, νέαν<sup>AdjA</sup> φέρει,  
 etwas uns, o Freundinnen,  
 something to|us, O dear|ones, neue  
 new

[371] σπουδῇ διώκων<sup>N</sup> PräAkt πομπή<sup>N</sup> πίμους<sup>AdjA</sup> χνόας ποδῶν.

verfolgend pursuing geleit|kundige message|bearing

[372] [Ἡμιχόριον B]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄναξ ὅδ' <sup>N</sup> Pr αὐτὸς<sup>N</sup> Pr Οἱ δῖπου τόκος

und and wahrlich indeed dieser|hier this selbst himself

[373] εἰς<sup>Prp</sup> ἀρτίκοι<sup>AdjA</sup> λον<sup>AdjA</sup> ἀγέλου λόγον μαθεῖν.

in for frisch|geklebten newly|joined

[374] σπουδῇ δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦδ' <sup>G</sup> Pr οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπαρτίζει πόδα.

aber but auch and dessen of|this nicht not

[375] [Ἄγγελος]: λέγοιμ' ἄν<sup>Pt</sup> εἰδώς<sup>N</sup> PerAkt εὖ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐναντίων<sup>AdjG</sup>

wohl indeed having|known gut well die the der of|the Gegner, opponents,

[376] ὥς<sup>Kon</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαις ἕκαστος<sup>N</sup> Pr εἴληχεν πάλον.

wie as ja and an in jeder each

[377] Τυδεὺς μὲν<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πύλαισι Προίτισιν<sup>AdjD</sup>

zwar indeed schon already bei toward der|Proitos|Tore Proetid

[378] βρέμει, πόρον δ' <sup>Pt</sup> Ἰσμηνὸν<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔῃ περᾶν

aber but ismenischen Ismenian nicht not

[379] ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σφάγι<sup>N</sup> αἰγίγεται καλά<sup>AdjN</sup>

der the nicht not denn for gut. fair.

[380] Τυδεὺς δὲ<sup>Pt</sup> μαργών<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> μάχης λελιμμένος<sup>N</sup> PerM/P

aber but rasend raging und and beraubt|Gewordener having|been|left

[381] μεσημβριναῖς<sup>AdjD</sup> κλαγγαῖσιν ὥς<sup>Kon</sup> δράκων βοᾷ.

mittags|artigen noonday wie as

[382] θείνει δ' <sup>Pt</sup> ὀνειδίει μάντιν Οἱ κλειδὴν σοφόν<sup>AdjA</sup>

aber but weisen, wise,

[383] σαίνειν μόρον τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάχην ἄψυχία.

und and auch also

[384] τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr τρεῖς<sup>Adj</sup> κατασκίους<sup>AdjA</sup> λόφους

solche such ihrer of|them drei three schatten|reichen shadowy

- [385] σείει, κράνους χαίτωμ', ὑπ' <sup>Prp</sup> ἅ σπίδος δ' <sup>Pt</sup> ἔσω <sup>Adv</sup>  
 unter  
 under aber  
 but innen  
 within
- [386] χαλκή <sup>AdjN</sup> λατοὶ κλάζουσι κώδωνες φόβον·  
 erz|geschmiedete  
 bronze|wrought
- [387] ἔχει δ' <sup>Pt</sup> ὑπέρ <sup>AdjA</sup> φρον σῆμ' ἐπ' <sup>Prp</sup> ἅ σπίδος τόδε, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 aber  
 but über|stolzes  
 over|proud auf  
 upon dieses,  
 this,
- [388] φλέγονθ' <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> ἅ στροις οὐρανὸν τετυγμένον· <sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
 brennenden  
 burning unter  
 under gefertigten·  
 having|been|fashioned·
- [389] λαμπρά <sup>AdjN</sup> δέ <sup>Pt</sup> πανσέληνος ἐν <sup>Prp</sup> μέσῳ σάκει,  
 hell  
 bright aber  
 but in  
 in
- [390] πρέσβι στον <sup>AdjASup</sup> ἅ στρων, νυκτὸς ὁ φθαλμός, πρέπει.  
 ältestes  
 eldest
- [391] τοιαῦτ' <sup>AdjA</sup> ἄλυν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ταῖς <sup>ArtD</sup> ὑπερκόμποις <sup>AdjD</sup> σαγαῖς  
 solches  
 such rasend|umher|irrend  
 raving mit|den  
 to|the über|prahlerischen  
 over|boastful
- [392] βοᾷ παρ' <sup>Prp</sup> ὅχθαις ποταμίαις, <sup>AdjD</sup> μάχης ἐρῶν, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 an  
 beside fluss|igen,  
 river, liebend,  
 loving,
- [393] ἵππος χαλινῶν ὥς <sup>Adv</sup> κατασθμαίνων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μένει,  
 wie  
 as herab|hechelnd  
 panting
- [394] ὅστις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> βοήν σάλπιγγος ὁρμαίνει μένων· <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 wer  
 who verharrend.  
 waiting.
- [395] τίν' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἂν τιτάξεις τῷ δε; <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Προίτου πυλῶν  
 wen  
 whom diesem;  
 to|this; wer  
 who
- [396] κλήθρων λυθέντων <sup>G</sup> <sup>AorPas</sup> προστατεῖν φερέγγυος; <sup>AdjN</sup>  
 gelöst|wordenen  
 having|been|loosed verlässlich;  
 reliable;
- [397] [Ἐτεοκλής]: κόσμον μὲν <sup>Pt</sup> ἂν δρὸς οὐτίν' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἂν <sup>Pt</sup> τρέσαιμ' ἐγώ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 zwar  
 indeed keinen  
 no|one wohl  
 indeed ich,  
 I,
- [398] οὐδ' <sup>Pt</sup> ἐλκοποιᾶ <sup>AdjN</sup> γίγνεται τὰ <sup>ArtN</sup> σήματα·  
 und|nicht Wunden|machende  
 nor wound|making die  
 the

[399] λόφοι δὲ<sup>Pt</sup> κῶ δων τ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δάκνουσ' ἄνευ<sup>Prp</sup> δορός.  
 aber und nicht ohne  
 but and not without

[400] καὶ<sup>Kon</sup> νύ κτα ταύτην<sup>A</sup> ἣν<sup>A</sup> λέγεις ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀσπίδος  
 auch diese die auf  
 and this this which upon

[401] ἄστροισι μαρμαίρουσαν<sup>A</sup> οὐρανοῦ κυρεῖν,  
 funkelnde  
 gleaming

[402] τάχ'<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γένοιτο μάντις ἀνοία τινί.<sup>D</sup>  
 vielleicht wohl für|jemanden.  
 soon indeed to|someone.

[403] εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θανόντι<sup>D</sup> νύξ ἐπ'<sup>Prp</sup> ὀφθαλμοῖς πέσοι,  
 wenn denn gestorben|seiendem auf  
 if indeed to|the|one|having|died upon

[404] τῷ<sup>ArtD</sup> τοι<sup>Pt</sup> φέροντι<sup>D</sup> σῆμ' ὑπέρκομπον<sup>AdjA</sup> τόδε<sup>A</sup>  
 dem ja tragenden über|prahlerisches  
 to|the indeed bearing over|boastful dieses  
 this

[405] γένοιτ' ἂν<sup>Pt</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἐν δίκῳ<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ νυμῶν<sup>AdjN</sup>  
 wohl richtig gerecht und  
 indeed rightly justly and  
 beinahmt,  
 eponymous,

[406] καὶ αὐτὸς<sup>KonAdjN</sup> καθ'<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ὕβριν μαντεύσεται.  
 und|selbst gegen sich|selbst diese  
 and|himself against himself this

[407] ἐγὼ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τυδεῖ κεδνὸν<sup>AdjA</sup> Ἀστακοῦ τόκον  
 ich aber tüchtigen  
 I but trusty

[408] τῶνδ'<sup>G</sup> ἂν τιτάξω προστάτην πυλῶμάτων  
 gegen|diese  
 of|these

[409] μάλ'<sup>Adv</sup> εὖ γενῆ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Αἰσχύνης θρόνον  
 gar edell|geborenen und auch  
 very noble and also  
 the

[410] τιμῶν τα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στουγούνη<sup>A</sup> ὑπέρφρονας<sup>AdjA</sup> λόγους.  
 ehrend und hassend  
 honouring and hating  
 über|stolze  
 over|proud

[411] αἰσχρῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀργός<sup>AdjN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κακός<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἶναι φιλεῖ.  
 schändlicher denn abgeneigt, nicht schlecht aber  
 of|shameful for idle, not bad but

[412] σπαρτῶν δ'<sup>Pt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἁνδρῶν, ὧν<sup>G</sup> Ἄρης ἐφείσατο,  
 aber von deren  
 but from of|whom

- [413] **ρίζωμ' ἀνεῖται, κάρτα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστ' ἐγχώριος<sup>AdjN</sup>**  
 sehr aber einheimisch,  
 very but native,
- [414] **Μελάνιππος· ἔργον δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κύβοις Ἄρης κρινεῖ·**  
 aber in  
 but in
- [415] **Δίκη δ'<sup>Pt</sup> ὁμαίμων<sup>AdjN</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup> προστέλλεται**  
 aber bluts|verwandte sehr ihn  
 but same|blood very him
- [416] **εἵργειν τεκούσῃ<sup>D</sup> μητρὶ πολέμιον<sup>AdjA</sup> δόρυ.**  
 geboren|habenden für|the|having|borne feindlichen  
 hostile
- [417] [Χορός]: **τὸν<sup>ArtA</sup> ἄμόν<sup>AdjA</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἀντίπαλον<sup>AdjA</sup> εὐτυχεῖν**  
 den unsern nun  
 the our now Gegen|kämpfer  
 opponent
- [418] **θεοὶ δοῖεν, ὥς<sup>Kon</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> πόλεως**  
 dass gerecht  
 as justly
- [419] **πρόμαχος ὄρνυται· τρέμω δ'<sup>Pt</sup> αἵματη<sup>||</sup>φόρους<sup>AdjA</sup>**  
 aber blut|tragende  
 but blood|bearing
- [420] **μόρους ὑπὲρ<sup>Prp</sup> φίλων**  
 um|willen  
 on|behalf|of
- [421] **ὀλομένων<sup>G</sup> ἰδέσθαι.**  
 zugrundelgegangenen  
 of|those|having|perished
- [422] [Ἄγγελος]: **τούτῳ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>||</sup> τὼς<sup>Adv</sup> εὐ<sup>||</sup> τυχεῖν δοῖεν θεοί·**  
 diesem zwar so  
 to|this indeed thus
- [423] **Καπανεύς δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἡλέκτραισιν εἰληχεν πύλαις,**  
 aber bei  
 but at
- [424] **γίγας ὅδ'<sup>N</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πάρος<sup>Adv</sup> λελεγμένον<sup>G</sup>**  
 dieser anderer des früheren genannt|Gewesenen  
 this other of|the formerly having|been|said
- [425] **μείζων<sup>AdjNKmp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κόμπος δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἄνθρωπον φρονεῖ,**  
 größer, der aber nicht gemäß  
 greater, the but not according|to
- [426] **πύργοις δ'<sup>Pt</sup> ἀπειλεῖ δεινόν<sup>AdjA</sup> ἅ<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κραῖνοι τύχη·**  
 aber Schreckliches, was nicht  
 but terrible|things, which not

- [427] θεοῦ τε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θέλον<sup>G</sup> τος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Pt</sup> πέρσειν πόλιν  
und denn wollenden  
and for willing
- [428] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλον<sup>G</sup> τός<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> φη<sup>Pt</sup> σιν, οὐ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Διός<sup>Pt</sup>  
und nicht wollenden auch|nicht  
and not of|willing nor|even die  
the
- [429] ἔριν<sup>w</sup> πέδοι<sup>Adv</sup> σκήψα<sup>w</sup> σαν<sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> ἐμ<sup>Pt</sup> ποδῶν<sup>Adv</sup> σχεθεῖν.  
zu|Boden herab|geschleudert|habende im|Wege  
to|ground to|ground having|hurled in|the|way
- [430] τὰς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀστραπάς<sup>w</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κεραυ<sup>w</sup> νίους<sup>AdjA</sup> βολάς<sup>w</sup>  
die aber  
the but  
und auch  
and also  
donnerkeil|artigen  
thunderous
- [431] μεσημ<sup>w</sup> βρινοῖ<sup>w</sup> σι<sup>AdjD</sup> θάλ<sup>w</sup> πεσιν<sup>w</sup> προσή<sup>w</sup> κασεν.  
mittags|artigen  
with|noonday
- [432] ἔχει<sup>w</sup> δέ<sup>Pt</sup> σῆ<sup>w</sup> μα γυ<sup>w</sup> μιν<sup>AdjA</sup> ἄν<sup>w</sup> δρα πυρ<sup>w</sup> φόρον<sup>AdjA</sup>  
aber  
but  
nackten  
naked  
feuer|tragenden,  
fire|bearing,
- [433] φλέγει<sup>w</sup> δέ<sup>Pt</sup> λαμ<sup>w</sup> πὰς<sup>w</sup> διὰ<sup>Prp</sup> χερῶν<sup>w</sup> ὦπλι<sup>w</sup> σμένη<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
aber  
but  
durch  
through  
ausgerüstet|seiend-  
having|been|armed-
- [434] χρυσοῖς<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> φω<sup>w</sup> νεῖ γράμ<sup>w</sup> μασιν<sup>w</sup> πρήσω<sup>w</sup> πόλιν.  
goldenen  
with|golden  
aber  
but
- [435] τοῖω<sup>w</sup> δέ<sup>AdjD</sup> φω<sup>w</sup> τί πέμ<sup>w</sup> πε— τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ξυστή<sup>w</sup> σεται,  
solchem  
to|such  
wer  
who
- [436] τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄν<sup>w</sup> δρα κομ<sup>w</sup> πάζον<sup>w</sup> τα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τρέσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> μενεῖ;  
wer  
who  
prahlenden  
man  
nicht  
not  
gezittert|habend  
having|feared
- [437] [Ἐτεοκλής]: καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>w</sup> δέ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κέρ<sup>w</sup> δει κέρ<sup>w</sup> δος ἄλ<sup>w</sup> <sup>AdjN</sup> τί<sup>w</sup> κτεται.  
auch  
and  
diesem  
to|this|one  
anderer  
other
- [438] τῶν<sup>ArtG</sup> τοι<sup>Pt</sup> ματαί<sup>w</sup> <sup>AdjG</sup> ἄν<sup>w</sup> δράσιν<sup>w</sup> φρονη<sup>w</sup> μάτων<sup>w</sup>  
der  
of  
ja  
the|indeed  
nichtigen  
vain
- [439] ἡ<sup>ArtN</sup> γλῶσσ<sup>w</sup> ἀλη<sup>w</sup> <sup>AdjN</sup> θῆς<sup>w</sup> γί<sup>w</sup> γνεται<sup>w</sup> κατή<sup>w</sup> γορος.  
die  
the  
wahr  
true
- [440] Καπανεύς<sup>w</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπει<sup>w</sup> λει<sup>w</sup>, δρᾶν<sup>w</sup> παρε<sup>w</sup> σκευα<sup>w</sup> σμένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
aber  
but  
vorbereitet|Gewordener,  
having|been|prepared,

- [441] θεοὺς ἀτίζων, <sup>N</sup>PräAkt κά πογυ μνάζων <sup>KonN</sup>PräAkt στόμα  
entehrend, und|ent|blößend  
dishonouring, and|stripping|bare
- [442] χαρᾷ ματαίῃ <sup>AdjD</sup> θνητὸς <sup>AdjN</sup> ὦν <sup>N</sup>PräAkt εἰς <sup>Prp</sup> οὐρανὸν  
eitler vain sterblicher seiend being in into
- [443] πέμπει γεγωναὶ <sup>AdjA</sup> Ζηνὶ κυμαίνοντ' <sup>A</sup>PräAkt ἔπη·  
laut|tönende wogende  
resounding surging
- [444] πέποιθα δ' <sup>Pt</sup> αὐτῷ <sup>D</sup>Pr ξὺν <sup>Prp</sup> δίκῃ τὸν <sup>ArtA</sup> πυρφόρον <sup>AdjA</sup>  
aber ihm mit den feuer|tragenden  
but to|him with the fire|bearing
- [445] ἥξειν κεραυνόν, οὐδὲν <sup>A</sup>Pr ἐξηκασμένον <sup>A</sup>PerM/P  
nichts ähnlich|gemacht|Gewordenes  
nothing having|been|likened
- [446] μεσημβρινοῖσι <sup>AdjD</sup> θαλάππεσιν τοῖς <sup>ArtD</sup> ἡλίου.  
mittags|artigen den  
to|noonday the
- [447] ἀνὴρ δ' <sup>Pt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> αὐτῷ <sup>D</sup>Pr κει <sup>Kon</sup> στόμαρ γός <sup>AdjN</sup> ἐστ' ἄγαν, <sup>Adv</sup>  
aber für ihn, und|wenn maul|wütig  
but over him, and|if loud|mouthed  
too|much,
- [448] αἰθων <sup>AdjN</sup> τέτακται λῆμα, Πολυφόντου βία,  
feurig fiery
- [449] φερέγγυον <sup>AdjN</sup> φρούρημα, προστατήριος <sup>AdjG</sup>  
verlässlich der|Schutz|herrin  
reliable of|protecting
- [450] Ἀρτέμιδος εὐνοίαισι <sup>Prp</sup> σύν <sup>Prp</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἄλλοις <sup>AdjD</sup> θεοῖς.  
zusammen|mit und anderen  
with and other
- [451] λέγ' ἄλλον <sup>AdjA</sup> ἄλλαις <sup>AdjD</sup> ἐν <sup>Prp</sup> πύλαις εἰληχότα. <sup>A</sup>PerAkt  
einen|anderen anderen in erlost|Habenden.  
another other in having|obtained.
- [452] [Χορός]: ὅλοιθ' ὃς <sup>N</sup>Pr πόλει μεγάλ' <sup>Adv</sup> ἐπεύχεται,  
wer große  
who greatly
- [453] κεραυνοῦ δέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup>Pr βέλος ἐπισχέθαι,  
aber ihn  
but him
- [454] πρὶν <sup>Kon</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup> ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν <sup>AdjG</sup>  
ehe mein pferde|haften  
before my of|foals

- [455] **θ',Pt** **έδω** **λίωv** **ὑπερ** **κόπw**<sup>AdjD</sup>  
und über|mütigem  
and over|proud
- [456] **δορί ποτ',Adv** **έκλαπάξαι.**  
einst  
at|some|time
- [457] [Ἄγγελος]: **καί**<sup>Kon</sup> **μὴv**<sup>Pt</sup> **τὸv**<sup>ArtA</sup> **έν** **τεῦθεν**<sup>Adv</sup> **λαχόν** **τα**<sup>A</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **πύλαις**  
und gewiss den von|hier erlost|Habenden zu  
and indeed the from|here having|obtained at
- [458] **λέξw** **τρίτω**<sup>AdjD</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **Έτε** **όκλw** **τρίτος**<sup>AdjN</sup> **πάλος**  
dem|dritten denn for dritter  
to|third for third
- [459] **έξ**<sup>Prp</sup> **ὑ** **πτίου**<sup>AdjG</sup> **ήδη** **σεν** **εύ** **χάλκου**<sup>AdjG</sup> **κράνους**  
aus rück|seitigen wohl|erznen  
out of|upturned of|good|bronze
- [460] **πύλαι** **σι** **Νη** **ίστη** **σι** **προ** **σβαλεῖv** **λόχov.**
- [461] **ἵππους** **δ',Pt** **έν**<sup>Prp</sup> **άμ** **πυκτηήρ** **σιν** **έμ** **βριμw** **μένας**<sup>A</sup> **PräM/P**  
aber in schnaufend|seiende  
but in snorting
- [462] **δινεῖ,** **θελού** **σας**<sup>A</sup> **PräAkt** **πρὸς**<sup>Prp</sup> **πύλαις** **πεπτω** **κέναι.**  
wollende bei  
wishing toward
- [463] **φιμοῖ** **δὲ**<sup>Pt</sup> **συ** **ρίζου** **σι** **βάρ** **βαρον**<sup>AdjA</sup> **τρόπον,**  
aber barbarische  
but barbarian
- [464] **μυκτη** **ροκόμ** **ποις**<sup>AdjD</sup> **πνεύ** **μασιν** **πληρού** **μενοι.**<sup>N</sup> **PräM/P**  
nasen|prahlerischen erfüllt|werdende.  
with|nostril|boasting being|filled.
- [465] **έσχη** **μάτι** **σται** **δ',Pt** **ά** **σπῖς** **ού**<sup>Pt</sup> **σμικρόv**<sup>AdjA</sup> **τρόπον.**  
aber nicht klein  
but not small
- [466] **άνήρ** **όπλί** **της** **κλί** **μακος** **προσαμ** **βάσεις**
- [467] **στείχει** **πρὸς**<sup>Prp</sup> **έχ** **θρῶv** **πύρ** **γον,** **έκ** **πέρσαι** **θέλων.**<sup>N</sup> **PräAkt**  
gegen wollend.  
toward wishing.
- [468] **βοᾷ** **δὲ**<sup>Pt</sup> **χοῦ** **τος**<sup>KonN</sup> **Pr** **γραμ** **μάτων** **έν**<sup>Prp</sup> **ξυλ** **λαβαῖς,**  
aber und|dieser  
but and|this in  
in
- [469] **ώς**<sup>Kon</sup> **ούδ',Kon** **άν**<sup>Pt</sup> **Α** **ρης** **σφ',A** **Pr** **έκ** **βάλαι** **πυργw** **μάτων.**  
dass auch|nicht wohl sie  
that not|even indeed them



- [470] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τῷ**<sup>D</sup> **δε**<sup>Pr</sup> **φω** **τὶ** **πέμ** **πε** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **φερέγ** **γυου**<sup>AdjA</sup>  
und and diesem to|this den the verlässlichen reliable
- [471] **πόλεως** **ἀπείρ** **γειν** **τῆς** **δε**<sup>G</sup> **δού**<sup>Pr</sup> **λιον**<sup>AdjA</sup> **ζυγόν**.  
dieser of|this knechtisches slavish
- [472] [Ἐτεοκλής]: **πέμποιμ'** **ἂν**<sup>Pt</sup> **ἤ** **δη**<sup>Adv</sup> **τόν** **δε**<sup>A</sup> **σὺν**<sup>Prp</sup> **τύχη** **δέ**<sup>Pt</sup> **τῷ**<sup>D</sup> **δε**<sup>Pr</sup>  
wohl indeed schon already diesen, this|one, mit with aber but irgendeinem· to|some·
- [473] **καὶ**<sup>Kon</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **πέπεμ** **πτai** **κόμ** **πον** **ἐν**<sup>Prp</sup> **χεροῖν** **ἔχων**<sup>N</sup> **Πρά**<sup>Akt</sup>  
und and in|der|Tat indeed in in haltend, holding,
- [474] **Μεγαρεύς**, **Κρέον** **τος** **σπέρ** **μα** **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **σπαρτῶν** **γένους**,  
des of|the
- [475] **ὃς**<sup>N</sup> **οὐ**<sup>Pr</sup> **τί**<sup>Pt</sup> **μάρ** **γων**<sup>N</sup> **ἰπ** **πικῶν**<sup>AdjG</sup> **φρυαγ** **μάτων**  
wer nicht|im|mindesten rasend raging pferdischen of|horses
- [476] **βρόμον** **φοβῆ** **θεὶς**<sup>N</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **πυλῶν** **χωρὴ** **σεται**,  
gefürchtet|habend having|feared aus out|of
- [477] **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **θανῶν**<sup>N</sup> **τροφεῖ** **α** **πλη** **ρώσει** **χθονί**,  
aber but entweder or gestorben|seiend having|died
- [478] **ἢ**<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **δύ**<sup>Adj</sup> **ἅν** **δρε** **καὶ**<sup>Kon</sup> **πόλισμ'** **ἐπ'**<sup>Prp</sup> **ἀ** **σπίδος**  
oder or auch and zwei two und and auf upon
- [479] **ἐλὼν**<sup>N</sup> **λαφύ** **ροις** **δῶ** **μα** **κο** **σμήσει** **πατρός**.  
genommen|habend having|taken
- [480] **κόμπαζ'** **ἐπ'**<sup>Prp</sup> **ἄλ** **λῳ**<sup>AdjD</sup> **μη** **δέ**<sup>Kon</sup> **μοι**<sup>D</sup> **φθόνει** **λέγων**<sup>N</sup> **Πρά**<sup>Akt</sup>  
auf on einen|anderen, auch|nicht and|not mir to|me sagend. speaking.
- [481] [Χορός]: **ἐπεύχομαι** **τῷ**<sup>D</sup> **δε**<sup>Pr</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **εὐτυχεῖν**, **ὠῶ**<sup>ij</sup>  
diesem to|this|one indeed io io
- [482] **πρόμαχ'** **ἐμῶν**<sup>AdjG</sup> **δόμων**, **τοῖσι**<sup>ArtD</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **δυστυχεῖν**.  
meiner of|my jenen to|those aber but
- [483] **ὥς**<sup>Kon</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὑπέραυχα**<sup>Adv</sup> **βάζουσιν** **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **πτόλει**  
wie as aber but über|stolz over|proudly gegen upon

- [484] **μαινομένα<sup>D</sup> PrāM/P** φρενί, **τώς<sup>Adv</sup>** **νιν<sup>A</sup> Pr**  
rasend so ihn  
raving thus him
- [485] **Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.<sup>N</sup> PrāAkt**  
zürnend.  
punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: **τέταρ<sup>tos</sup> AdjN** ἄλ<sup>los</sup>, **AdjN** γεί<sup>tonas</sup> **AdjA** πύλας **ἔχων<sup>N</sup> PrāAkt**  
der|vierte ein|anderer, benachbarte habend  
fourth another, neighboring having
- [487] Ὅγκας Ἀθά<sup>nas</sup>, **ξύν<sup>Prp</sup>** βοῇ<sup>pari</sup> **σταται,**  
mit  
with
- [488] Ἴππο<sup>medon</sup> **τος σχῆ<sup>ma</sup> καὶ<sup>Kon</sup>** μέγας **AdjN** τύπος·  
und groß  
and great
- [489] ἄλλω<sup>de</sup> **Pt** πολ<sup>lhn</sup>, **AdjA** ἀ<sup>spidos</sup> **κύκλον** λέγω,  
aber großen,  
but but large,
- [490] ἔφρι<sup>xa</sup> **δι<sup>νήσαν</sup> τος<sup>G</sup> AorAkt** οὐκ **Pt** ἄλλως **Adv** ἔρῳ·  
wirbelnd· nicht anders  
of|whirling· not otherwise
- [491] ὁ<sup>ArtN</sup> **ση<sup>matour</sup> γος δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>** τις **N Pr** εὐ<sup>telhs</sup> **AdjN** ἄρ<sup>Pt</sup> ἤν  
der aber nicht irgend|einer gering ja  
the but not someone cheap then
- [492] ὅστις **N Pr** τόδ<sup>A</sup> **Pr** ἔρ<sup>gon</sup> ὦ<sup>pasen</sup> **πρὸς<sup>Prp</sup>** ἀ<sup>spidi</sup> **σπίδι,**  
wer dieses an  
whoever this upon
- [493] Τυφῶν' **ιέν<sup>ta</sup> PrāAkt** πύρ<sup>pnoun</sup> **AdjA** διὰ **Prp** στόμα  
sendend feuer|atmend durch  
sending fire|breathing through
- [494] λιγνὺν **μέλαι<sup>nan</sup> AdjA** αἰ<sup>olhn</sup> **AdjA** πυρὸς **κάσιν·**  
schwarz, schillernd  
black, mottled
- [495] ὄφειν **δε<sup>Pt</sup>** πλε<sup>ktanai</sup> **σι** περὶ **δρομον<sup>AdjA</sup>** κύτος  
aber um|laufendes  
but encircling
- [496] προση<sup>dafi</sup> **σται** κοι<sup>loga</sup> **στορος<sup>AdjG</sup>** κύκλου·  
des|hohl|bäuchigen  
of|hollow|belly
- [497] αὐτός **AdjN** δ<sup>Pt</sup> **ἐπη<sup>lala</sup> ξεν, ἔν<sup>theos</sup> AdjN** δ<sup>Pt</sup> Ἄρει  
er|selbst aber begeistert aber  
himself but inspired but

[498] βακχᾶ̃ | πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλ | κῆν Θυι | ἄς ὥς<sup>Kon</sup> | φόβον | βλέπων.<sup>N PräAkt</sup>  
zur toward wie as blickend. looking.

[499] τοιοῦ̃ | δε<sup>AdjG</sup> | φω | τὸς πεῖ | ραν εὖ<sup>Adv</sup> | φυλα | κτέον.<sup>AdjN</sup>  
eines|solchen of|such gut well ist|zu|bewachen· to|be|guarded·

[500] Φόβος | γὰρ<sup>Pt</sup> ἢ | δη<sup>Adv</sup> | πρὸς<sup>Prp</sup> | πύλαις | κομπά | ζεται.  
denn for schon already bei at

[501] [Ἐτεοκλής]: | πρῶτον<sup>AdvSup</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> Ὅγ | κα Παλ | λὰς, ἦτ'<sup>N Pr</sup> | ἀγχί | πτολις,<sup>AdjN</sup>  
zuerst first zwar indeed die|auch who stadt|nahe, near|city,

[502] πύλαι | σι γεί | των, ἂν | δρὸς ἐχ | θαίρουσ'<sup>N PräAkt</sup> | ὕβριν,  
verabscheuend hating

[503] εἶρξει | νεοσ | σῶν ὥς<sup>Kon</sup> | δράκον | τα δύ | σχιμον.<sup>AdjA</sup>  
wie as un|heil|voll· ill|omened·

[504] Ὑπέρ | βιος | δέ,<sup>Pt</sup> | κεδ | νὸς<sup>AdjN</sup> | Οἷ | νοπος | τόκος,  
aber, but, tüchtig trusty

[505] ἀνὴρ | κατ'<sup>Prp</sup> ἅν | δρα τοῦ | του<sup>A Pr</sup> ἢ | ρέθη, | θέλων<sup>N PräAkt</sup>  
gegen against diesen this willend wishing

[506] ἐξί | στορῇ | σαι μοῖ | ραν ἐν<sup>Prp</sup> | χρεία | τύχης,  
in in

[507] οὔτ'<sup>Pt</sup> | εἶ | δος οὐ | τε<sup>Pt</sup> | θυ | μὸν οὐδ'<sup>Pt</sup> | ὅπλων | σχέσιν  
weder neither noch nor noch nor

[508] μωμη | τός,<sup>AdjN</sup> | Ἐρ | μῆς δ'<sup>Pt</sup> | εὐ | λόγως<sup>Adv</sup> | ξυνή | γαγεν.  
tadelbar, blameworthy, aber but mit|Recht rightly

[509] ἐχθρὸς<sup>AdjN</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> ἂ | νὴρ ἂν | δρὶ τῷ<sup>ArtD</sup> | ξυστή | σεται,  
feindlich hostile denn for dem the

[510] ξυνοί | σετον | δέ<sup>Pt</sup> | πολε | μίους<sup>AdjA</sup> | ἐπ'<sup>Prp</sup> ἂ | σπίδων  
aber but Feinde enemies auf upon

[511] θεοὺς· | ὁ<sup>ArtN</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | πύρ | πνοον<sup>AdjA</sup> | τυφῶν' | ἔχει,  
der the zwar indeed denn for feuer|atmenden fire|breathing

- [512] Ὑπερβίῳ δὲ<sup>Pt</sup> Ζεὺς πατὴρ ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀσπίδος  
 aber but auf upon
- [513] σταδαῖος<sup>AdjN</sup> ἥσται, διὰ<sup>Prp</sup> χερὸς βέλους φλέγων.<sup>N PrAkt</sup>  
 stehend steadfast durch through flammend· blazing·
- [514] κοῦπω<sup>KonPtAdv</sup> τις<sup>N Pr</sup> εἴδε Ζῆν ἡνὰ<sup>Adv</sup> που νικῶ μένον.<sup>A PrāM/P</sup>  
 und|noch|nicht jemand someone irgend|wo I|suppose besiegt|werdend. being|defeated.
- [515] τοιαῦτα<sup>AdjN</sup> δὲ μέντοι<sup>Pt</sup> προσφίλει αἰδομένων.  
 derart such|things indes however
- [516] πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κρατούντων<sup>G PrāAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐσμέν, οἱ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡσσω μένων,<sup>G PrāM/P</sup>  
 bei on|the|side|of den of|the Siegreichen ruling aber but die the aber but Unterlegenen, of|the|defeated,
- [517] εἰ<sup>Kon</sup> Ζεὺς γέ<sup>Pt</sup> Τυφῶ καρτερῶτερος<sup>AdjNKmp</sup> μάχη·  
 wenn if ja at|least stärker stronger
- [518] Ὑπερβίῳ τε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> λόγον τοῦ<sup>ArtG</sup> σήματος  
 und in|Bezug|auf and with|regard|to des of|the
- [519] εἰκὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πράξειν ἂν δρας ὥδ'<sup>Adv</sup> ἀντιστάτας,<sup>AdjA</sup>  
 wahrscheinlich likely aber but so thus Gegen|Steher, opposers,
- [520] σωτήρ γένοιτ' ἂν<sup>Pt</sup> Ζεὺς ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀσπίδος τυχών.<sup>N AorSAkt</sup>  
 wohl indeed auf upon zufällig|getroffen|habend. having|chanced.
- [521] [Χορός]: πέποιθα δὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Διὸς ἀντίτυπον<sup>AdjA</sup> ἔχοντ'<sup>A PrāAkt</sup>  
 wahrlich indeed den the Gegen|bild counter|image habend having
- [522] ἄφιλον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σάκει τοῦ<sup>ArtG</sup> χθονίου<sup>AdjG</sup> δέμας  
 feindlich unfriendly im in des of|the unter|irdischen earthly
- [523] δαίμονος, ἐχθρόν<sup>AdjA</sup> εἰκασμα βροτοῖς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 feindliches hostile und and auch also
- [524] δαροβίοισι<sup>AdjD</sup> θεοῖσιν,  
 lang|lebigen long|lived
- [525] πρόσθε<sup>Adv</sup> πυλᾶν κεφαλὰν ἰάψειν.  
 vorne before

- [526] [Ἄγγελος]: οὕτως<sup>Adv</sup> γένοιτο. τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πέμπτου<sup>AdjA</sup> αὖ<sup>Adv</sup> λέγω,  
so thus den the aber but fünften fifth wieder again
- [527] πέμπταισι<sup>AdjD</sup> προσταχθέν<sup>A</sup> τα<sup>AorPas</sup> βορραίαις<sup>AdjD</sup> πύλαις,  
fünften at|the|fifth befohlen|worden having|been|assigned nördlichen to|northern
- [528] τύμβον κατ'<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Διογενοῦς<sup>AdjG</sup> ἀμφί<sup>Prp</sup> οἶκος.  
nahe|bei down|by ihm it Zeus|geborenen of|Zeus|born
- [529] ὁμνῶσι δ'<sup>Pt</sup> αἰχμὴν ἣν<sup>A</sup> ἔχει<sup>Prp</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> θεοῦ.  
aber but die which mehr more
- [530] σέβειν πεποιθὺς<sup>N</sup> ὁμμάτων<sup>PerAkt</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὑπέρ<sup>Prp</sup> τερον<sup>AdjAKmp</sup>,  
vertrauend|gewesen having|trusted und and höher, more|beyond,
- [531] ἦ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> λαπάξιν ἅστυ καδμείων<sup>AdjG</sup> βίῃ.  
wahrlich gewiß indeed surely der|Kadmäer of|Cadmeans
- [532] Διός· τόδ'<sup>N</sup> αὐτῷ<sup>Prp</sup> δᾶμνη<sup>Prp</sup> τρὸς ἐξ<sup>Prp</sup> ὄρεσκόου<sup>AdjG</sup>  
dies this aus out|of berg|wohnenden mountain|dwelling
- [533] βλάστημα καλὸν λίπρωρον<sup>AdjN</sup> ἀνδροπαίς ἀνήρ.  
schön|gefrontet, fair|prow|fronted,
- [534] στείχει δ'<sup>Pt</sup> ἱούλος<sup>AdjN</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup> παρηίδων,  
aber but flaumig downy soeben just|now über through
- [535] ὥρας φυοῦσης<sup>G</sup> ταρφύς<sup>AdjN</sup> ἀντέλλουσα<sup>N</sup> θρίξ.  
wachsend, growing, dicht thickly auf|gehend springing|up
- [536] ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὠμόν<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>Pt</sup> παρθένων ἐπώνυμον<sup>AdjN</sup>  
sein aber the but roh, savage, keineswegs not|at|all bei|namig, eponymous,
- [537] φρόνημα γοργόν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅμμ' ἔχων<sup>N</sup> προσίσταται.  
schnelles swift aber but habend, having,
- [538] οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἀκόμ' παστός<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐφίσταται πύλαις.  
nicht doch not indeed ohne|Prahlen unboastful ja at|least
- [539] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόλεως ὅνειδος ἐν<sup>Prp</sup> χαλκῇ λάτῳ<sup>AdjD</sup>  
das the denn for in in erz|geschmiedeten bronze|wrought

- [540] σάκει, κυκλωτῷ<sup>AdjD</sup> σώματος προβλήματι,  
kreis|förmigen  
circular
- [541] Σφίγγ' ὦμόσι<sup>AdjA</sup> του<sup>PerM/P</sup> προσμεμηχανημένην<sup>A</sup>  
roh|fleisch|fressend  
raw|flesh|eating      hinzu|ausgedacht|worden  
having|been|contrived
- [542] γόμφοις ἐνώμα, λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> ἐκ κρουστού<sup>AdjA</sup> δέμας,  
glänzenden  
bright      aus|gehämmerten  
beaten|out
- [543] φέρει δ<sup>Pt</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φῶτα<sup>AdjG</sup> καὶ μείων<sup>AdjG</sup> ἕνα<sup>AdjA</sup>  
aber  
but      unter  
under      sich|selbst  
herself      der|Kadmäer  
of|Cadmeans      einen,  
one,
- [544] ὥς<sup>Kon</sup> πλεῖστ<sup>AdjNSup</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀνδρὶ τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἰάπτεσθαι βέλη.  
damit  
so|that      die|meisten  
most      auf  
upon      diesem  
this
- [545] ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>Pt</sup> κεν οὐ<sup>Pt</sup> καπηλεύσειν μάχην,  
gekommen|seiend  
having|come      aber  
but      nicht  
not
- [546] μακρᾶς<sup>AdjG</sup> κελεύθου δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καταισχυνεῖν πόρον,  
langen  
long      aber  
but      nicht  
not
- [547] ὁ<sup>ArtN</sup><sub>ArtN</sub> Παρθενοπαῖος<sup>ArtN</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> κὰς· ὁ<sup>ArtN</sup><sub>ArtN</sub> δ<sup>Pt</sup> τοιόσδ<sup>AdjN</sup> ἀνήρ  
der  
the      der  
the      aber  
but      solcher  
such
- [548] μέτοι<sup>Kon</sup> κος, ἄρ<sup>Pt</sup> γει δ<sup>Pt</sup> ἐκτίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καλὰς<sup>AdjA</sup> τροφάς,  
aber  
but      abtragend  
paying|off      schöne  
fair
- [549] πύργοις ἀπειλεῖ τοῖς<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> κραίνοι θεός.  
diesen  
to|these      was  
which      nicht  
not
- [550] [Ἐτεοκλής]: εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τύχοι ἐν ᾧ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φρονούσι πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,  
wenn  
if      denn  
indeed      deren  
of|what      von  
from
- [551] αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐκεῖ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀνοσίοις<sup>AdjD</sup> κομπάσμασιν·  
mit|jenen  
to|themselves      selbigen  
those      gottlosen  
impious
- [552] ἦ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>Pt</sup> πανῶλεις<sup>AdjN</sup> παγκάκως<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> ὁλοῖατο.  
wahrlich  
indeed      wohl  
then|indeed      ganz|vernichtet  
utterly|destroyed      ganz|schlecht  
very|badly      und  
and
- [553] ἔστιν δ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις τὸν<sup>ArtA</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> κάδα,  
aber  
but      auch  
also      diesem,  
to|this|one,      den  
whom      den  
the

[554] **ἀνὴρ ἄκομπος, ἁπλῆς χεὶρ δ' ὁρᾷ τὸ δρᾶσιμον,**  
 unprahlerisch, unboastful, aber but das the Machbare, do|able,

[555] **Ἄκτωρ ἀδελφὸς τοῦ πάρος λελεγμένον·**  
 des of|the früher formerly genannt|Gewesenen· having|been|said·

[556] **ὃς οὐκ ἔασει γλῶσσαν ἐργμάτων ἄτερ**  
 welcher nicht who not ohne without

[557] **ἔσω πυλῶν ῥέουσαν ἅλδαίνειν κακά,**  
 hinein inside strömend flowing

[558] **οὐδ' εἰσαμειψαίθη ῥος ἐχθίστου δάκους**  
 noch nor feindlichsten most|hated

[559] **εἰκὼ φέροντα πολέμιας ἐπ' ἀσπίδος·**  
 tragend bearing feindlichen of|hostile auf upon

[560] **ἣν ἔξωθεν εἴσω τῷ φέροντι μέμψεται,**  
 die von|außen nach|innen dem to|the Tragenden bearer

[561] **πυκνοῦ κροτήσμου τυγχάνουσ' ὑπὸ πτόλιν.**  
 dichten of|thick erlangend happening unter under

[562] **θεῶν θελόντων τὰν ἀλήθειαν ἐγώ.**  
 wollenden willing then|indeed ich. I.

[563] [Χορός]: **ἰκνεῖται λόγος διὰ στηθέων,**  
 durch through

[564] **τριχὸς ὁρθίας πλόκαμος ἵσταται,**  
 aber but aufrechte upright

[565] **μεγάλα μεγαληγόρων κλυούσας**  
 große great|things der|Großredenden of|great|boasters hörend hearing

[566] **ἀνοσίων ἀνδρῶν. εἴθε γὰρ θεοὶ**  
 gottloser of|unholy möchten would|that denn for

[567] **τοῦδ' ὁλέσειαν ἐν γᾶ.**  
 dieses of|this in in

- [568] [Ἄγγελος]: ἕκτον<sup>AdjA</sup> λέγοιμ' ἂν<sup>Pt</sup> ἅνδρα σωφρονέστατον, <sup>AdjASup</sup>  
 sechsten sixth wohl indeed besonnensten, most|sensible,
- [569] ἀλκὴν τ',<sup>Pt</sup> ἄριστον<sup>AdjASup</sup> μάντιν, ἅμφιάρειω βίαν·  
 und and besten best
- [570] ὁμολῶ<sup>AdjD</sup> ἰσιν<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πύλαις τεταγμένους<sup>N PerM/P</sup>  
 bei|den|Homoloischen at|Homoloian aber zu toward eingesetzt|Gewordener having|been|stationed
- [571] κακοῖσι<sup>AdjD</sup> βάζει πολὺ<sup>AdjA</sup> τὴν δέ<sup>Adv</sup> βίαν·  
 übeln with|evils vieles many
- [572] τὸν<sup>ArtA</sup> ἀνδροφόντην, τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεως ταρακτορα,  
 den the den the
- [573] μέγιστον<sup>AdjASup</sup> ἄρχει τῶν<sup>ArtG</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> διδάσκαλον,  
 größten greatest der the Übel of|evils
- [574] Ἐρινύος κλητῆρα, πρόσπολον φόνου,  
 Erinyes's summoner, host of murder,
- [575] κακῶν<sup>AdjG</sup> τ',<sup>Pt</sup> Ἀδράστω τῶν<sup>ArtG</sup> δευτέρου<sup>N</sup> λευτέρου.  
 Übel of|evils und and dieser of|these
- [576] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> προσθροῶν<sup>N PräAkt</sup> ὁμόσπορον, <sup>AdjA</sup>  
 und and den the deinen wieder again anrufend addressing gleich|gesäten, same|seed,
- [577] ἐξυπτιάζων<sup>N PräAkt</sup> ὄμμα, πολὺν νεῖκος βίαν,  
 zurückwerfend turning|up
- [578] δὶς<sup>Adv</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τελευτῇ τοῦ νομῆντος<sup>N PräM/P</sup> δατοῦ<sup>N</sup> μενος, <sup>N PräM/P</sup>  
 zweimal und and in kostend, calling|out,
- [579] καλεῖ. λέγει δὲ<sup>Pt</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> ἐπος διὰ<sup>Prp</sup> στόμα·  
 aber but dieses this durch through
- [580] ἦ<sup>Pt</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup> ἔργον καὶ<sup>Kon</sup> θεοῖσι προσφιλέας, <sup>AdjN</sup>  
 wahrlich indeed solches such auch and lieb, dear,
- [581] καλόν<sup>AdjN</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαι καὶ<sup>Kon</sup> λέγειν μεθυστέροις, <sup>AdjDKmp</sup>  
 schön fine und and und and den|Trunkeneren, for|the|more|drunk,
- [582] πόλιν πατρῴαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐγγενεῖς<sup>AdjA</sup>  
 väterliche ancestral und and die the einheimischen native



- [583] πορθεῖν, στρατεύμ' ἐπακτὸν<sup>AdjA</sup> ἐμβεβληκότα;<sup>A PerAkt</sup>  
angeheuert imported eingedrungen|Habendes;  
having|cast|in;
- [584] μητρός τε<sup>Pt</sup> πηγὴν τίς<sup>N Pr</sup> κατασβέσει δίκη;  
und and wer who
- [585] πατρίς τε<sup>Pt</sup> γαῖα<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σπουδῆς δορὶ  
und and deiner of|yours unter under
- [586] ἀλοῦσα<sup>N AorSM/P</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σοι<sup>D Pr</sup> ξύμμαχος<sup>AdjN</sup> γενήσεται;  
eingenommen|seiend having|been|taken wie how dir to|you verbündet ally
- [587] ἔγωγε<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τήνδε<sup>A Pr</sup> πιανῶ χθόνα,  
ich|zumindest I|at|least zwar wahrlich diese this
- [588] μάντις κεκευθὼς<sup>N PerM/P</sup> πολεμίας<sup>AdjG</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χθονός.  
verborgen|seiend having|been|hidden feindlichen of|hostile unter under
- [589] μαχώμεθ', οὐκ<sup>Pt</sup> ἄτιμον<sup>AdjA</sup> ἐλπίζω μόρον.  
nicht not unehrenhaften dishonoured
- [590] τοιαῦθ'<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις ἀσπίδ' εὐκλήως<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N PräAkt</sup>  
solches such der the glatt smoothly haltend holding
- [591] πάγχυαλκον<sup>AdjA</sup> ἢ δα· σῆμα δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπὶ κύκλῳ.  
ganz|erznen all|bronze aber but nicht not
- [592] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> δοκεῖν ἄριστος<sup>AdjNSup</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἶναι θελεῖ,  
nicht not denn for der|beste, best, sondern but
- [593] βαθεῖαν<sup>AdjA</sup> ἄλλοκα διὰ<sup>Prp</sup> φρενὸς καρπούμενος<sup>N PräM/P</sup>  
tiefe deep durch through erntend, reaping,
- [594] ἐξ<sup>Prp</sup> ἧς<sup>G Pr</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> κεδνὰ<sup>AdjN</sup> βλαστάνει βουλευμάτα.  
aus out|of der which die nützlichen prudent
- [595] τούτῳ<sup>D Pr</sup> σοφούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καγαθοὺς<sup>KonAdjA</sup> ἀντηρέτας  
diesem to|him weise wise und and und|gute and|good
- [596] πέμπειν ἐπαινώ. δεινὸς<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N Pr</sup> θεοὺς σέβει.  
tüchtig formidable wer who

- [597] [Ἐτεοκλής]: **φεῦ<sup>ij</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξυναλ|λάσσον|τος<sup>G</sup> ὁρ<sup>PräAkt</sup> νιθος|βροτοῖς**  
 weh des of|the vermittelnden reconciling
- [598] **δίκαιον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα τοῖσι<sup>ArtD</sup> δυσσεβε<sup>στεροῖς</sup>.<sup>AdjDKmp</sup>**  
 gerechten just den to|the gottloseren. more|ungodly.
- [599] **ἐν<sup>Prp</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> πρᾶγῃ<sup>Pt</sup> ἔσθ' ὅμιλίας|κακῆς<sup>AdjG</sup>**  
 in in jedem every aber but schlechten bad
- [600] **κάκιον<sup>AdjNKmp</sup> οὐδέν<sup>N</sup> καρπὸς οὐ<sup>Pt</sup> κομιστέος<sup>AdjN</sup>**  
 schlechter worse nichts, nothing, nicht not zu|holen. to|be|brought.
- [601] **ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκ καρπὶ ζεται.**
- [602] **ἢ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ξυνεῖσβας<sup>N</sup> πλοῖον εὐσεβῆς<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ**  
 entweder or denn indeed mit|hinein|gestiegen having|gone|aboard frommer pious
- [603] **ναύταισι θερμοῖς<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πανουργία<sup>τινὶ<sup>D</sup> Pr</sup>**  
 hitzigen hot und and irgendeiner some
- [604] **ὄλωλεν ἄνδρων σὺν<sup>Prp</sup> θεοπτύστῳ<sup>AdjD</sup> γένει,**  
 mit with götter|verhassten god|abhorred
- [605] **ἢ<sup>Kon</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> πολίταις ἄνδράσιν δίκαιος<sup>AdjN</sup> ὢν<sup>N</sup> PräAkt**  
 oder or together|with gerecht just seiend being
- [606] **ἐχθροῖς ξένους<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἀμνήμοσιν<sup>AdjD</sup>**  
 gast|feindlichen to|hostile|to|strangers und and auch also vergesslichen, unmindful,
- [607] **ταύτου<sup>G</sup> Pr κερήσας<sup>N</sup> AorAkt ἐκ δίκως<sup>Adv</sup> ἀγρεύματος,**  
 des|selben of|the|same getroffen|habend having|hit|upon ungerecht unjustly
- [608] **πληγεῖς<sup>N</sup> AorSPas θεοῦ μάστιγι παγκοίνῳ<sup>AdjD</sup> δάμῃ.**  
 geschlagen|seiend having|been|struck all|gemeinen common|to|all
- [609] **οὕτως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις, οὐκ Οἱ κλέους λέγω,**  
 so thus aber but der the
- [610] **σώφρων<sup>AdjN</sup> δίκαιος<sup>AdjN</sup> ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> εὐσεβῆς<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ,**  
 besonnen temperate gerecht just gut good fromm pious
- [611] **μέγας<sup>AdjN</sup> προφήτης, ἀνοσίῳσι<sup>AdjD</sup> συμμιγείς<sup>N</sup> AorSM/P**  
 großer gottlosen with|unholy zusammen|gekommen|seiend having|been|mixed

- [612] **θρασυ** **στόμοι** **σιν**<sup>AdjD</sup> **άν** **δράσιν** **βία** **φρενών,**  
groß|mäuligen  
loud|mouthed
- [613] **τείνου** **σι** **πομ** **πήν** **τήν**<sup>ArtA</sup> **μακράν**<sup>AdjA</sup> **πάλιν**<sup>Adv</sup> **μολεῖν,**  
den  
the      langen  
long      wieder  
back
- [614] **Διὸς** **θέλον** **τος**<sup>G</sup> **Ξυγ**<sup>PräAkt</sup> **καθελ** **κυσθή** **σεται.**  
wollenden  
willing
- [615] **δοκῶ** **μὲν**<sup>Pt</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup> **σφε**<sup>A</sup> **μη**<sup>Pr</sup> **δὲ**<sup>Kon</sup> **προ** **σβαλεῖν** **πύλαις**  
zwar      nun      sie      auch|nicht  
indeed      then      them      nor|even
- [616] **οὐχ**<sup>Pt</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἄθυ** **μος**<sup>AdjN</sup> **οὐ** **δὲ**<sup>Kon</sup> **λή** **ματος** **κάκῃ,**<sup>AdjD</sup>  
nicht      als|ob      mutlos      auch|nicht      schlechten,  
not      as      spiritless      nor|even      in|bad,
- [617] **ἀλλ,**<sup>Kon</sup> **οἷ** **δεν** **ὥς**<sup>Kon</sup> **σφε**<sup>A</sup> **χρη**<sup>Pr</sup> **τελευ** **τῆσαι** **μάχη,**  
sondern      wie      sie  
but      how      them
- [618] **εἰ**<sup>Kon</sup> **καρ** **πὸς** **ἔ** **σται** **θε** **σφάτοι** **σι** **Λο** **ξίου.**  
wenn  
if
- [619] **φιλεῖ** **δὲ**<sup>Pt</sup> **σι** **γὰν** **ἢ**<sup>Kon</sup> **λέγειν** **τὰ**<sup>ArtA</sup> **καί** **ρια.**<sup>AdjA</sup>  
aber      oder      die      treffenden.  
but      or      the      timely.
- [620] **ὅμως**<sup>Adv</sup> **δ,**<sup>Pt</sup> **ἐπ,**<sup>Prp</sup> **αὐ** **τῷ**<sup>D</sup> **φῶ**<sup>Pr</sup> **τα,** **Λα** **σθένους** **βίαν,**  
doch      aber      bei      ihm  
nevertheless      but      upon      him
- [621] **ἐχθρό** **ξενον**<sup>AdjA</sup> **πυλω** **ρόν** **άν** **τιτά** **ξομεν,**  
fremden|feindlichen  
hostile|to|strangers
- [622] **γέρον** **τα**<sup>AdjA</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **νοῦν,** **σάρ** **κα** **δ,**<sup>Pt</sup> **ἢ** **βῶσαν**<sup>A</sup> **φύει,**<sup>PräAkt</sup>  
alt      den      aber      blühend  
old      the      but      youthful|blooming
- [623] **ποδῶ** **κες**<sup>AdjA</sup> **ὄμ** **μα,** **χεῖ** **ρα** **δ,**<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **βραδύ** **νεται**  
fuß|schnell      aber      nicht  
swift|in|foot      but      not
- [624] **παρ,**<sup>Prp</sup> **ἀ** **σπίδος** **γυμνω** **θὲν**<sup>A</sup> **ἄρ** **πάσαι** **δόρυ.**  
bei      entblößt|worden  
beside      having|been|bared
- [625] **θεοῦ** **δὲ**<sup>Pt</sup> **δῶ** **ρόν** **ἐ** **στιν** **εὐ** **τυχεῖν** **βροτούς.**  
aber  
but

- [626] [Χορός]: κλύνοντες<sup>N</sup> θεοὶ δικαίαις<sup>AdjA</sup> λιτὰς  
hörend  
hearing gerechte  
just
- [627] ἀμετέρας<sup>AdjA</sup> τελεῖθ', ὥς<sup>Kon</sup> πόλις εὐτυχῇ,  
unsere  
our dass  
so|that
- [628] δορίπινα<sup>AdjA</sup> κάκ' ἐκτρέποντες<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γᾶς  
Speer|erkämpfte  
spear|borne abwendend  
turning|away in  
into
- [629] ἐπιμόλους<sup>AdjA</sup> πύργων δ',<sup>Pt</sup> ἐκτοθεν<sup>Adv</sup> βαλὼν<sup>N</sup>  
an|greifende  
invaders· aber  
but von|außen  
from|outside geworfen|habend  
having|cast
- [630] Ζεὺς σφε<sup>A</sup> κάνοι κεραυνῶ.  
sie  
them
- [631] [Ἄγγελος]: τὸν<sup>ArtA</sup> ἑβδόμον<sup>AdjA</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τόνδ'<sup>A</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ἐβδόμαις<sup>AdjD</sup> πύλαις  
den  
the siebten  
seventh wahrlich  
indeed diesen  
this an  
at den|siebenten  
seventh πύλαις
- [632] λέξω, τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> σου<sup>G</sup> κασίγνητον, πόλει  
den  
the eigenen  
of|him|self deinen  
of|you
- [633] οἷας<sup>A</sup> ἀρᾶται<sup>Kon</sup> κατεύχεται τύχας.  
welche  
what|sort und  
and
- [634] πύργοις ἐπέμβας<sup>N</sup> καὶ πικηρυχθεὶς<sup>KonN</sup> χθονί,  
hinaufgestiegen|seiend  
having|stepped|on und|ausgerufen|worden  
and|having|been|proclaimed
- [635] ἀλώσιμον<sup>AdjA</sup> παιᾶν' ἐπεξιακχάσας<sup>N</sup>  
Eroberungs|würdig  
for|capture aus|rufend|seiend,  
having|cried|out,
- [636] σοὶ<sup>D</sup> ξυμφέρει<sup>Kon</sup> σθαι καὶ κτανῶν<sup>N</sup> θανεῖν πέλας,<sup>Adv</sup>  
dir  
to|you und  
and getötet|habend  
having|killed nahe,  
near,
- [637] ἢ<sup>Kon</sup> ζῶντ'<sup>A</sup> ἀτιμαστῇ<sup>PräAkt</sup> ρα τῶς<sup>Kon</sup> ἀνδρὶ λάτην  
oder  
or lebend  
living wie  
as
- [638] φυγῇ τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτόν<sup>A</sup> τόνδε<sup>A</sup> τείσασθαι τρόπον.  
den  
the selben  
same diesen  
this
- [639] τοιαῦτ'<sup>AdjA</sup> αὐτεὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς γενεθλίους<sup>AdjA</sup>  
solches  
such und  
and angestammte  
of|birth

- [640] καλεῖ πατρῶας<sup>AdjG</sup> γῆς ἐποπτήρας λιτῶν  
väterlichen  
ancestral
- [641] τῶν<sup>ArtG</sup> ὧν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γενέσθαι πάγ<sup>Adv</sup> χυ Πολυ<sup>Adv</sup> νείκους βία.  
derer  
of|the deren  
of|which ganz|völlig  
altogether
- [642] ἔχει δέ<sup>Pt</sup> καὶ νοπη γές<sup>AdjA</sup> εὖ κυκλον<sup>AdjA</sup> σάκος  
aber  
but neu|gefertigt  
newly|fixed wohl|rund  
well|rounded
- [643] διπλοῦν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σῆμα προ<sup>Adv</sup> σμεμηχανη μένον.<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
doppelt  
double und  
and hinzu|ausgedacht|worden.  
having|been|contrived|in|addition.
- [644] χρυσή λατον<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρα τευ χηστήν ἰδεῖν  
gold|getrieben  
gold|wrought denn  
for
- [645] ἄγει γυνή τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σωφρόνως<sup>Adv</sup> ἡγουμένη.<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
eine  
someone besonnen  
wisely führend.  
leading.
- [646] Δίκη δ'<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> εἰ ναι φησιν, ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γράμματα  
aber  
but ja  
then dass  
as die  
the
- [647] λέγει κατὰ ξω δ'<sup>Pt</sup> ἄνδρα τόνδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πόλιν  
aber  
but diesen  
this und  
and
- [648] ἔξει πατρῶων<sup>AdjG</sup> δωμάτων τ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ στροφάς.  
väterlicher  
of|paternal und  
and
- [649] τοιαῦτ'<sup>AdjN</sup> ἐκεῖ νων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐστὶ τὰ ξευρήματα.  
solches  
such jener  
of|those
- [650] σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> γινώθι τίνα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πέμπειν δοκεῖ.  
du  
you aber  
but selbst  
yourself schon  
already wen  
whom
- [651] ὥς<sup>Kon</sup> οὐ ποτ'<sup>Adv</sup> ἀνδρὶ τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κηρυκευμάτων  
dass  
so|that niemals  
never diesem  
this
- [652] μέμψη, σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> γινώθι ναυκληρεῖν πόλιν.  
du  
you aber  
but selbst  
yourself
- [653] [Ἐτεοκλής]: ὦ<sup>ij</sup> θεο<sup>N</sup> μανές<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν μέγα<sup>AdjN</sup> στύγος,  
o  
O Gott|rasend  
god|mad und  
and auch  
also großes  
great

[654]	ὦ <sup>ij</sup> παν <sup>o</sup> δάκρυ <sup>O</sup> του <sup>all tränenreich</sup> ἅ <sup>all weeping</sup> μὸν <sup>unser</sup> Οἱ <sup>our</sup> δῖπου γένος·
[655]	ὦ <sup>weh,</sup> μοι, <sup>alas,</sup> πατρὸς <sup>wahrlich</sup> δὴ <sup>indeed</sup> νῦν <sup>nun</sup> ἄρα <sup>now</sup> τελε <sup>erfüllungs </sup> σφόροι <sup>kräftig.</sup> · <sup>effectual.</sup>
[656]	ἀλλ <sup>sondern</sup> , <sup>but</sup> οὐ <sup>weder</sup> τε <sup>neither</sup> κλαί <sup>noch</sup> εἰν οὐ <sup>nor</sup> τ <sup>noch</sup> ὁδύ <sup>nor</sup> ρεσθαι <sup>πρέπει,</sup>
[657]	μὴ <sup>damit nicht</sup> καὶ <sup>auch</sup> τεκνω <sup>also</sup> θῆ <sup>beschwerlicher</sup> δυ <sup>more </sup> σφορώ <sup>burdensome</sup> τερος <sup>γός·</sup> ἰ <sup>γός·</sup>
[658]	ἐπ <sup>beinahmigen</sup> νύμω <sup>apty named</sup> δὲ <sup>aber</sup> κάρ <sup>but</sup> τα <sup>sehr,</sup> πολυ <sup>very,</sup> νείκει λέγω,
[659]	τάχ <sup>bald</sup> , εἰ <sup>soon</sup> σόμε <sup>wo</sup> σθα <sup>where</sup> τοῦ <sup>πίσημ'</sup> πίσημ' ὅποι <sup>wo</sup> τελεῖ <sup>where</sup> ,
[660]	εἰ <sup>wenn</sup> νιν <sup>ihn</sup> ἄ <sup>if</sup> κατά <sup>him</sup> ξει <sup>gold gefertigte</sup> χρυ <sup>gold wrought</sup> σότευ <sup>κτα</sup> κτα <sup>AdjA</sup> γράμ <sup>ματα</sup>
[661]	ἐπ <sup>auf</sup> , <sup>on</sup> ἅ <sup>schäumende</sup> σπίδος <sup>bubbling</sup> φλύον <sup>τα</sup> τ <sup>PräAkt</sup> σὺν <sup>mit</sup> φοίτ <sup>with</sup> ω φρενῶν·
[662]	εἰ <sup>wenn</sup> δ <sup>if</sup> , <sup>aber</sup> ἡ <sup>but</sup> Διὸς <sup>die</sup> παῖς <sup>the</sup> παρ <sup>Δίκη</sup> θένος <sup>παρῇν</sup> Δίκη <sup>παρῇν</sup>
[663]	ἔργοις <sup>ἐκεῖ</sup> νου <sup>jenen</sup> ἄ <sup>of that man</sup> σπίδος <sup>und</sup> φρεσίν <sup>and</sup> τάχ <sup>bald</sup> , <sup>wohl</sup> ἂν <sup>indeed</sup> τὸδ <sup>dieses</sup> , <sup>this</sup> ἦν·
[664]	ἀλλ <sup>aber</sup> , <sup>but</sup> οὐ <sup>weder</sup> τε <sup>neither</sup> νιν <sup>ihn</sup> ἄ <sup>him</sup> φυγόν <sup>geflohen habend</sup> τα <sup>having fled</sup> μη <sup>von der Mutter her</sup> τρόθεν <sup>Adv</sup> σκότον,
[665]	οὐ <sup>noch</sup> τ <sup>nor</sup> ἐν <sup>in</sup> τροφαῖ <sup>in</sup> σιν <sup>οὐτ</sup> , <sup>nor</sup> ἐφη <sup>erwachsen geworden</sup> βήσαν <sup>having come to youth</sup> τά <sup>AorAkt</sup> πω <sup>Pt</sup> ,
[666]	οὐ <sup>noch</sup> τ <sup>nor</sup> ἐν <sup>in</sup> γενεί <sup>in</sup> ου <sup>in</sup> ξυλ <sup>λογῇ</sup> τριχώ <sup>ματος,</sup>
[667]	Δίκη <sup>und</sup> προσεῖ <sup>and</sup> δε <sup>und</sup> καὶ <sup>and</sup> κατη <sup>und</sup> ξιώ <sup>und</sup> σατο·

[668] οὐδ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πατρὶ<sup>as</sup>AdjG μὴν<sup>Pt</sup> χθονὸς κακουχία

auch|nicht in väterlichen doch  
nor in paternal indeed

[669] οἱμαί νιν<sup>A</sup>Pr αὐτῷ<sup>D</sup>Pr νῦν<sup>Adv</sup> παραστατεῖν πέλας.<sup>Adv</sup>

ihn ihm nun  
him to|him now nah.  
near.

[670] ἦ<sup>Pt</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>η</sup> πανδίκως<sup>Adv</sup> ψευδῶ<sup>νυμος</sup>AdjN

gewiss wahrlich wohl ganz|gerecht falsch|benannt  
indeed surely indeed all|justly false|named

[671] Δίκη, ξυνοῦ<sup>sa</sup>NPräAkt φωτὶ παντόλμω<sup>AdjD</sup> φρένας.

zusammen|seiend all|wagemutigen  
joining all|daring

[672] τούτοις<sup>D</sup>Pr πεποιθὺς<sup>N</sup>PerAkt εἰ<sup>μι</sup>Kon καὶ<sup>Kon</sup> ξυστήσομαι

auf|diese|vertraut vertraut|habend und  
on|these having|trusted and

[673] αὐτός.<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup>Pr ἄλλος<sup>AdjN</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἐνδικῷ<sup>τερος</sup>AdjNKmp

selbst· mehr  
myself· who other more  
gerechter;  
more|just;

[674] ἄρχοντί<sup>t</sup>Pt ἄρχων<sup>καὶ</sup>Kon κασιγνήτῳ κάσις,

und und  
and and

[675] ἐχθρὸς<sup>AdjN</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἐχθρῷ<sup>AdjD</sup> στήσομαι. φέρ' ὥς<sup>Kon</sup> τάχος

Feind mit Feind  
enemy with enemy so  
as

[676] κνημίδας, αἰχμῆς<sup>καὶ</sup>Kon πέτρων προβλήματα.

und  
and

[677] [Χορός]: μή,<sup>Pt</sup> φίλτατ'<sup>AdjVSup</sup> ἄνδρῶν, Οἰδίπου τέκος, γέννη

nicht, liebster  
not, dearest

[678] ὀργὴν ὁμοί<sup>ος</sup>AdjN τῷ<sup>ArtD</sup> κακίστῳ<sup>AdjDSup</sup> αὐδῶ<sup>μένω</sup>DPerM/P

gleich dem schlechtesten aus|gesprochen|wordenen·  
like to|the worst being|spoken|of·

[679] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἄνδρας Ἄργείοι<sup>σι</sup>AdjD Καδμείους<sup>AdjA</sup> ἄλ<sup>ις</sup>Adv

sondern den|Argivern Kadmäer  
but to|Argives Cadmean genug  
enough

[680] ἐς<sup>Prp</sup> χεῖρας ἐλθεῖν· αἶμα γὰρ<sup>Pt</sup> καθάρσιον.<sup>AdjN</sup>

zu denn  
into for reinigend.  
purifying.

[681] ἀνδροῖν δ',<sup>Pt</sup> ὁμαίμοιν<sup>AdjDuG</sup> θάνατος ὧδ'<sup>Adv</sup> αὐτοκτόνος,<sup>AdjN</sup>

aber gleich|blütigen so  
but of|same|blood thus selbst|tötend,  
self|slaying,

[682]	οὐκ <sup>Pt</sup> ἔστι γῆρας τοῦδε <sup>G</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> μιάσματος.	nicht not		dieses of this	des of the	
[683] [Ἐτεοκλής]:	εἴπερ <sup>Kon</sup> κακὸν <sup>AdjA</sup> φέροι τις, <sup>N</sup> αἰσχύνῃς ἄτερ <sup>Prp</sup>	wenn doch if indeed	Übel evil	jemand, someone,	ohne without	
[684]	ἔστω· μόνον <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> κέρδος ἐν <sup>Prp</sup> τεθνηκόσι. <sup>D</sup> <sup>PerAkt</sup>		nur only	denn for	bei in	den Verstorbenen· the dead·
[685]	κακῶν <sup>AdjG</sup> δὲ <sup>Pt</sup> καὶ σχρῶν <sup>KonAdjG</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τιν' <sup>A</sup> εὐκλείαν ἐρεῖς.	der Übel of evils	aber but	und der Schändlichen and shameful	keine no kind of	

## Stasimon

[686] [Χορός]:	τί <sup>Adv</sup> μέμονας, τέκνον; μή <sup>Pt</sup> τί <sup>Adv</sup> σε <sup>A</sup> θυμοπληθῆς <sup>AdjN</sup>	was why		nicht lest	etwa at all	dich you	Zorn voll wrath filled
[687]	δορίμαργος <sup>AdjN</sup> ἄτα φερέτω· κακοῦ <sup>D</sup> δὲ <sup>Pt</sup> <sup>AdjGPt</sup>	Speer rasend spear mad		des Übels aber of evil but			
[688]	ἔκβαλ' ἔρωτος ἀρχάν.						
[689] [Ἐτεοκλής]:	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> πρᾶγμα κάρτ' <sup>Adv</sup> ἐπὶ σπέρχει θεός,	da since	das the		stark very		
[690]	ἵτω κατ' <sup>Prp</sup> οὐ <sup>Pt</sup> ρον κῦμα Κωκυτοῦ λαχόν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>	hinab auf with				erlangt habend having obtained	
[691]	Φοίβῳ στυγῇ θέν <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> πᾶν <sup>AdjN</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> Λαίου γένος.		verhasst geworden hated	ganz all	das the		
[692] [Χορός]:	ὠμοδακῆς <sup>AdjN</sup> σ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄγαν <sup>Adv</sup> ἱμερος ἐξοτρύ <sup>N</sup> νει	roh fressend raw eating	dich you	allzu too much			
[693]	πικρόκαρπον <sup>AdjA</sup> ἀνδροκτασίαν τελεῖν	bitter früchtig bitter fruited					
[694]	αἵματος οὐ <sup>Pt</sup> θεμιστοῦ <sup>D</sup> <sup>AdjG</sup>	nicht not	gesetzmäßig. lawful.				
[695] [Ἐτεοκλής]:	φίλου <sup>AdjG</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐχθρά <sup>AdjN</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πατρός τάλαιν <sup>AdjN</sup> ἀρά	des lieben of dear	denn for	feindlich hostile	mir to me	elend wretched	



- [696] ξηροῖς<sup>AdjD</sup> ἀκλαύτοις<sup>AdjD</sup> ὁμ<sup>Pr</sup>μασιν<sup>Prp</sup> προσιζάνει,  
trockenen<sup>with|dry</sup> ungeweinten<sup>unwept</sup>
- [697] λέγου<sup>PräAkt</sup> σα<sup>N</sup> κέρ<sup>AdvKmp</sup>δος<sup>AdvKmp</sup> πρότερον<sup>AdvKmp</sup> ὕ<sup>Pr</sup>στερου<sup>AdjG</sup> μόρου.  
sagend<sup>saying</sup> früher<sup>earlier</sup> des|späteren<sup>of|later</sup>
- [698] [Χορός]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ποτρύνου· κακὸς<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κεκλή<sup>||ση</sup>  
aber<sup>but</sup> du<sup>you</sup> nicht<sup>not</sup> schlecht<sup>bad</sup> nicht<sup>not</sup>
- [699] βίον<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κυρήσας<sup>N</sup> μελάναιγας<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
gut<sup>well</sup> glück|gehabt|habend<sup>having|prospered</sup> schwarz|Aegis|tragend<sup>black|aegis|wearing</sup> nicht<sup>not</sup>
- [700] εἴσι<sup>Prp</sup> δόμων<sup>Prp</sup> Ἐρινύς, ὅταν<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χερῶν<sup>Prp</sup>  
wenn<sup>whenever</sup> aus<sup>from</sup>
- [701] θεοὶ θυσίαν δέχωνται;
- [702] [Ἐτεοκλής]: θεοῖς<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤ<sup>Adv</sup>δη<sup>Adv</sup> πῶς<sup>Adv</sup> παρημελή<sup>||μεθα</sup>,  
zwar<sup>indeed</sup> schon<sup>already</sup> irgendwie<sup>somehow</sup>
- [703] χάρις<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> ὅλο<sup>Prp</sup> μένων<sup>G</sup> θαυμά<sup>||ζεται</sup>  
aber<sup>but</sup> von<sup>from</sup> uns<sup>of|us</sup> zugrunde|gegangener<sup>of|those|having|perished</sup>
- [704] τί<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> σαῖνοι<sup>Prp</sup> μεν<sup>Prp</sup> ὀλέ<sup>||θριον</sup> μόρον;  
warum<sup>why</sup> also<sup>then</sup> noch<sup>yet</sup> wohl<sup>would</sup> vernichtenden<sup>destructive</sup>
- [705] [Χορός]: νῦν<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> παρέστακεν· ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δαίμων<sup>Prp</sup>  
jetzt<sup>now</sup> da<sup>when</sup> dir<sup>to|you</sup> weil<sup>since</sup>
- [706] λήματος ἐν<sup>Prp</sup> τροπαία<sup>Prp</sup> χρονία<sup>AdjD</sup> μεταλλ<sup>||λακτὸς</sup>  
in<sup>in</sup> lang|dauernden<sup>late</sup> ver|änderlich<sup>change|able</sup>
- [707] ἴσως<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἔλθοι<sup>Prp</sup> θελεμωτέρω<sup>AdjDKmp</sup>  
vielleicht<sup>perhaps</sup> wohl<sup>would</sup> willigerem<sup>more|willing</sup>
- [708] πνεύματι· νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ζεῖ.  
jetzt<sup>now</sup> aber<sup>but</sup> noch<sup>yet</sup>
- [709] [Ἐτεοκλής]: ἐξέ<sup>Prp</sup>ζεσεν<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>Prp</sup> δίπου<sup>Prp</sup> κατεύγ<sup>||ματα</sup>.  
denn<sup>for</sup>
- [710] ἄγαν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀλη<sup>Prp</sup>θεῖς<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πνίων<sup>Prp</sup> φαντα<sup>||σμάτων</sup>  
allzu<sup>too|much</sup> aber<sup>but</sup> wahrhaft<sup>true</sup>

[711]	ὄψεις,	πατρώων <sup>AdjG</sup>	χρημάτων	δατήριοι. <sup>AdjN</sup>	väterlicher of ancestral	Zuteiler. distributing.							
[712] [Χορός]:	πιθοῦ	γυναιξί, καί	περ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup>	στέργων <sup>N</sup> PräAkt	ὅμως. <sup>Adv</sup>	obwohl although	nicht not	liebend being fond	dennoch. nevertheless.				
[713] [Ἐτεοκλής]:	λέγοιτ'	ἄν <sup>Pt</sup> ὧν <sup>G</sup> Pr	ἄνη	τις. <sup>N</sup> Pr	οὐ <sup>Pt</sup> δέ <sup>Kon</sup>	χρῆ	μακράν. <sup>Adv</sup>	wohl then	von welchen of which	jemand- one	und nicht nor even	lange. at length.	
[714] [Χορός]:	μὴ <sup>Pt</sup>	᾿λθης	ὁδοὺς	σύ <sup>N</sup> Pr	τάσδ' <sup>A</sup> Pr	ἐφ' <sup>Prp</sup> ἐ	βδόμαις <sup>AdjD</sup>	πύλαις.	nicht do not	du you	diese these	an at	siebenten seventh
[715] [Ἐτεοκλής]:	τεθηγ	μένον <sup>A</sup> PerM/P	τοί <sup>Pt</sup>	μ' <sup>A</sup> Pr	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἅπαμ	βλυνεῖς	λόγω.	geschärft Gewordenes sharpened	ja indeed	mich me	nicht not	
[716] [Χορός]:	νίκην	γε <sup>Pt</sup>	μέν	τοί <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	κακὴν <sup>AdjA</sup>	τιμᾶ	θεός.	doch indeed	freilich however	und and	schlechten bad	
[717] [Ἐτεοκλής]:	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄνδρ'	ὀπλί	την τοῦ	το <sup>A</sup> Pr	χρῆ	στέργειν	ἔπος.	nicht not		dieses this		
[718] [Χορός]:	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	αὐ	τάδε	λφον <sup>AdjA</sup>	αἶ	μα δρέ	ψασθαι	θέλεις;	aber but	eigen brüderliches own brotherly			
[719] [Ἐτεοκλής]:	θεῶν	διδόν	των <sup>G</sup> PräAkt	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἐκ	φύγοις	κακά. <sup>AdjA</sup>	gebenden giving	nicht not	wohl would		Übel. evils.

## Strophe 1

[720] [Χορός]:	πέφρικα τὰν <sup>ArtA</sup>	ὠλεσίοικον <sup>AdjA</sup>	die the	haus vernichtende house destroying
[721]	θεόν, οὐ <sup>Pt</sup>	θεοῖς ὁμοίαν, <sup>AdjA</sup>	nicht not	ähnliche, like,
[722]	παναλαθῆ <sup>AdjA</sup>	κακόμαντιν <sup>AdjA</sup>	ganz vergessende all forgetting	übel weissagende evil soothsaying
[723]	πατρὸς εὐκταίαν <sup>AdjA</sup>	Ἑρινὺν	erbetene prayed for	

[724]	τελέσαι τὰς <sup>ArtA</sup> περιθύμους <sup>AdjA</sup>	die the	hoch erregten vehement
[725]	κατάρας Οἰδιπόδα βλαψίφρονος <sup>AdjG</sup>		schad gesinnten· harm minded·
[726]	παιδολέτωρ <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔρις ἅδ' <sup>N</sup> ὅτρύνει. <sup>Pr</sup>	kinder tötende child slaying	aber but diese this

## Antistrophe 1

[727] [Χορός]:	ξένος δὲ <sup>Pt</sup> κλήρους ἐπινωμᾷ,	aber but	
[728]	Χάλυβος Σκυθᾶν ἄποικος,		
[729]	κτεάνων χρηματοδαίτας		
[730]	πικρός <sup>AdjN</sup> ὠμόφρων <sup>AdjN</sup> σίδαρος,	bitter, bitter,	roh sinniger savage minded
[731]	χθόνα ναίειν διαπήλας <sup>N</sup>		durch bohrt habend, having pierced through,
[732]	ὅποσαν <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Pt</sup> φθιμένοισιν <sup>D</sup> κατέχειν,	wieviel as much as und and	Verstorbenen to the dead
[733]	τῶν <sup>ArtG</sup> μεγάλων <sup>AdjG</sup> πεδίων ἀμοίρους <sup>AdjA</sup>	der of the großen great	Anteil losen. without share.

## Strophe 2

[734] [Χορός]:	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> αὐτοκτόνως <sup>Adv</sup>	weil when	aber but dann would	selbst mörderisch self slaying ly
[735]	αὐτοδάικτοι <sup>AdjN</sup> θάνωσι,	selbst zerfleischte self slain		
[735b]	καὶ <sup>Kon</sup> γαῖα κόνις	und and		

[737]

πίη μελαμπαγές

AdjA

αἶμα φοίνιον,

AdjA

schwarz|geflecktes

black|flowing

purpur|rotes,

crimson,

[738]

τίς

N

Pr

ἄν

Pt

καθαρμοὺς πόροι,

wer

wohl

who

would

[739]

τίς

N

Pr

ἄν

Pt

σφε

A

Pr

λούσειεν;

ὦ

ij

πόννοι δόμων

wer

wohl

sie

o

who

would

them

O

[741]

νέοι

AdjN

παλαιοῖσι

AdjD

συμμιγείς

AdjN

κακοῖς.

AdjD

neue

mit|alten

vermischt

Übeln.

new

to|old

mingled

evils.

## Antistrophe 2

[742] [Χορός]:	παλαιγενῇ <sup>AdjA</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> λέγω	alt geborene ancient born	denn for
[743]	παρβασίαν ὠκύποινον, <sup>AdjA</sup>	schnell vergeltende, swift punishing,	
[743b]	αἰῶνα δ, <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τρίτον <sup>AdjA</sup>	aber but	bis zum into dritten third
[745]	μένειν, Ἀπόλλωνος εὖτε <sup>Kon</sup> Λάιος	als when	
[746]	βία, τρίς <sup>Adv</sup> εἰπόντος <sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐν <sup>Prp</sup>	dreimal thrice	gesagt habenden of having said in in
[747]	μεσομφάλοις <sup>AdjD</sup> Πυθικοῖς <sup>AdjD</sup> χρηστηρίοις	nabel mittigen mid navel	pythischen Pythian
[749]	θνάσκοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> γέννας ἄτερ <sup>Prp</sup> σώζειν πόλιν,	sterbend dying	ohne without

## Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθεῖς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> δ, <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> φίλων <sup>AdjG</sup> ἀβουλιᾷν	überwältigt worden having been constrained	aber but	durch from	der Freunde of friends
[751]	ἐγείνατο μὲν <sup>Pt</sup> μόρον αὐτῷ, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	zwar indeed	für sich selbst, for himself,		

- [752] πατροκτόνον<sup>AdjA</sup> Οιδιπόδαν,  
Vater|mörderischen  
father|killing
- [753] ὅστε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ματρὸς ἀγνάν<sup>AdjA</sup>  
der|welche  
who reine  
holy
- [754] σπείρας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄρου<sup>N</sup> ραν, ἔν<sup>Kon</sup> ἐ<sup>N</sup> τράφη,  
gesät|habend  
of|having|sown wo  
where
- [755] ῥίζαν αἱματόεσσαν<sup>AdjA</sup>  
blut|triefende  
blood|stained
- [756] ἔτλα· παράνοια συνᾶγε
- [757] νυμφίους φρενώλεις.<sup>AdjA</sup>  
geist|rasende.  
mind|mad.

## Antistrophe 3

- [758] [Χορός]: κακῶν δ<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> θάλασσα κῦμ' ἄγει.  
aber  
but gleichwie  
just|as
- [759] τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πίτνον, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄλλο<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰείρει  
das  
the zwar  
indeed fallend,  
falling, anderes  
another aber  
but
- [760] τρίχαλον,<sup>AdjA</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πρύμ||ναν  
dreifach|wellig,  
triple|crested, welches  
which auch  
and um  
around
- [761] πόλεως καχλάζει.
- [762] μετα<sup>Adv</sup> ξὺ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀλ<sup>N</sup> καὶ δι<sup>Prp</sup> ὀ<sup>N</sup> λίγου  
zwischen|durch  
meanwhile aber  
but durch  
through
- [763] τείνει, πύργος ἐν<sup>Prp</sup> εὕρει.  
im  
in
- [764] δέδοικα δὲ<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> βασιλεῦσι  
aber  
but mit  
with
- [765] μὴ<sup>Pt</sup> πόλις δαμασθῇ.  
nicht|etwa  
lest

## Strophe 4

- [766] [Χορός]: **τελειᾷν γὰρ<sup>Pt</sup> παλαιφάτων<sup>AdjG</sup> ἀρᾶν**  
denn for of|ancient|spoken
- [767] **βαρεῖται<sup>AdjN</sup> καταλλαγαί·**  
schwere heavy
- [768] **τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὅλο<sup>,AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παρέρχεται.**  
die the aber but verderblichen deadly nicht not
- [769] **πρόπρυμνα<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐκ βολᾶν φέρει**  
vorn|am|Bug aber but prow|first
- [770] **ἀνδρῶν ἀλφηστᾶν**
- [771] **ὄλβος ἄγαν<sup>Adv</sup> παχυνθείς<sup>N</sup> AorPas**  
allzu too|much verdickt. having|been|thickened.

## Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: **τίν<sup>A</sup> ἀνδρῶν γὰρ<sup>Pt</sup> τοσόνδ<sup>,Adj</sup> ἐθαύμασαν**  
welchen which denn for so|sehr so|much
- [773] **θεοὶ καὶ<sup>Kon</sup> ξυνέστιοι<sup>AdjN</sup>**  
und and Mit|Tischgenossen table|companions
- [774] **πολύβατός<sup>AdjN</sup> τ<sup>,Pt</sup> ἀγῶν βροτῶν,**  
viel|begangen und much|trodden and
- [775] **ὅσον<sup>Adv</sup> τότε<sup>,Adv</sup> οἱ δῖοι<sup>Pt</sup> τίον,**  
wie|sehr how|much damals then
- [776] **τὰν<sup>ArtA</sup> ἀρπαξάνδραν<sup>AdjA</sup>**  
die the mann|raubende man|snatching
- [777] **κῆρ' ἀφελόντα<sup>A</sup> AorSAkt χώρας;**  
ab|genommen|habenden having|taken|away

## Strophe 5

- [778] [Χορός]: **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀρτίφρων**<sup>AdjN</sup>  
 als aber frisch|besinnt  
 since but newly|minded
- [779] **ἐγένε**<sup>ω</sup> **το μέλε**<sup>ος</sup><sup>AdjN</sup> **ἀ**<sup>ω</sup> **θλίων**<sup>AdjG</sup>  
 elend der|Unglücklichen  
 wretched of|wretched
- [780] **γάμων,** **ἐπ'**<sup>Prp</sup> **ἄλ**<sup>γ</sup> **γιν**<sup>ω</sup> **δυσφορῶν**<sup>AdjG</sup>  
 auf schwer|erträglich  
 upon of|hard|to|bear
- [781] **μαινομένα**<sup>D</sup> **πράμ**<sup>Pr</sup> **κράδι**<sup>α</sup>  
 rasend|seiendem  
 raving
- [782] **δίδυμα**<sup>AdjA</sup> **κάκ'**<sup>AdjA</sup> **ἔτελεσεν**<sup>ω</sup>  
 doppelte Übel  
 twin evils
- [783] **πατροφόνω**<sup>AdjD</sup> **χερὶ τῶν**<sup>ArtG</sup>  
 vater|mörderischer  
 patricide der  
 of|the
- [784] **κρεῖσσοτέκνων**<sup>AdjGKmp</sup> **ὀμμάτων ἐπλάγχθη**<sup>ω</sup>  
 besser|geborenen  
 of|stronger|born

## Antistrophe 5

- [785] [Χορός]: **τέκνοις** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀγρίας**<sup>AdjG</sup>  
 aber wilde  
 but savage
- [786] **ἐφ'ἣ**<sup>ω</sup> **κεν ἐπὶ** **κότους**<sup>AdjA</sup> **τροφᾶς,**  
 feindselige  
 spiteful
- [787] **αἰαῖ,**<sup>ij</sup> **πικρο** **γλώσσους**<sup>AdjA</sup> **ἄρας,**  
 weh, bitter|züngige  
 alas, bitter|tongued
- [788] **καί**<sup>Kon</sup> **σφε**<sup>A</sup> **ρ**<sup>Pr</sup> **σιδαρονόμω**<sup>AdjD</sup>  
 und sie eisen|herrschender  
 and them with|iron|ruled
- [789] **διὰ**<sup>Prp</sup> **χερὶ ποτε**<sup>Adv</sup> **λαχεῖν**  
 durch einst  
 through at|some|time
- [790] **κτήματα**<sup>ω</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τρέω**  
 nun aber  
 now but

- [791] **μη<sup>Pt</sup> τελέση καμψίπους<sup>AdjN</sup> Ἑρινύς.**  
nicht krumm|füßige  
lest bent|footed
- [792] [Ἄγγελος]: **θαρσεῖ<sup>N</sup> τε, παῖδες μη<sup>PerM/P</sup> τέρων τεθραμμένα<sup>N</sup>.**  
genährt|Gewordene.  
having|been|raised.
- [793] **πόλις πέφεν<sup>N</sup> γεν<sup>Pr</sup> ἢ δε<sup>N</sup> δούλιον<sup>AdjA</sup> ζυγόν.**  
diese knechtisches  
this slavish
- [794] **πέπτωκεν<sup>AdjG</sup> ἄνδρων ὁ βρίμων<sup>AdjG</sup> κομπάσματα.**  
gewaltigen  
mighty
- [795] **πόλις δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> εὐδίᾳ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλυδωνίου**  
aber in  
but in  
und auch  
and also
- [796] **πολλὰ<sup>AdjD</sup> σι<sup>AdjD</sup> πληγαῖς ἄντλον οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδέξατο.**  
vielen  
with|many  
nicht  
not
- [797] **στέγει δ<sup>Pt</sup> πύργος, καὶ<sup>Kon</sup> πύλας φερεγγύοις<sup>AdjD</sup>**  
aber  
but  
und  
and  
verlässlichen  
reliable
- [798] **ἔφραξάμεσθα<sup>AdjD</sup> μονομάχοι<sup>AdjD</sup> σι<sup>AdjD</sup> προστάταις.**
- [799] **καλῶς<sup>Adv</sup> ἔχει τὰ<sup>ArtA</sup> πλεῖστ<sup>AdjA</sup>, ἐν<sup>Prp</sup> ἑξ<sup>Adj</sup> πυλῶμασι.**  
gut  
well  
die  
the  
Meisten,  
most,  
in  
in  
sechs  
six
- [800] **τὰς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐβδόμας<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σε μνὸς<sup>AdjN</sup> ἐβδομαγέτης**  
die  
the  
aber  
seventh  
siebenten  
but  
der  
the  
erhabene  
solemn
- [801] **ἄναξ Ἀπόλλων εἰλετ<sup>AdjN</sup>, οἱ δῖου γένει**
- [802] **κραίνων<sup>N</sup> παλαιὰς<sup>AdjA</sup> λαίου<sup>AdjN</sup> δυσβουλίας.**  
vollführend  
fulfilling  
alte  
ancient
- [803] [Χορός]: **τί<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐστι<sup>Adv</sup> πρᾶγμα νεόκοτον<sup>AdjN</sup> πόλει πλέον<sup>AdvKmp</sup>**  
was  
what  
aber  
but  
neu|auf|gekommen  
new  
mehr;  
more;
- [804] [Ἄγγελος]: **πόλις σέσωσται<sup>Adv</sup> βασιλέες δ<sup>Pt</sup> ὁμοσποροί<sup>AdjN</sup>**  
aber  
but  
gleich|gesäte—  
same|seed—
- [805] [Χορός]: **τίνες<sup>N</sup> τί<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> εἶπας; παραφρονῶ φόβῳ λόγου.**  
wer;  
who;  
was  
what  
aber  
but



[806] [Ἄγγελος]: φρονού<sup>s</sup>σα<sup>N</sup> PrāAkt νῦν<sup>Adv</sup> ἄκου<sup>s</sup>σον· Οἱ<sup>s</sup> δίπου<sup>s</sup> τόκοι<sup>s</sup>  
 bei|Sinn|seiend nun  
 being|sensible now

[807] [Χορός]: οἷ<sup>ij</sup> γῶ<sup>N</sup> Pr τάλαι<sup>s</sup> να, AdjN μάν<sup>s</sup> τις εἰ<sup>s</sup> μὴ<sup>s</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κακῶν<sup>s</sup>. AdjG  
 o|weh ich Elende, der Übel.  
 woe I wretched, of the|evils.

[808] [Ἄγγελος]: οὐδ<sup>Pt</sup> ἀμ<sup>s</sup> φιλέ<sup>s</sup> κτως<sup>Adv</sup> μὴν<sup>Pt</sup> κατε<sup>s</sup>σποδη<sup>s</sup> μένοι—<sup>N</sup> PerPas  
 und|nicht zweideutig wahrlich zu|Staub|gemacht|Gewordene—  
 nor ambiguously indeed having|been|powdered—

[809] [Χορός]: ἐκεῖ<sup>s</sup> θι<sup>Adv</sup> κεί<sup>s</sup> σθον; βαρέ<sup>s</sup> α<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> φράσον<sup>s</sup>.  
 dort schwere aber nun dennoch  
 there heavy but then nevertheless

[810] [Ἄγγελος]: ἄνδρες<sup>s</sup> τεθνα<sup>s</sup> σιν ἐκ<sup>Prp</sup> χερῶν<sup>s</sup> αὐτο<sup>s</sup> κτόνων<sup>s</sup>. AdjG  
 aus selbst|tötender.  
 out|of self|slaying.

[811] [Χορός]: οὕτως<sup>Adv</sup> ἀδελ<sup>s</sup> φαῖς<sup>AdjD</sup> χερ<sup>s</sup> σιν ἢ<sup>s</sup> ναίρονθ<sup>s</sup> ἅμα;<sup>Adv</sup>  
 so thus geschwisterlichen zugleich;  
 thus with|brotherly together;

[812] οὕτως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαί<sup>s</sup> μων<sup>s</sup> κοι<sup>s</sup> νός<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>s</sup> ἀμφοῖν<sup>DuG</sup> Pr ἄγαν<sup>s</sup>. Adv  
 so thus der the gemeinsam der|Beiden allzu.  
 thus the common for|both very.

[813] αὐτὸς<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἀνα<sup>s</sup> λοῖ<sup>s</sup> δῆ<sup>s</sup> τα<sup>Pt</sup> δύ<sup>s</sup> σποτμον<sup>AdjA</sup> γένος<sup>s</sup>.  
 selbst aber gewiss un|glück|liches  
 itself but indeed ill|fated

[814] τοιαῦ<sup>s</sup> τα<sup>AdjN</sup> χαί<sup>s</sup> ρειν καὶ<sup>Kon</sup> δακρύ<sup>s</sup> εσθαι<sup>s</sup> πάρα<sup>s</sup>. Adv  
 solches und angebracht-  
 such|things and is|at|hand.

[815] πόλιν<sup>s</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πράσσου<sup>s</sup> σαν, A PrāAkt οἱ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>s</sup> στάται,  
 zwar gehend|seiende, die aber  
 indeed well doing, the but

[816] δισσῷ<sup>AdjDuN</sup> στρατη<sup>s</sup> γῶ, διέ<sup>s</sup> λαχον<sup>s</sup> σφυρη<sup>s</sup> λάτῳ<sup>AdjD</sup>  
 zwei hammer|geschmiedetem  
 two hammer|wrought

[817] Σκύθη<sup>s</sup> σιδή<sup>s</sup> ρω κτη<sup>s</sup> μάτων<sup>s</sup> παμψη<sup>s</sup> σίαν<sup>s</sup>.  
 Σκύθη<sup>s</sup> σιδή<sup>s</sup> ρω κτη<sup>s</sup> μάτων<sup>s</sup> παμψη<sup>s</sup> σίαν<sup>s</sup>.

[818] ἔξου<sup>s</sup> σι δ<sup>Pt</sup> ἣν<sup>A</sup> Pr λάβω<sup>s</sup> σιν ἐν<sup>Prp</sup> ταφῇ<sup>s</sup> χθονός<sup>s</sup>,  
 aber die in  
 but which in

[819] πατρός<sup>s</sup> κατ<sup>Prp</sup> εὖ<sup>s</sup> χάς<sup>s</sup> δυ<sup>s</sup> σπότημω<sup>s</sup> Adv φορού<sup>s</sup> μενοι. N PrāM/P  
 gemäß unglücklich getragen|werdende.  
 according|to ill|fatedly bearing.

[820] [πόλις<sup>s</sup> σέσω<sup>s</sup> σται· βασι<sup>s</sup> λείον<sup>s</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅμο<sup>s</sup> σπόροι<sup>s</sup> AdjDuD  
 aber gleich|gesäten]  
 but of|same|seed]

[821] 

πέπω	κεν	αἶ	μά	γαῖ'	ὑπ' <sup>Prp</sup>	ἀλ	λήλων <sup>G</sup>	πρ	φόνω.
					unter by		einander of each other		

## Stasimon

[822] [Χορός]: 

ὦ <sup>ij</sup>	μεγά	λε <sup>AdjV</sup>	Ζεῦ	καὶ <sup>Kon</sup>	πολι	οὔχοι <sup>AdjN</sup>
o O	großer great			und and		Stadt halter city holding

[823] 

δαίμονες,	οἱ <sup>N</sup>	πρ	δῆ <sup>Pt</sup>	Κάδμου	πύργους
	die who		wahrlich indeed		

[824] 

τούσδε <sup>A</sup>	πρ	ρῦ	ἔσθε,
diese these			

[825] 

πότερον <sup>Pt</sup>	χαίρω	κάπολο	λύξω
ob whether			

[826] 

πόλεως	ἀσινεῖ <sup>AdjD</sup>	σωτῇ	ρι.
	un versehrt unharmmed		

[827] 

ἢ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	μογερούς <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δυσ	δαίμονας <sup>AdjA</sup>
oder or	die the	geplagten wretched	und and		un heil vollen ill fated

[830] 

ἄτέκνους <sup>AdjA</sup>	κλαύσω	πολεμάρ	χους;
kinder lose childless			

[831] 

οἱ <sup>N</sup>	πρ	δῆτ' <sup>Pt</sup>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	κατ' <sup>Prp</sup>	ἐπω	νυμῖαν
die who		wahrlich indeed	recht rightly	gemäß according to		

[832] 

καὶ <sup>Kon</sup>	πολυ	νικεῖς <sup>AdjA</sup>
und and	viel streitige much quarrelling	

[832b] 

ῶλοντ'	ἀσεβεῖ <sup>AdjD</sup>	διανοί	α.
	frevlerischem with impious		

## Strophe 1

[833] [Χορός]: 

ὦ <sup>ij</sup>	μέ	λαινα <sup>AdjV</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τε	λεία <sup>AdjV</sup>	γένεος	Οἰδί	που	τ' <sup>Pt</sup>	ἀρά,
o O		schwarze black	und and		voll endete complete				und and	

[834] 

κακόν <sup>AdjN</sup>	με <sup>A</sup>	πρ	καρ	δίαν	τι <sup>A</sup>	πρ	περι	πίτνει	κρύος.
böses evil	mich me			irgend eine something					

- [835] ἔτευξα τύμβῳ μέλος
- [836] Θυιάς αἵματοσταγεῖς<sup>AdjA</sup>  
blut|triefende  
blood|dripping
- [837] νεκρούς κλύου<sup>N</sup> σα<sup>PräAkt</sup> δὺσ<sup>Adv</sup> μόρως<sup>Adv</sup>  
hörend  
hearing übel|verhängnisvoll  
ill|fatedly
- [838] θανόν<sup>A</sup> τας<sup>AorAkt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δύσορ<sup>AdjN</sup> νις<sup>AdjN</sup> ἄ<sup>N</sup> δε<sup>Pr</sup>  
gestorben|Seiende-  
having|died- wahrlich  
indeed un|heil|vogelhaft  
ill|omened diese  
this|here
- [839] ξυναυλία δορός.

## Antistrophe 1

- [840] [Χορός]: ἐξέ<sup>w</sup> πραξεν, οὐδ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>w</sup> πείπεν πατρόθεν<sup>Adv</sup> εὐκταί<sup>AdjN</sup> α<sup>AdjN</sup> φάτις.  
und|nicht  
nor vom|Vater|her  
from|father erbetene  
prayed|for
- [842] βουλαὶ δ<sup>Pt</sup> ἀπι<sup>AdjN</sup> στοι<sup>AdjN</sup> λα<sup>w</sup> ίου διήρ<sup>w</sup> κεσαν.  
aber  
but ungläubige  
untrusted
- [843] μέριμνα δ<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> πτόλιν.  
aber  
but um  
around
- [844] θέσφατ' οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμβλύνεται.  
nicht  
not
- [845] ἰώ<sup>ij</sup> πολὺ<sup>w</sup> στονοι<sup>AdjV</sup> τόδ<sup>N</sup> ἤρ<sup>Pr</sup> γάσσαθ<sup>w</sup>  
io  
io viel|stöhnende,  
much|wailing, dieses  
this
- [846] , ἀπι<sup>w</sup> στον<sup>AdjA</sup> ἤλ<sup>w</sup> θε δ<sup>Pt</sup> αἰ<sup>AdjA</sup> ακτὰ<sup>AdjA</sup>  
Unglaubliches-  
unbelievable- kam  
came weh|klag|bares  
wail|worthy
- [847] πήματ' οὐ<sup>Pt</sup> λόγῳ.  
nicht  
not
- [848] τάδ<sup>N</sup> αὐ<sup>Pr</sup> τόδη<sup>AdjN</sup> λα<sup>AdjN</sup> προῦ<sup>w</sup> πτος<sup>AdjN</sup> ἀγ<sup>w</sup> γέλου λόγος.  
dieses  
these offen|kundig,  
self|evident, offen|bar  
obvious
- [849] διπλαῖν<sup>AdjD</sup> μερί<sup>w</sup> μναιν διδύ<sup>w</sup> μα<sup>AdjA</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὀρῶ<sup>w</sup> κακά<sup>AdjA</sup>  
doppelten  
with|double zwei|fache  
twin nun  
now Übel,  
evils,

[850] αὐτοφόν<sup>Na</sup>να, <sup>AdjA</sup>δίμο<sup>ra</sup>ρα <sup>AdjA</sup>τέλε<sup>a</sup>α <sup>A</sup>τάδε<sup>Pr</sup> <sup>πάθη</sup>. <sup>N</sup>τί<sup>Pr</sup> <sup>φῶ</sup>;

selbst|mörderische, doppelt|verhängte voll|endete diese was  
self|slain, double|fated complete these what

[852] <sup>N</sup>τί<sup>Pr</sup> <sup>δ</sup>·<sup>Pt</sup> <sup>ἄλ</sup>λο<sup>AdjN</sup> <sup>γ</sup>·<sup>Pt</sup> <sup>ἢ</sup> <sup>Kon</sup>πόνοι | πόνων | <sup>ἐφ</sup>·<sup>στιοι</sup>; <sup>AdjN</sup>

was aber anderes doch als häusliche;  
what but other at|least than house|hold;

[854] ἀλλὰ <sup>Kon</sup>γόνων, <sup>ij</sup> φίλ<sup>ai</sup>αι, <sup>AdjV</sup>κατ' <sup>Prp</sup>οὔρον |

sondern o Freundinnen, nach  
but O dear|ones, according|to

[855] <sup>ἐρέ</sup>·<sup>σετ</sup>·<sup>ἄμ</sup>φι<sup>Prp</sup> <sup>κρα</sup> | <sup>τί</sup> πόμ<sup>ι</sup>πιμον<sup>AdjA</sup> | <sup>χεροῖν</sup>

um leitendes  
around processional

[856] <sup>πίτυλον</sup>, <sup>N</sup>ὅς<sup>Pr</sup> <sup>αἰ</sup> ἐν<sup>Adv</sup> <sup>δι</sup>·<sup>Prp</sup> <sup>Α</sup> | <sup>χέροντ</sup>·<sup>ἄμεί</sup>βεται |

der immer durch  
which always through

[857] <sup>τὰν</sup> <sup>ArtA</sup>ἄ<sup>στολον</sup> <sup>AdjA</sup>μελά<sup>γ</sup> <sup>κροκον</sup> <sup>AdjA</sup>θεω<sup>ρίδα</sup>,

die ungeruderte schwarz|bugige  
the unrigger black|browed

[858] <sup>τὰν</sup> <sup>ArtA</sup>ἄ<sup>στιβῆ</sup> <sup>AdjA</sup>Παιῶ<sup>νι</sup>, <sup>τὰν</sup> <sup>ArtA</sup>ἀνά<sup>λ</sup>ιον<sup>AdjA</sup>

die unbetretene ohne|Meer  
the untrodden saltless

[860] <sup>πάνδοκον</sup> <sup>AdjA</sup>εἰς<sup>Prp</sup> <sup>ἄφανῆ</sup> <sup>AdjA</sup>τε<sup>Pt</sup> <sup>χέρσον</sup>.

all|aufnehmende in unsichtbare und  
all|receiving into unseen and

[861] ἀλλὰ <sup>Kon</sup>γάρ<sup>Pt</sup> <sup>ἤκουσ</sup>·<sup>αἶδ</sup>·<sup>N</sup> <sup>ἐπ</sup>·<sup>Prp</sup> <sup>πράγος</sup>

aber denn diese auf  
but indeed these upon

[862] <sup>πικρὸν</sup> <sup>AdjA</sup>Ἄν<sup>τιγόνη</sup> <sup>τ</sup>·<sup>Pt</sup> <sup>ἡδ</sup>·<sup>Kon</sup> <sup>ἰ</sup> <sup>σμήνη</sup>,

bitteres und und  
bitter both and

[863] <sup>θρήνον</sup> <sup>ἄ</sup> <sup>δελφοῖν</sup>·<sup>οὐκ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>ἄμ</sup> <sup>φιβόλως</sup> <sup>Adv</sup>

nicht zweideutig  
not without|doubt

[864] <sup>οἶμαί</sup> <sup>σφ</sup>·<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ἐρατῶν</sup> <sup>AdjG</sup> <sup>ἐκ</sup> <sup>Prp</sup> <sup>βαθυ</sup> <sup>κόλπων</sup> <sup>AdjG</sup>

sie lieblichen aus tief|busigen  
them of|lovely from deep|bosomed

[865] <sup>στηθέων</sup> <sup>ἥσειν</sup> <sup>ἄλγος</sup> <sup>ἐ</sup> <sup>πάξιον</sup> <sup>AdjA</sup>

angemessen. befitting.

[866] <sup>ἡμᾶς</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>δὲ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>δίκη</sup> <sup>πρότερον</sup> <sup>Adv</sup> <sup>φήμης</sup>

uns aber früher  
us but before

[867]	τὸν <sup>ArtA</sup>	δυ <sup>schwer tönenden</sup>	σκέλαδόν <sup>AdjA</sup>	θ <sup>Pt</sup>	ὑμνον	ἔ	ρινύος
	den the		harsh crying	und			
[868]	ἰαχεῖν	ἄ	ΐδατ'				
[870]	ἐχθρόν <sup>AdjA</sup>	παιᾶν'	ἐπιμέλ	πειν.			
	verhassten hateful						
[871]	δυσασδελ	φóταται <sup>AdjNSup</sup>	πασῶν <sup>AdjG</sup>	ὀπόσαι <sup>N</sup>	Pr		
	bruder unglücklichste most ill sistered		aller of all	so viele whoever			
[872]	στρόφον	ἐ	σθῆσιν	περιβάλ	λονται,		
[873]	κλαίω,	στένομαι,	καὶ <sup>Kon</sup>	δόλος	οὐδεὶς <sup>AdjN</sup>		
			und and		keiner no one		
[874]	μῆ <sup>Pt</sup>	κ <sup>Pt</sup>	φρενὸς	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup>	Pr	λιγαί
	nicht lest	etwa even		richtig rightly	mich me		νεῖν.

## Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰῶ <sup>ij</sup>	ἰῶ <sup>ij</sup>	δύσφρονες <sup>AdjN</sup>				
	io io	io io	un besonnene, ill minded,				
[876]	φίλων	ἄπι	στοι <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κακῶν <sup>AdjG</sup>	ἄτρυ	μονες <sup>AdjN</sup>
		treulos faithless		und and	der Übel of evils	unermüdliche, unwearied,	
[877]	δόμους	πατρῶους <sup>AdjA</sup>	ἐλόν <sup>N</sup>		τες <sup>N</sup>		
		väterliche paternal	genommen habende having taken				
[878]	μέλαιοι <sup>AdjN</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	αἰχμᾶ.				
	Elende wretched	mit with					
[879]	μέλαιοι <sup>AdjN</sup>	δῆθ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>N</sup>	Pr	μελέους <sup>AdjA</sup>	θανάτους	
	Elende wretched	wahrlich indeed	die who		elendige wretched		
[880]	εὖρον	το	δόμων	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	λύ	μη.	
				auf upon			

## Antistrophe 2

- [881] [Χορός]: **ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> δωμάτων**  
 io io  
 io io
- [882] **ἔρει<sup>N</sup> ψῖτοι<sup>AdjN</sup> χοί<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πικρὰς<sup>AdjA</sup> μοναρχίας**  
 mit|eingestürzten|Mauern und and bittere bitter
- [883] **ἰδόντες, <sup>N</sup> AorSAkt ἤδη<sup>Adv</sup> διήλ<sup>N</sup>λαχθε**  
 gesehen|habend, schon  
 having|seen, already
- [885] **σὺν<sup>Prp</sup> σιδάρω.**  
 mit  
 with
- [886] **κάρτα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup>ληθῆ<sup>AdjA</sup> πατρὸς Οἱ<sup>N</sup> διπόδα**  
 sehr aber wahre  
 very but true
- [887] **πότνι<sup>AdjN</sup> Ἐ<sup>N</sup>ρινὺς ἐπέκρα<sup>N</sup>νευ.**  
 herrliche  
 august

## Strophe 3

- [888] [Χορός]: **δι<sup>Prp</sup> εὐωνύμων<sup>AdjG</sup> τετυμμένοι, <sup>N</sup> PerM/P**  
 durch linken getroffen|Gewordene,  
 through of|left having|been|struck,
- [889] **τετυμμένοι<sup>N</sup> PerM/P δῆθ<sup>Pt</sup> ὁμοσπλάγχχων<sup>AdjG</sup>**  
 getroffen|Gewordene wahrlich, gleich|Eingeweidiger  
 having|been|struck indeed, of|same|inwards
- [890] **τε<sup>Pt</sup> πλευρωμάτων**  
 und  
 and
- [891] **[Zelee ost]**
- [892] **αἰαί<sup>ij</sup> δαιμόνιοι, <sup>AdjN</sup>**  
 weh gott|haften,  
 alas divine,
- [893] **αἰαί<sup>ij</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀντιφόνων<sup>AdjG</sup> θανάτων ἀραί.**  
 weh aber gegen|tönender  
 alas but of|mutual|slain
- [895] **διανταίαν<sup>AdjA</sup> λέγεις δόμοισι καὶ<sup>Kon</sup>**  
 gegenseitige und  
 counter|meeting and
- [896] **σώμασιν πεπλαγμένους, <sup>A</sup> PerM/P**  
 umher|getrieben|Gewordene,  
 driven|astray,

[897] **ἀναυδάτω**<sup>AdjD</sup> **μένει**  
 unsagbarem  
 with|speechless

[898] **ἀραίω**<sup>AdjD</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **πατρὸς**  
 Fluch|artig und aus  
 curse|like and from

[899] **οὐ**<sup>Pt</sup> **διχόφρονι**<sup>AdjD</sup> **πότμω**.  
 nicht zwiespältigem  
 not with|double|minded

## Antistrophe 3

[900] [Χορός]: **διήκει δὲ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **πόλιν στόνος**,  
 aber auch  
 but also

[901] **στένουσι πύργοι, στένει**

[902] **πέδον φίλανδρον**<sup>AdjN</sup> **μένει**  
 männer|freundliche-  
 man|loving-

[903] **κτέανα δ'**<sup>Pt</sup> **ἐπιγόνους**,  
 aber  
 but

[904] **δι'**<sup>Prp</sup> **ὧν**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **αἰνομόροις**,<sup>AdjD</sup>  
 durch deren grau|Verhängten,  
 through of|which to|dread|doomed,

[905] **δι'**<sup>Prp</sup> **ὧν**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **νεῖκος ἔβα θανάτου τέλος**.  
 durch welcher  
 through of|which

[907] **ἐμοιράσαντο δ'**<sup>Pt</sup> **ὀξυκάριοι**<sup>AdjN</sup>  
 aber scharf|herzigen  
 but quick|hearted

[908] **κτήμαθ', ὥστ'**<sup>Kon</sup> **ἴσον**<sup>AdjA</sup> **λαχεῖν**.  
 sodass gleich  
 so|that equal

[909] **διαλλακτῆρι**<sup>AdjD</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup>  
 zum|Schlichter aber nicht  
 to|reconciler but not

[909b] **ἀμεμφεία φίλοις**,<sup>AdjD</sup>  
 den|Freunden,  
 to|friends,

[910] **οὐδ'**<sup>Pt</sup> **ἐπίχαρις**<sup>AdjN</sup> **ἄρης**.  
 noch gefälliger  
 nor pleasing

## Strophe 4

[911] [Χορός]: **σιδαρόπλακτοι**<sup>AdjN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ὥδ'**<sup>Adv</sup> **ἔχουσιν**,

eisen|gepanzerte      zwar      so  
iron|plated      indeed      thus

[912] **σιδαρόπλακτοι**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **μένουςι**,

eisen|gepanzerte      aber      die  
iron|plated      but      the

[913] **τάχ'**<sup>Adv</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **τις**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **εἴποι**, **τίνες;**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

bald      wohl      jemand      wer;  
soon      perhaps someone      who;

[914] **τάφων πατρώων**<sup>AdjG</sup> **λαχαί**.

väterlichen  
of|paternal

[915] **ἄχαις**<sup>AdjA</sup> **δόμων** **μάλ'**<sup>Adv</sup> **αὐτούς**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

laut|tönende      sehr      sie  
silent      very      them

[916] **προπέμπει δαϊκτῆρ**

[917] **γός** **αὐτόστονος**,<sup>AdjN</sup> **αὐτοπήμων**,<sup>AdjN</sup>

selbst|stöhnend,      selbst|leidvoll,  
self|wailing,      self|afflicting,

[918] **δαϊόφρων**,<sup>AdjN</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **φιλογαθής**,<sup>AdjN</sup>

kampf|sinnig,      nicht      Gutes|liebend,  
baneful|minded,      not      lover|of|good,

[919] **ἐτύμως**<sup>Adv</sup> **δακρυχέων**<sup>AdjN</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup>

wahrhaft      Tränen|tragend      aus  
truly      tear|shedding      out|of

[920] **φρενός**,<sup>ἄ</sup><sub>Pr</sub> **κλαιομένας**<sup>A</sup> **μου**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>

was      be|weinend      meiner  
which      weeping      of|me

[921] **μινύθει τοῖνδε**<sup>ArtDuG</sup> **δυοῖν**<sup>AdjDuG</sup> **ἀνάκτοι**.

dieser|beiden      zwei  
of|these      of|two

## Antistrophe 4

[922] [Χορός]: **πάρεστι** **δ'**<sup>Pt</sup> **εἰπεῖν** **ἐπ'**<sup>Prp</sup> **ἀθλίοισιν**<sup>AdjD</sup>

aber      über      den|Elenden  
but      upon      wretched

[923] **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἐρξάτην** **πολλά**<sup>AdjA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **πολίτας**,

dass      vieles      zwar  
that      many      indeed



[924]

ξένων τε<sup>Pt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> στίχας

und  
and

aller  
of|all

[925]

πολυφθόρους<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δαί.

viel|verderbende  
much|destroying

in  
in

[926]

δυσδαίμων<sup>AdjN</sup> σφιν<sup>D</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> τεκοῦσα<sup>N</sup>

un|heil|voll  
ill|fated

ihnen  
to|them

die  
the

geboren|habende  
having|borne

[927]

πρὸ<sup>Prp</sup> πασᾶν<sup>AdjG</sup> γυναικῶν

vor  
before

allen  
of|all

[928]

ὅποσαι<sup>N</sup> τεκνογόνοι<sup>AdjN</sup> κέκληνται.

soviel|wie  
how|many

kinder|gebärend  
child|bearing

[929]

παῖδα τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτᾶς<sup>G</sup> πόσιν αὐτὰ<sup>A</sup>

den  
the

der|eigenen  
of|her

selbst  
her|self

[930]

θεμένα<sup>N</sup> τοῦσδ'<sup>A</sup> ἔτεχ', οἱ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥδ'<sup>Adv</sup>

gesetzt|habend  
having|set

diese  
these

die  
they

aber  
but

so  
thus

[931]

ἔτελεύτασαν ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀλλαλλοφόνους<sup>AdjD</sup>

unter  
by

einander|mordenden  
mutual|murderers

[932]

χερσὶν ὁμοσπόροιςιν.<sup>AdjD</sup>

gleich|gesäten.  
same|seeded.

## Strophe 5

[933] [Χορός]:	ὁμόςποροι <sup>AdjN</sup> δῆτα <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πανώλεθροι, <sup>AdjN</sup>	gleich gesäte same seed	wahrlich indeed	und and	ganz zugrunde Gegangene, all destroying,
[934]	διατομαῖς οὐ <sup>Pt</sup> φίλαις, <sup>AdjD</sup>	nicht not	freundlichen, friendly,		
[935]	ἔριδι μαινομένα, <sup>D</sup>	rasend seiender, raging,			
[936]	νεῖκεος ἐν <sup>Prp</sup> τελευτᾷ.	in in			

- [937] πέπαυται δ'Pt ἐχθος, ἐνPrp δὲPt γαῖα  
 aber but in in aber but
- [938] ζόα φονορύτῳAdjD  
 blut|gepflügter  
 with|blood|bespattered
- [939] μέμικται· κάρταAdv δ'Pt εἶς' ὅμαιμοι·AdjN  
 sehr aber but gleich|blütige.  
 very but same|blood.
- [940] πικρὸςAdjN λυτὴρ νεικέων ὁArtN πόντιοςAdjN  
 bitterer bitter der the meerische  
 bitter sea|borne
- [941] ξεῖνος ἐκPrp πυρὸς συθεῖςN  
 aus zusammen|geschmolzen|worden  
 from having|been|put|together
- [942] θακτὸςAdjN σίδαρος· πικρὸςAdjN δὲPt χρημάτων  
 gehärtetes bitter aber  
 tempered bitter but
- [943] κακὸςAdjN δατητὰς Ἰατρὸς ἀρὰν πατρῶ||ανAdjA  
 schlechter evil väterlichen  
 evil paternal
- [944] τιθεὶςN ἀλαθῆ·AdjA  
 setzend wahr.  
 placing unerring.

## Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: ἔχουσι μοῖραν λαχόντεςN οἱArtN μέλεοιAdjN  
 gelöst|habende die Elenden  
 having|obtained the wretched
- [946] διοδόντωνAdjG ἀχθέων·  
 der|durch|getragenen  
 of|passing|through
- [947] ὑπὸPrp δὲPt σώματι γὰς  
 unter aber  
 under but
- [948] πλοῦτος ἄβυσσοςAdjN ἔσται.  
 abgrund|tief  
 unfathomable
- [949] ἰὼij πολλοῖςAdjD ἐπανθίσαντεςN  
 io mit|vielen auf|geblüht|habende  
 io with|many having|blossomed
- [950] πόνοισι γενεάν·

- [951] **τελευταῖαι**<sup>AdjN</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐπηλάλαξαν**  
die|letzten last aber indeed
- [952] **Ἄραϊ**<sup>ArtA</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ὄξυν**<sup>AdjA</sup> **νόμον, τετραμμένου**<sup>G</sup> **PerM/P**  
den the scharfen sharp des|gewendeten of|having|been|turned
- [953] **παντρόπῳ**<sup>AdjD</sup> **φυγᾷ** **γένους.**  
all|wendigen with|all|turning
- [954] **ἔστακε** **δ'**<sup>Pt</sup> **Ἄτας τροπαῖον ἐν**<sup>Prp</sup> **πύλαις,**  
aber indeed in in
- [955] **ἐν**<sup>Prp</sup> **αἷς**<sup>D</sup> **Pr** **ἐθείνοντο, καὶ**<sup>Kon</sup> **δυσὶν**<sup>AdjDuG</sup> **κρατήσας**<sup>N</sup> **AorAkt**  
in in in|denen in|which und and zweier of|the|two gesiegt|habend having|prevailed
- [956] **ἔληξε** **δαίμων.**
- [957] [Ἰσμήνη]: **σύ**<sup>N</sup> **Pr** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἔ** **θανες** **κατα** **κτανών.**<sup>N</sup> **AorAkt**  
du you aber but getötet|habend. having|killed.
- [958] **δορὶ** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἔ** **θανες**  
aber but
- [960] **μελεο** **παθής.**<sup>AdjN</sup>  
elend|leidend. wretched|suffering.
- [962] **ἴτω** **δάκρυ.**
- [964] **κατακτάς.**<sup>N</sup> **AorAkt**  
getötet|habend. having|killed.

## Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: **ἤέ.**<sup>Kon</sup>  
oder. or.
- [966b] [Ἰσμήνη]: **ἤέ.**<sup>Kon</sup>  
oder. or.
- [967] [Ἀντιγόνη]: **μαίνεται γόοισι φρήν.**
- [968] [Ἰσμήνη]: **ἐντὸς**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **καρ** **δία** **στένει.**  
innen within aber but

[969] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ<sup>ij</sup> | ἰὼ<sup>ij</sup> | πάνδυρ<sup>te</sup> Adv | σύ.<sup>N</sup> Pr**  
 io io all|beklagte du.  
 io io all|wailing you.

[970] [Ἰσμήνη]: **σὺ<sup>N</sup> Pr | δ<sup>Pt</sup> | αὖ<sup>te</sup> Adv | καὶ<sup>Kon</sup> | πανά<sup>θλιε</sup>. Adv**  
 du aber wiederum und all|elend.  
 you but again and all|wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: **πρὸς<sup>Prp</sup> φίλου ξφθισο.**  
 von|Seiten  
 by

[972] [Ἰσμήνη]: **καὶ<sup>Kon</sup> φίλου<sup>AdjA</sup> ἔκτανες.**  
 und den|Freund  
 and and friend

[973] **διπλᾶ<sup>AdjA</sup> | δ<sup>Pt</sup> ὁρᾶν**  
 doppelte aber  
 double but

[975] [Ἀντιγόνη]: **ἄχεα τῶνδε<sup>G</sup> Pr | τὰδ<sup>A</sup> Pr | ἐγγύθεν. Adv**  
 dieser diese von|nahe.  
 of|these of these from|near.

[976] [Ἰσμήνη]: **πέλας<sup>Adv</sup> ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.**  
 nahe  
 near

[977] [Χορός]: **ἰὼ<sup>ij</sup> Μοῖρα βαρυδότειρα<sup>Adv</sup> | μογερά<sup>Adv</sup> | πότνια<sup>Adv</sup> | τ<sup>Pt</sup> Οἰδίου σκιά,**  
 io io schwer|zuteilende elend, Herrin und  
 io io heavy|giving wretched, lady and

[979] **μέλαιν<sup>Adv</sup> | Ἐρι<sup>νύς</sup>, ἦ<sup>Pt</sup> | μεγα<sup>σθενής</sup> Adv | τις<sup>N</sup> Pr | εἷ.**  
 schwarze wirklich groß|stark irgendeine  
 black indeed mighty|strong some

## Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: **ἢέ.<sup>Kon</sup>**  
 oder.  
 or.

[980b] [Ἰσμήνη]: **ἢέ.<sup>Kon</sup>**  
 oder.  
 or.

[981] [Ἀντιγόνη]: **δυσθέατα<sup>AdjA</sup> πήματα**  
 schwer|sehbar hard|to|see

[982] [Ἰσμήνη]: **ἔδει | ξεν ἐκ<sup>Prp</sup> | φυγᾶς | ἐμοί.<sup>D</sup> Pr**  
 aus mir.  
 out|of to|me.

[983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ' <sup>Pt</sup> ἴκεθ' ὥς <sup>Kon</sup> κατέκτανεν.

und|nicht wie  
nor as

[984] [Ἰσμήνη]: σωθεῖς <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πνεῦμ' ἀπώλεσεν.

gerettet|worden aber  
having|been|saved but

[985] [Ἀντιγόνη]: ὤλεσε δῆτ' <sup>Pt</sup> ἄγαν <sup>Adv</sup>

ja allzu.  
indeed too|much.

[986] [Ἰσμήνη]: καὶ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἐνόσφισεν.

und den  
and the

[987] τάλαν <sup>ij</sup> πάθος.

wehe  
alas

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα <sup>AdjA</sup> κήδε' ὁμαίμονα. <sup>AdjA</sup>

unglücks|selige gleich|blütige.  
ill|fated same|blooded.

[990] [Ἰσμήνη]: δίυγρα <sup>AdjA</sup> τριπάλτων <sup>AdjG</sup> πημάτων.

doppelt|nasse dreifach|geschüttelter  
double|wet of|thrice|smitten

[991] [Χορός]: ἰὼ <sup>ij</sup> Μοῖρα βαρυδότειρα <sup>AdjV</sup> μογερά, <sup>AdjV</sup> πότνια <sup>AdjV</sup> τ' <sup>Pt</sup> Οἰδίου σκιά,

io schwer|zuteilende elend, Herrin und  
io heavy|giving wretched, lady and

[993] μέλαινα <sup>AdjV</sup> Ἐρινός, ἦ <sup>Pt</sup> μεγάθυγος <sup>AdjV</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἶ.

schwarze wahrlich groß|stark irgendeine  
black indeed mighty|strong some

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοί <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἷσθα διαπερῶν— <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>

du ja ihn durch|dringend—  
you indeed him going|through—

## Epode

[995] [Ἰσμήνη]: σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐδὲν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὕστερος <sup>AdjN</sup> μαθὼν— <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>

du aber nichts später gelernt|habend—  
you but nothing later having|learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ <sup>Kon</sup> κατῆλθες ἐς <sup>Prp</sup> πόλιν,

als in  
since into

[997] [Ἰσμήνη]: δορός γε <sup>Pt</sup> τῷδ' <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀντηρέτας.

doch diesem  
indeed to|this

[998] [Ἀντιγόνη]: **ὄλοα**<sup>AdjA</sup> **λέγειν.**  
 verderbliche  
 baneful

[999] [Ἰσμήνη]: **ὄλοα**<sup>AdjA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ὀρᾶν.**  
 verderbliche aber  
 baneful but

[1000] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ**<sup>ij</sup> **πόνος—**  
 io  
 io

[1001] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ**<sup>ij</sup> **κακά—**  
 io  
 io

[1002] [Ἀντιγόνη]: **δῶμασι καὶ**<sup>Kon</sup> **χθονί.**  
 und  
 and

[1003] [Ἰσμήνη]: **πρὸ**<sup>Prp</sup> **πάντων**<sup>AdjG</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐμοί.**<sup>D</sup> **πρ**<sup>Pr</sup>  
 vor  
 before      allen  
 of|all      aber  
 but      mir.  
 to|me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **πρόσω**<sup>Adv</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **ἐμοί.**<sup>D</sup> **πρ**<sup>Pr</sup>  
 und  
 and      das  
 the      Vorne  
 forward      ja  
 indeed      mir.  
 to|me.

[1005] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ**<sup>ij</sup> **ἰὼ**<sup>ij</sup> **δυστόνων**<sup>AdjG</sup> **κακῶν,**<sup>AdjG</sup> **ἄναξ.**  
 io    io    übel|verhängter  
 of|ill|fated      Übel,  
 of|evils,

[1006] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ**<sup>ij</sup> **ἰὼ**<sup>ij</sup> **πάντα**<sup>AdjN</sup> **πολυπονῶτατοι.**<sup>AdjNSup</sup>  
 io    io    alle  
 all      viel|mühend|ste.  
 most|much|toiling.

[1007] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ**<sup>ij</sup> **ἰὼ**<sup>ij</sup> **δαιμονῶντες**<sup>N</sup> **ἄτα.**  
 io    io    dämon|rasende  
 being|daimon|driven

[1008] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ**<sup>ij</sup> **ἰὼ,**<sup>ij</sup> **ποῦ**<sup>Adv</sup> **σφε**<sup>A</sup> **πρ**<sup>Pr</sup> **θήσομεν χθονός;**  
 io    io,    wo    sie  
 io    io,    where    them

[1009] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ,**<sup>ij</sup> **ὅπου**<sup>Adv</sup> **σ**<sup>A</sup> **πρ**<sup>Pr</sup> **τι**<sup>A</sup> **πρ**<sup>Pr</sup> **τι**<sup>μ</sup> **ἰώ** **τατον.**<sup>AdjNSup</sup>  
 io,    wo|ist    für|dich    etwas    ehrwürdigste.  
 io,    where    it|is    something    most|honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ**<sup>ij</sup> **ἰὼ,**<sup>ij</sup> **πῆμα πατρὶ πάρευνον.**<sup>AdjN</sup>  
 io    io,  
 io    io,      Bett|genosse.  
 bed|mate.

[1011] [Κῆρυξ]: **δοκοῦν** **τα**<sup>A</sup> **πρ**<sup>Pr</sup> **ἄκτ** **καὶ**<sup>Kon</sup> **δόξαντ'**<sup>A</sup> **ἄρα** **γέλλειν** **με**<sup>A</sup> **πρ**<sup>Pr</sup> **χρῆ**  
 scheinende  
 seeming      und  
 and      für|beschlossen|gehaltene  
 having|seemed      ἀπαγ  
 mich  
 me

- [1012] **δήμου** | **προβού** | **λοις** **τῆς** | **δε**<sup>G</sup> **Pr** | **Καδ** | **μείας**<sup>AdjG</sup> | **πόλεως**·  
dieser  
of|this      kadmeischen  
Cadmean
- [1013] **Ἔτεο** | **κλέα** | **μὲν**<sup>Pt</sup> | **τόνδ**<sup>A</sup> **Pr** | **ἐπ**<sup>Prp</sup> | **εὐ** | **νοίᾳ** | **χθονός**·  
zwar  
indeed      diesen  
this      on|account|of  
in
- [1014] **θάπτειν** | **ξδο** | **ξε γῆς** | **φίλαις**<sup>AdjD</sup> | **κατα** | **σκαφαῖς**·  
lieben  
with|dear
- [1015] **στυγῶν**<sup>N</sup> **PräAkt** | **γὰρ**<sup>Pt</sup> | **ἐχ** | **θροὺς** | **θάνα** | **τον εἰ** | **λετ**<sup>Prp</sup> | **ἐν**<sup>Prp</sup> | **πόλει**·  
verabscheuend  
hating      denn  
for      in  
in
- [1016] **ἱερῶν**<sup>AdjG</sup> | **πατρῶ**<sup>ων</sup> **AdjG | **δ**<sup>Pt</sup> | **ὄσι**<sup>ος</sup> **AdjN | **ὦν**<sup>N</sup> **PräAkt** | **μομφῆς** | **ἄτερ**<sup>Prp</sup>·  
heiligen  
of|holy      väterlichen  
of|ancestral      aber  
but      fromm  
pious      seiend  
being      ohne  
without****
- [1017] **τέθνη** | **κεν οὐ** | **περ**<sup>Adv</sup> | **τοῖς**<sup>ArtD</sup> | **νέοις**<sup>AdjD</sup> | **θνήσκειν** | **καλόν**<sup>AdjN</sup>·  
wo  
where|indeed      den  
for|the      Jungen  
young      schön.  
noble.
- [1018] **οὕτω**<sup>Adv</sup> | **μὲν**<sup>Pt</sup> | **ἄμ** | **φι**<sup>Prp</sup> | **τοῦδ**<sup>G</sup> **Pr** | **ἐπέ** | **σταλται** | **λέγειν**·  
so  
thus      zwar  
indeed      über  
about      dieses  
of|this
- [1019] **τούτου**<sup>G</sup> **Pr** | **δ**<sup>Pt</sup> | **ἀδελ** | **φον** | **τόν** | **δε**<sup>A</sup> **Pr** | **Πολυ** | **νείκους** | **νεκρὸν**<sup>AdjA</sup>·  
dieses  
of|this      aber  
but      diesen  
this      Toten  
corpse
- [1020] **ἔξω**<sup>Adv</sup> | **βαλεῖν** | **ἄθα** | **πτον**<sup>AdjA</sup> | **ἄρ** | **παγὴν** | **κυσίν**·  
hinaus  
outside      un|bestattet,  
unburied,
- [1021] **ὥς**<sup>Kon</sup> | **ὄντ**<sup>A</sup> **PräAkt** | **ἀνα** | **στατῇ** | **ρα** | **Καδ** | **μείων**<sup>AdjG</sup> | **χθονός**·  
als  
as      seiend  
being      der|Kadmäer  
of|Cadmeans
- [1022] **εἰ**<sup>Kon</sup> | **μὴ**<sup>Pt</sup> | **θεῶν** | **τις**<sup>N</sup> **Pr** | **ἐμ** | **ποδῶν**<sup>Adv</sup> | **ἔστη** | **δορὶ**·  
wenn  
if      nicht  
not      irgendeiner  
someone      im|Wege  
in|the|way
- [1023] **τῷ**<sup>ArtD</sup> | **τοῦδ**<sup>G</sup> **Pr** | **· ἄγος** | **δε**<sup>Pt</sup> | **καὶ**<sup>Kon</sup> | **θανῶν**<sup>N</sup> **AorAkt** | **κεκτῇ** | **σεται**·  
dem  
to|the      dieses  
of|this·      aber  
but      auch  
and      gestorben|seiend  
having|died
- [1024] **θεῶν** | **πατρῶ**<sup>ων</sup> **AdjG | **οὓς**<sup>A</sup> **Pr** | **ἀτι** | **μάσας**<sup>N</sup> **AorAkt** | **ὁδε**<sup>N</sup> **Pr**·  
väterlichen,  
ancestral,      welche  
whom      entehrt|habend  
having|dishonoured      dieser  
this**
- [1025] **στράτευμ**<sup>·</sup> | **ἐπα** | **κτὸν**<sup>AdjA</sup> | **ἐμ** | **βαλῶν**<sup>N</sup> **AorAkt** | **ῆρει** | **πόλιν**·  
angeheuert  
imported      hinein|geworfen|habend  
having|cast|in

- [1026] οὕτω<sup>Adv</sup> | πετηνῶν<sup>AdjG</sup> | τόνδ'<sup>A<sub>Pr</sub></sup> | ὑπ'<sup>Prp</sup> οἰωνῶν | δοκεῖ
- so thus | der|Vögel of|winged | diesen this | von by
- [1027] ταφέντ'<sup>A<sub>AorPas</sub></sup> | ἀτίμως<sup>Adv</sup> | τοῦπιτίμιον | λαβεῖν,
- bestattet|worden having|been|buried | unehrenhaft dishonorably
- [1028] καὶ<sup>Kon</sup> μῆθ'<sup>Kon</sup> | ὅμαρ | τεῖν τυμβοχόα<sup>AdjA</sup> | χειρώματα
- und and | noch nor | Grab|trägerische grave|digging
- [1029] μήτ'<sup>Kon</sup> ὀξυμόλποις<sup>AdjD</sup> | προσσέβειν | οἰμῶγ'μασιν,
- noch nor | hell|singenden with|shrill|singing
- [1030] ἄτιμον<sup>AdjA</sup> | εἶναι δ'<sup>Pt</sup> ἐκφοραῶς | φίλων ὑπο<sup>Prp</sup>
- unehrenhaft dishonored | aber but | unter. under.
- [1031] τοιαῦτ'<sup>AdjN</sup> | ἔδοξε τῷδε<sup>D<sub>Pr</sub></sup> | Καδ'μείων<sup>AdjG</sup> | τέλει.
- Solches such|things | diesem to|this | der|Kadmäer of|Cadmeans
- [1032] [Ἀντιγόνη]: ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> | δὲ<sup>Pt</sup> Καδ'μείων<sup>AdjG</sup> | γε<sup>Pt</sup> προστάταις | λέγω.
- ich I | aber but | der|Kadmäer of|Cadmeans | doch indeed
- [1033] ἢν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> | τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> | τόνδε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> συνθάπτειν | θέλη,
- wenn if | nicht not | irgendjemand someone | anderen other | diesen this
- [1034] ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> | σφε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> θάψω καὶ νὰ<sup>KonPrp</sup> | κίνδυνον | βαλῶ
- ich I | ihn him | und|auf and|into
- [1035] θάψασ'<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> | ἀδελφὸν τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμόν<sup>AdjA</sup> | οὐδ'<sup>Pt</sup> αἰσχύνομαι
- begraben|habend having|buried | den the | meinen, my, | und|nicht nor
- [1036] ἔχουσ'<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> | ἄπιστον<sup>AdjA</sup> | τήνδ'<sup>A<sub>Pr</sub></sup> | ἀναρχίαν | πόλει.
- habend having | ungesetzliche unbelievable | diese this
- [1037] δεινὸν<sup>AdjN</sup> | τὸ<sup>ArtN</sup> κοινὸν<sup>AdjN</sup> | σπλάγχχνον, οὗ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> πεφύκαμεν,
- furchtbar terrible | das the | gemeinsame common | deren of|which
- [1038] μητρός | ταλαίηνης<sup>AdjG</sup> | καὶ πό<sup>KonPrp</sup> δυστήνου<sup>AdjG</sup> | πατρός.
- elend wretched | und|von and|from | unglücklichen ill|fated
- [1039] τοιγὰρ<sup>Pt</sup> | θέλουσ'<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> | ἄκοντι<sup>AdjD</sup> | κολώνει | κακῶν<sup>AdjG</sup>
- denn|ja indeed|for | wollend willing | dem|Unwilligen to|the|unwilling | an|Übeln of|evils



[1040] ψυχῇ, θανόν τι<sup>D</sup> AorSAkt ζῶσα<sup>N</sup> PräAkt συγγόνω<sup>AdjD</sup> φρενί.  
 dem|Gestorbenen lebend verwandtem  
 to|the|dead living to|the|kinsman

[1041] τούτου<sup>G</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> σάρκα<sup>N</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> κοιλογάστορες<sup>AdjN</sup>  
 dieses of|this aber auch|nicht hohl|bauchige  
 but nor hollow|belly|ed

[1042] λύκοι σπάσονται· μὴ<sup>Pt</sup> δοκησάτω τινί.<sup>D</sup> Pr  
 nicht jemandem.  
 not to|anyone.

[1043] τάφον γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> κατασκαφὰς ἐγώ,<sup>N</sup> Pr  
 denn for ihm to|him und ich,  
 and l,

[1044] γυνὴ περ<sup>Pt</sup> οὐσα,<sup>N</sup> PräAkt τῷ<sup>D</sup> δε<sup>D</sup> Pr μηχανήσομαι,  
 doch indeed seiend, being, für|diesen  
 indeed, for|this

[1045] κόλπῳ φέρουσα<sup>N</sup> PräAkt βυσσίνου<sup>AdjG</sup> πεπλώματος.  
 tragend carrying des||einenen  
 carrying of|linen

[1046] καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῇ<sup>Kon</sup> καλῶς, μὴδὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup> Pr δόξῃ πάλιν.<sup>Adv</sup>  
 und|ich|selbst und|nicht jemandem wieder·  
 and|self nor to|anyone again·

[1047] θάρσει, παρέσται μηχανήδραστήριος.<sup>AdjN</sup>  
 tatkräftig.  
 effective.

[1048] [Κῆρυξ]: αὐτῷ πόλιν σε<sup>A</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> βιάζεσθαι τάδε.<sup>A</sup> Pr  
 dich nicht dieses.  
 you not these.

[1049] [Ἀντιγόνη]: αὐτῷ σε<sup>A</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> περισσὰ<sup>AdjA</sup> κηρύσσειν ἐμοί.<sup>D</sup> Pr  
 dich nicht Überflüssiges mir.  
 you not needlessly to|me.

[1050] [Κῆρυξ]: τραχύς<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> δῆμος ἐκφυγῶν<sup>N</sup> AorSAkt κακά.<sup>AdjA</sup>  
 rau zwar jedoch entflohen Übel.  
 harsh indeed however having|escaped evils.

[1051] [Ἀντιγόνη]: τράχυν· ἄθαπτος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> γενήσεται.  
 unbestattet aber dieser nicht  
 unburied but this|one not

[1052] [Κῆρυξ]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ὃν<sup>A</sup> Pr πόλιν στυγεῖ, σὺ<sup>N</sup> Pr τιμήσεις τάφω, ;  
 aber but den whom du  
 but whom you

[1053] [Ἀντιγόνη]: ἤδη<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr διατετίμηται θεοῖς.  
 schon already die dieses  
 already the of|this

[1054] [Κῆρυξ]: οὐ, <sup>Pt</sup>πρίν <sup>Kon</sup>γε <sup>Pt</sup>χώ | ραν <sup>tḥn</sup> | δε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>κιν | δύνω | βαλεῖν.  
nein, ehe ja dieses  
no, before indeed this|here

[1055] [Ἀντιγόνη]: παθὼν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>κακῶς <sup>Adv</sup> | κακοῖ <sup>AdjD</sup>σιν | ἀν | τημεῖ | βετο.  
leidend mit|Übeln  
having|suffered badly with|evils

[1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ, <sup>Kon</sup>εἰς <sup>Prp</sup>ἅπαν | τας <sup>AdjA</sup> ἀνθ, <sup>Prp</sup>ἐνδς <sup>AdjG</sup> | τόδ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>ἔρ | γον ἦν.  
aber auf alle statt eines  
but against all in|place|of one  
dies this

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις | περαί | νει μῦ | θον ὅ | στάτη <sup>AdjNSup</sup> | θεῶν.  
letzte  
last

[1058] ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> | δὲ <sup>Pt</sup>θά | ψω <sup>tón</sup> | δε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>μῆ <sup>Pt</sup> | μακρη | γόρει.  
ich aber diesen· nicht  
I but this|man· not

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ, <sup>Kon</sup>αὐ | τόβου | λος <sup>AdjN</sup> ἴσθ', | ἀπεν | νέπω | δ, <sup>Pt</sup>ἐγώ. <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
aber eigen|willig  
but self|willed  
aber ich.  
but I.

[1059b] [Χορός]:  
φεῦ <sup>ij</sup> | φεῦ. <sup>ij</sup>  
weh weh.  
alas alas.

[1060] ὦ <sup>ij</sup>μεγά | λουχοι <sup>AdjN</sup> | καὶ <sup>Kon</sup>φθερ | σιγενεῖς <sup>AdjN</sup>  
o groß|prahlende und Geschlecht|verderbende  
o great|boasting and race|destroying

[1061] Κῆρες Ἐ | ρινύες, | αἴτ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>Οἱ | διπόδα |  
die  
who

[1062] γένος ὦ | λέσατε | πρυμνόθεν <sup>Adv</sup> | οὕτως, <sup>Adv</sup>  
von|Grund|auf so,  
from|the|root thus,

[1063] τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>πάθω; | τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>δὲ <sup>Pt</sup>δρῶ; | τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>δὲ <sup>Pt</sup>μῆ | σωμαί;  
was was aber was aber  
what what but what but

[1064] πῶς <sup>Adv</sup>τολ | μῆσω | μῆτε <sup>Kon</sup>σὲ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> | κλαίειν |  
wie weder dich  
how nor you

[1065] μῆτε <sup>Kon</sup>προ | πέμπειν | ἐπὶ <sup>Prp</sup>τύμ | βον· |  
noch zum  
nor to

[1066] ἀλλὰ <sup>Kon</sup>φο | βοῦμαι | κάπο | τρέπομαι |  
sondern  
but

[1067] δεῖμα πο | λιτῶν. |

- |                       |  |
|-----------------------|--|
| [1068]                | σύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε <sup>Pt</sup> μὴν <sup>Pt</sup> πολλῶν <sup>AdjG</sup> πενθη τῆρων <br>du ja doch vieler<br>you indeed surely of many   |
| [1069]                | τεύξει· κεῖνος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'· <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> τάλας <sup>AdjN</sup> ἄγοος <sup>AdjN</sup><br>jener that aber but der the Unglückliche wretched ohne Klaglied unlamented                            |
| [1070]                | μονόκλαυ τον <sup>AdjA</sup> ἔχων <sup>N</sup> θρῆνον ἄ δελοφῆς <br>ein fach beweinten habend<br>single wailing having   |
| [1071]                | εἶσιν· τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐν <sup>Pt</sup> οὐν <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> πίθοι το· <br>wer who wohl nun then die the   |
| [1072] [Ἡμιχόριον A]: | δράτῳ τι πόλις καὶ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> δράτῳ <br>etwas something und and nicht not   |
| [1073]                | τοὺς <sup>ArtA</sup> κλαί οντας <sup>A</sup> Πολυνεί κη· <br>die the Weinenden weeping   |
| [1074]                | ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> ἴμεν καὶ <sup>Kon</sup> συν θάψομεν <br>wir we zwar indeed und and  |
| [1075]                | αἶδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> προ πομποί· καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> γενεᾷ <br>diese these here und and denn for   |
| [1076]                | κοινόν <sup>AdjN</sup> τόδ'· <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄχος, καὶ <sup>Kon</sup> πόλις ἄλλως <sup>Adv</sup><br>gemeinsam dies this und and anders otherwise  |
| [1077]                | ἄλλοτ'· <sup>Adv</sup> ἐ παινεῖ τὰ <sup>ArtA</sup> δίκαια <sup>AdjA</sup>  <br>zuweilen at another time die the das Gerechte. just things.   |
| [1078] [Ἡμιχόριον B]: | ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'· <sup>Pt</sup> ἅμα <sup>Adv</sup> τῷδ'· <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὥστερ <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> πόλις <br>wir we aber but zugleich mit diesem, together with this, so wie as auch and |
| [1079]                | καὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δί καιον <sup>AdjA</sup> ξυνεπαι νεῖ· <br>auch and das the Gerechte right  |
| [1080]                | μετὰ <sup>Prp</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> μάκαρας <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Διὸς ισχὺν <br>mit with denn for Seligen the blessed und and  |
| [1081]                | ὁδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Καδ μείων <sup>AdjG</sup> ἦρῳ ξε πόλιν <br>dieser this man der Kadmäer of Cadmeans  |

[1082]

μή <sup>Pt</sup>	’νατρα	πήναι	μηδ’ <sup>Pt</sup> ἄλ	λοδαπῶ <sup>AdjD</sup>
nicht not			noch nor	fremdem by foreign

[1083]

κύματι	φωτῶν
--------	-------

[1084]

κατακλυ	σθῆναι	τὰ <sup>ArtA</sup>	μάλι	στα. <sup>AdvSup</sup>
		am the		meisten. mostly.